

ERRATA





# ERRATAS DESTE ARTE.

Erratas.	Emiendas.	Pag.	Lin.
Dixeaon	Dixeron	41	2
Letina	Latina	70	13
traspernado	trasportado	103	17
desterronaa	desterronar.	104	23
sonara	contra	105	9

## ERRATAS DELAS PHRASES.

A sappincanhua	A sappivneanhua	5	1
Arcanama	arcamama	21	15
atento	atentos	74	0
hihuahuaa	hihuaa	81	14
Kapifion	Kapifin	74	10
huaccauiy	huaccauiy	el	desto:aten
oluidarte	oluidate		
purina	Purina		caminado
Dior	Dios		estra com
chaaneaahua	chaaneaghua		la misma len-
hutunicha	hutunicha		e junto de mil
yuntauina	yuntauina		

El De

agian  
ial.

# TASSA.

TASSE a Real cada pliego del Vocabulario, Arte, y frases de la lengua Aymara, compuesto por el padre Ludouico Bertonio. En los Reyes en 21. de Agosto de 1612. Y el dicho Vocabulario tiene ciento y diez y el dicho Arte treinta.

Doñor Arias de Ugarte:

Donso Fernandez de Cordoua.







LICENCIA DEL PADRE  
PROVINCIAL.



ON la facultad, que para  
ello tengo de nuestro pa-  
dre General Claudio  
Aquaviva, doy licencia  
al Padre Ludonico Bertonio de la Cõ-  
pañia de Iesus para que imprima el  
Vocabulario, Arte y Phrases de la len-  
gua Aymara que ha compuesto: aten-  
to que ha sido visto, y examinado  
por hombres doctos de nuestra com-  
pañia, y inteligentes de la misma len-  
gua. Fecha en juli dos de junio de mil  
y seyscientos y onze.

Iuan Sebastian  
Provincial.



APPROBACION DEL PADRE  
Francisco de Contreras, por co-  
mision de su Excel-  
lencia.

**P**OR mandado de V. Excellencia  
he visto este Arte y frasses de la lé-  
gua Aymara, del padre Luys Ber-  
tonio de la Compañia de Iesus, juzgo  
ser vna obra muy necessaria, así por  
las muchas naciones que se dotrinan  
por medio desta lengua, como por  
no auer cosa ninguna impresa tocante  
a esta materia: fuera de que esta tra-  
bajado con muy grã propiedad, co-  
rriossidad, y cuydado: y se hecha de  
el gran zelo que a las almas tiene  
autor. Lima. 30. de Agosto de 1611  
años.

Francisco de Contreras

DEDICATORIA

ILLVSTRISSI-

MO, AC REVERENDISSIMO D. D.

Ferdinâdo de Mendoza, Cuzquensis

urbis Episcopo, Regique Maiestatis Consi-

liario, Ludonius Bertonijs, è Societa-

te Iesu. S. P. D.



UAMVIS non ferendæ  
audaciæ hominis confi-  
lium fortasse videatur, il-  
lustrissime Præsul, tamag-

num principem parui huius operis  
Mœcenatem eligere, remque nullius  
eruditionis splendidissimo sapiëntiæ  
soli dedicare, ac barbaræ linguæ præ-  
cepta ad eius pedes abijcere, quem  
spectata virtus, & sanctitas non im-  
merito possent caput Ecclesiæ con-  
stitueret: tamé multo magis mihi per-  
timescendû esse iudicaui, ne factus il-  
le meus tali patrono priuaretur: quâ

## DEDICATORIA.

in eo tibi dicando audaciæ notam incurrerem. Quod si mecum hoc consilium omnino audaciæ tribuatur: tamen multis nominibus venia dignū iudico. Primum enim id amplitudinis tuæ benignitas suassit, quæ benignissimæ matris instar confugientes ad se paruulos non fastidiose spernere, sed humaniter potius excipere, ac fouere consuevit: calcar deinceps addit singulare, ac prope incredibile studium, quo diu noctuq; afficeris, ut Diacesis tuæ sacerdotes, non solū virtutis, ac doctrinæ laude commendentur: sed pro eo, quo Indos, velut in Christo filios, amore complecteris, Indicæ etiam linguæ peritia excellent: tandem ancipitem animum in hanc deliberationem adegit, & sua sponte currenti alas quasi quasdam appli

## DEDICATORIA.

applicuit, quod amplitudo tua mini  
me huius nostræ Societatis vere pa  
rens, ac tutor existas, quod eam uni  
ce diligas, quod eius filios, omnes  
quidem, sed eos præcipue, qui Indo  
rum æternæ salutis promouendæ ope  
ram nauant, omni auxilio, ac fauore  
prosequaris, ut ab eo usque die, quo  
fuiſti in Indiã nobilissimæ vrbis Epif  
copus creatus sperauimus vniuersi,  
scilicet, ex præstantissimo, quo ado  
euiſti horto, aut dissimilem fructum  
te optimo nobis pollicebamur.  
Quod quidem, cum omnibus no  
stræ Societatis hominibus, tum ma  
xime nobis in hac lulensi sede com  
orantibus iucundissimum accidit.  
Quibus omnibus, & mihi maxime  
gratum esset, si nostri huius in te  
mi, ac voluntatis magnam aliquã  
signi.


# DEDICATORIA.

significationē proferre fas esset: sed  
quando id minus licet, vel hunc quē  
dixi libellum, leui dente quidem mu-  
nusculum accipies, sed testem tuæ er-  
ga nos beneuolentiæ singularis, &  
obsidem erga te obseruantia non  
vulgaris. Vale, ex hac lulensi sede,

idibus Decembris. Anno Domini.

1612. *Kirienylerysen Kirienylerysen*  
*Christe eleysen Christe eleysen que ue*  
*ley son Dominus uisus cum erum*  
**Ludouicus Bertonijs.**

*Quicquid significat te hum nos*  
*Aue Maria te la deri Ma ter alma*  
*adquisiempet Virgo fili celi portu*

*San to san to san to dominus deus*  
*Sab aut ple nisunt celi et gloria*  
*tia ho san na in ex cel sis benedictos*  
*qui uiuit yno mi ne do mi ne ho san na*  
*ex cel sis* 

PRIMERA P. 3  
DE LA ORTOGRAPHIA DESTA  
LENGVA AYMARA.

**N**O sera necesario repetir aqui lo que tratamos diffusamente al principio dela primera y segunda parte de nuestro vocabulario, hablando dela pronunciacion, y orthographia desta légua: Solo me ha perescido que basta poner las letras, o modos de escrivir en que se diferencia dela lengua Española, que en suma son estos.

Cca, Cco, Ccu, Ccha, Cche, Cchi, Ccho, Cchu  
Chha, Chhe, Chhi, Chho, Chhu. Ghi, Gra, Gre,  
Gr, Gro, Gru. Ka, Ke, Ki, Ko, Ku. Kha, Khe,  
Khi, Kho, Khu. Pha, Phe, Phi, Pho, Phu. Ppa,  
Ppe, Ppi, Ppo, Ppu. Qhue, Qhui. Qque, Qqui.  
Tha, The, Thi, Tho, Thu. Tta, Tte, Tti, Tto,  
Tcu.

La necesidad dela orthographia facilmente se entendera por este exemplo. Caritha, Ccaritha, Karitha. El primero significa Canfarse. El Segundo Corrar. El Tercero Mentir. Si todos tres se escrivieran de vna misma manera con vna simple C, quien no vé que huiera gran confusion, y apenas se acertara a entender lo que lo escrito dize. Y en buena razon esta, que lo que se pronuncia de diferente manera, se diferencia tambien en el modo de escri-

A 2

uir, por

uir, por no errar a cada passo en el entender lo que se hallare escripto, y en pronunciar lo que se hallare: Porque aunque muchas cosas mal escriptas, o mal pronunciadas pueden entenderse ex audiuntis, o por discrecion; pero esta no puede tenerla, sino el q̄ sabe muy bien la lengua que oye hablar, o ve por escripto.

## CAP. I. DEL NOMBRE.

§. I.

La declinacion del nombre y de las de mas partes declinables de la oracion en esta lengua es vna sola, como la de este nombre Auqui, el qual significa Padre, o Señor.

Nominatio.	Anqui.	El Padre.
Genitiuo.	Auquina.	Del Padre.
Datiuo.	Auquitaqui.	Para el Padre
Accusatiuo.	Anqui.	Al Padre.
Vocatiuo.	Auquey.	O Padre.
Ablatiuo.	Auquimpi.	Con el Padre
	Plural.	
Nomin.	Auquinaca.	Los Padres.
Genit.	Auquinacana.	De los Padres.
Dat.	Auquinacataq.	Para los Padres
Accusat.	Auquinaca.	A los Padres.
Vocat.	Auquinacay.	O Padres.
Ablat.	Auquinacampi.	Con los Padres.

Los



# PRIMERA P.

7

El más sabido, por no hablar mal, y aun por no dezir heregias: porque si vno hablando con Christo dixese, Hinlanaca hochanaca laycu mututana, seria dezir que tambien aquellos peccados son de Christo: y por esso es necessario dezir Nanaca laycu mututa, por excluir a Christo; y son sin cuenta las vezes que puede errarse en esto. ¶ Los otros Pronombres primitiuos son Huma: Tu. Hupa, El. Aca: Este. Vca: Aquel. Ccu Aquel mostrándole. Aquiri: El mas cercano, respecto de otro. Ccuri: El mas apartado respecto de otro. Quiqui: Yo mesmo, Tu mesmo. Aquel mesmo, añadiendole los Pronombres possessiuos, Ha, Ma, Pa, Sa, del paragrafo siguiente.

## De los Pronombres possessiuos o derinatinos.

§. II.

Los Pronombres possessiuos en esta lengua son, Ha: Mio. Ma: Tuyo. Pa: Suyo. Sa: Nuestro, inclusive. Todos los quales se juntan y posponen a la cosa poseyda, de la manera que se vera en la declinacion siguiente.

No.	Vtaha.	Mi casa.
Ge.	Vtahana.	De mi casa.
Da.	Vtahataqui.	Para mi casa.
Ae.	Vtaha.	A mi casa.

A 4

Vo.

Vocat.	Vta hay.	O casa mia.
Ablat.	Vta hana.	En mi casa.
	Plural.	
Nomin.	Vtanacaha.	Mis casas.
Genit.	Vtanacahapa.	De mis casas.
Dat.	Vtanacahataqui.	Para mis casas.
Accusat.	Vtanacaha.	A mis casas.
Vocat.	Vtanacahay.	O casas mias.
Ablat.	Vtanacahana.	En mis casas.

La misma orden que se ha tenido en componer este Possessivo Ha, con Vta, se tendra en componerle cō Ma, Pa, ña, en Singular y Plural; aunque algunas vezes, pero pocas en plural, estos Possessivos se ponen antes de Naca, como Vtahanaca. ¶ Adviertase tambien que podemos dezir Nana vtaha: Mi casa. Huma navtama: Tu casa. Pedrona vtapa, Su casa de Pedro. ¶ Para dezir Nuestra, Vuestra, Suya dellos, diremos, Nanacana vtaha, humanacana vtama, Haquenacana vtapa: anteponiendo al Substantivo el Genitivo de Plural de los Primitivos, o Substantivos, y entonces Ha, significa nuestra exclusiva, y ña, inclusive; porque quando digo nuestra casa, puedo entender que es tambien de la persona, o personas con quien hablo, y puedo entender que es de mis compañeros tambien, y no de la persona

persona con quien hablo: y por este exemplo se vera lo mucho que importa mirar la inclusion o exclusion, porque si hablando con Iesú Christo dixera, Tatay hochanacassa laycu mututa, significara que Christo padecia por sus peccados y por los nuestros; lo qual fuera heresia: y assi denemos dezir excluyendo, Hochanacaha laycu. ¶ Quiquiha, Ego met. Quiquima, Tu met. Quiquipa, Ipse met. Quiquinacaha, Nos met. &c. ¶ Marca masissa, Nos tras. Marca masima: Veltras.

## DEL VERBO. CAP. III.

En esta lengua no ay mas de vna sola conjugacion para todos los verbos, de modo que sabida la formacion deste que aquí ponemos se sabran conjugar todos: y aunque en muchas partes del suelo se syncopa le los indios, pero aquí no tendra syncopa ninguna, aguardando esto para dezirlo a la postre, porq depende dela noticia de otras cosas de que adelante se tractará.

## INDICATIVO MODO.

## PRESENTE.

Yatichatha:

Yo enseño.

Yatichara:

Tu enseñas.

Yatichi.

Aquel enseña.

A 5

Plural.

## Plural.

Incl. Yatichapiscatana)

Excl. Yatichapiscatha. ) Nosotros enseñamos

Yatichapiscata. Vosotros enseñais,

Yatichapisqui. Aquellos enseñan.

La 3. persona de singular se forma quitada la Tha, de la primera: y si la vocal inmediata antes de Tha del verbo simple, o compuesto fuere A, se mudara en I, por esso dize Yatichi. Si fuere E, I, O, V, no se mudan, si no q basta quitar la Tha, para que sea 3. persona.

¶ Esta regla falta en los verbos compuestos con Naca, Noca, Kha: porque aquella A, de la particula si fuere inmediata antes de Tha, se buelue en E, y no en I, por esso en el Vocabulario ordinariamente se advierte con poner esta señal 3. que. 3. khe. ¶ Los verbos simples que se acaban en Catha, como Cancatha, tienen la 3. en Qui. ¶ Si se acaba en Katha, la 3. algunas vezes haze Ke, otras Ki, como Mā katha, 3. Manke, Sakatha, saki: lo qual sera facil saberlo por el Vocabulario, o preguntado a los indios. ¶ En plural se ponen dos personas primeras, vna inclusiva, otra exclusiva: inclusiva es la q conuiene al Pronombre; Hiu, o Hiuñanaca, o Hiuñanaca. Exclusiva es la q sirve a Nanaca, como diximos en el cap. 1. de los Pronombres. ¶ La 3. del Plural de

siemp

mo se vera por lo que fuereamos diziendo, y por no alargarme e poner muchas reglas, me contentare con apuntarlas solamente, y traer algunos exemplos, de donde se sacara la contruccion deste verbo, cuyo vso es muy frequente en esta lengua: Pide Gerundio quando ay vn solo supuesto, como Pareceme que te di vn libro: Maya libro churassina hamachasma. Quiere Subiunctiuo quando los supuestos son diuersos, como Parecete que yo estoy olvidado: Armipana hamachit-ra. Quiere participio quando los supuestos son diuersos, y ay Transicion en ambos verbos, como, Pareceme que tu me has dado: Churatama hamachasma, vel Churirihā hamachasma. Aunque esta y otras semejantes pueden resolverse diziendo, Churassina hamachit-ra, y lo que se ha dicho entiendese tambien de las de mas transiciones, y tambien de las de mas oraciones donde no entreniene ninguna dellas, como Loqhue arussisina hamachi: Habla como insensato. Hochana sanctissimo Sacramento caturī Intala comulgassina hamachi: Quien recibe el santissimo Sacramento en peccado, comulga como Indas.

DE LOS VERBOS YATISI,

y Huaquisi. § 3.

C 2

Estos

Estos dos verbos significan ser licito, Poderse hazer, Auer obligacion, ser tiempo &c. Apanapampicasarasñama hani yatisti. No es licito casarte con esse, o essa que es tu parienta. Pataca sara Pedroro cutaakhañaha huaquishua. Tengo obligacion de restituirla cien pesos a Pedro. De modo que el infinitivo no esta en lugar de Nominativo, y siempre se junta con algun pronombre posesivo ha, ma, pa, sha. ¶ Pero quando se compone con la particula A, vel ya, conciertanse con la persona que puede. Hichuru ñanapt-khassina saraña yatisaathahua: Oy puedo andar por hallarme algo mejor de mi enfermedad. ¶ Hucatha, quando significa tener se construye desta manera. Pataca libroha huquihua: Tengo cien libros, pero quando significa estar presente quiere Nominativo dela persona, como: Pedro hichuru aca marcana hani huquiti: Oy Pedro no estubo en el pueblo: aunque bien entendido la Primera, y Segunda oracion tiran a vna misma cosa.

### DE LOS VERBOS QUE ORDI-

nariamente se usan con

transicion. §. 4.

Ay algunos verbos que en romance no tienen transicion, y en esta lengua se usan siempre con ella

con ella: estos son. ¶ Los compuestos con la partícula Hacha, que significa tener gana: como Tengo gana de comer: Mankahachito. Tienes gana de comer. Mankahachtama, y si la acción del verbo puede pasar a primera, o segunda persona tendrá todas quatro transiciones: como Maya libro churahachasma, churahachatama, churahachit-ta, churahachito: Tego gana de darte, Tiene gana de darre, Tienes gana de darme, Tiene gana de darme un libro. Los compuestos con Rapi, y Raca se usan tambien con todas quatro transiciones. Atamarapisma, Atamarapitama, Atamarapit-ta, Atamarapito. Hable por ti, Hablò por ti, Hablaste por mi, Hablo por mi. Espada paquiracasma, paquiracatama, paquiracquet-ta, paquiracquetto: Quebrète, quebrote, quebrateme, quebro me la espada. ¶ Muchos verbos que no pasan la acción fuera de nosotros y de ordinario son neutros, vñanse cō transición de tercera a primera, y de tercera a segunda como Vñuto. Estoy enfermo, thaaghito, tengo frio; lupighito, calor; antighito, hambre; Huñghito, Sed: Cchísito, Escozimiento: Chuyma kapisito, Enojo: Chuyma ttikh ttikhito. Estoy alterado, y otros muchos q̃ el uso, y el frecuente recurso al vocabulario con el buen discurso enseñara, y si se componen

con A, vel Ya: tendran todas quatro transiciones, porque entonces se bne'uen Añinos, aun que a veces mudan algo la significacion: Añtijaamama: Hare que tengas hambre.

## DEL VERBO SATHA. ¶

§ 5.

No ay verbo ninguno é esta légua q sea tan necesario de saberse muy bien sapido como el verbo Satha, que es como el quicio de todo lo que se habla: y del no saber el vfo del, resulta muy grande escuridad en el hablar, especialmente quando es menester vfar de transicion, porque las mas vezes se han de tomar las que fueran al contrario del Romance. Por ser cosa esta muy de notar, así en la lengua Aymara, como en la Quichua, dieronse muchas reglas en el Arte que hizimos imprimir en Roma, para que se enterasen muy bié los estudiantes del vfo tan necesario de este verbo: Pero como en esta pretendemos ser breues, no daremos sino algunos auisos, que bien entendidos abriran camino para hablar como conuiene. ¶ Este verbo Satha, vel Stha, syncopado, significa Dezir, Pensar, que rer, y cali todo los verbos, que comunmente llaman del animo: y lo que se dixere del en vna significacion, se entendera de todas. Aquí

trata



trataremos del en quanto significa Dezir. Es  
pues de advertir, que quando es determinan-  
te de otra oracion, como de ordinario lo es,  
causa grande variedad en la determinada, y  
esto procede porque en Latin, o en Romance  
es muy diuerso el vso deste verbo: porque aũ  
que alla y aca significa Referir, Dezir, o Con-  
tar; pero en romãce al referir lo que antes se  
dixo, se mudan las palabras, y en la Aymara  
no se mudan: sino que se refieren las palabras  
formales q̃ primero se dixeron. Declaremos  
esto con algunos exemplos, y sea el primero.  
Hablando yo con Pedro le dixi: Yo te he da-  
do vn libro para mostrarte el amor q̃ te tẽgo.  
Quando Pedro quisiẽsse referirme o cõtarme  
a mi lo q̃ yo le auia dicho a el proprio, forço-  
samente auia de dezir: Dixisteme que me has  
dado vn libro para mostrarme el amor q̃ me  
tienes. Comparemos agora las palabras q̃ yo  
dixe hablando con Pedro, cõ las q̃ el me dize,  
quando me cuenta lo q̃ yo le dixe, y veremos  
q̃ materialmente son contrarias: y en el senti-  
do son vna misma cosa. Las mias fuerõ, Yo te  
he dado: y las de Pedro son, Tu me has dado,  
q̃ al parecer son cõtarias. En la lengua Ayma-  
ra diremos assi la primera oracion quãdo yo  
hable con Pedro; Humaro chuyma cancauiha  
ccanachañahataqui, maya libro churasma, o  
churisma:

o churisma. La segunda, quando Pedro hablo con mígo diremos. Maya libro churisma falsin sit:ta. Las quales palabras corresponden puntualmente a las palabras que yo dixé, y materialmente, o segun el sonido son contrarias a las que me dixo Pedro: porque ellas son dizes que tu me has dado, transicion de segunda a primera: y las mías son de primera a segunda yo te he dado. Si vno voluiese en Aymara las palabras de Pedro como, suenan sin mirar al vfo de los indios; dixera Maya libro churita falsin sit:ta. Las quales en aymara significá. Dizezme que tu me has dado, como si Pedro me huviera dado a mi, y no yo a Pedro: de modo q referiria la cosa al contrario dello que es. Pongamos segundo exéplo: Hablando Fráncisco de mi dixo: El P. Ludonico dio vn libro a Pedro. P. Ludonico maya libro churana. Pongamos caso agora que cuento yo a otro lo que Francisco dixo de mi. Forçolamente antes de dezir en romance. Francisco dixo que yo he dado vn libro a Pedro, si esto se haze en Aymara como suena en Romáçe. Fránciscohna maya libro Pedroro churatha falsin sana: es contrario, o muy diuerso dello que se ha de dezir, porque significa, que el mismo Francisco a dado el libro, y no yo que soy Ludonico y así es necesario referir las palabras formales que

les que primero se dizean, desta manera. Padre Ludonico maya libro Pedroro churana Franciscohua sito: idest Francisco hablando de mí dixo. El Padre Ludonico dio vn libro a Pedro, que son las palabras que Francisco aña dicho primero, verdad es que usando de la particula mna, en este segundo exemplo se conformara la lengua Aymara, con la Española, y diremos. Na mna maya libro Pedroro churtha, Franciscohua sito. Porque en este segundo exemplo el verbo satha, significa dico de te, y en el primero significa, dico tibi, dicis mihi, dicit mihi &c. y no podemos usar de mna q Por ventura se entendera mejor esto cō los exemplos siguientes. Digo que yo di: Dizes q diste, Dize q dio. Nahua churtha falsin ltha. Nahua churta falsin lta, Nahua churtha falsin si: Con ser diuersas las personas en la Aymara son todas tres de primera en la oracion de terminada: por que todas dizen Na churtha: y es porque cada vna de aquellas personas quando hablo dixo yo di: Y assi sin variar aquel modo se han de referir aquellas palabras formales: pero en Romance se han de variar forcosamente como consta.

Esto que se ha dicho de los pronombres yo tu, aquel, que se varian de como suenan en Romance, passa tambien en los possessivos

C 5 mio, cuyo

mío, tuyo, suyo &c. como hablando Francisco con migo me dixo, tu madre es muerta: Refiriendo yo esto, forçosamente tengo de dezir Dixome Francisco que mi madre es muerta, que segun suenan las palabras parecén contrarias: pues en la primera dizen tuya, en la segunda dizen mia: y boluiendolas como suenan dixeramos: Taycaha hiuihua Fr. huasito. Significara, que su madre de Francisco era muerta, que es cosa muy diuerfa dello que dixo: y por esto es necesario referir las palabras q se dixerón, no como yo las refiero a otro, sino como Francisco me las dixo diziédo. Taycama hiuihua Francisco sito: Quien no percibe esto por estos exemplos, tendra la misma dificultad en entenderlo, aunque se pongan otros muchos, como hizimos en el Arte grande: aunque tampoco alli se pusieron para que se tomasen de memoria, sino para acudir a mirar si vno acertaua en lo que dezia. En fin este es negocio que mucha parte dello se ha de remitir al vso, aunque aprouechara el aplicarse a entender lo que aqui hemos notado, y el maestro lo facilitara con el mucho exercicio, y tambien el leer atentamente el Vta Christi, donde se hallaran a cada passo muchos modos tocantes a esto.

DE LA CONSTRUCCION DE  
varios nombres. Cap. 4. §. 1.

**L**A construccion del Substantiuo, y Adiectiuo es muy facil: porque con anteponer el Adiectiuo, al Substantiuo, como diximos en el Cap. 1. tractando dela declinacion, no ay mas que hazer, y lo mismo se entié de del Pro nombre, y Participio: aunque este algunas vezes se pospone: como Collqueluntatataha hani canquiti, vel hani huquiti: No he hurtado plata, y con el vfo se sabra mejor esto.

Tambien es facil dar el caso que pide al Adiectiuo, porque siempre se le antepone, como el falto, o ciego de vn ojo: Hacca nayra huyccusi Enfermo delas manos: Ampara yfuri: Rico de v ganado: Caura ccapaca: Lleno de agua: Vma y phucca. Flaco delas fuerças: Cchama pifi, Falto de comida. Manka pifi &c.

## DE LOS RELATIVOS. §. 2.

**E**S muy conocido el relativo en Latin que es Qui, Quæ, Quod; Y en romance el qual, que, la qual, o que, en lugar de ttos que es la primera manera de relativos, en la Aymata vfan muchas vezes de Qhuiti, para personas, y de Cuna, para las otras cosas, o de Canquichapi, vel Canquipiri, para todo Qhuiti chapi vel

vel Qhuitipiri, para personas solaméte, pero  
 esto se entiende solo quando la oracion es in-  
 definitiva, como por los exemplos se ira de-  
 clarando, y de ordinario se les añade la par-  
 ticula kha, y al verbo destas oraciones se le  
 interpone Chi, v. g. El que guarda la ley de  
 Dios ira al cielo. Quitikha Diosna aropa catu  
 chi, vca alakhpacharo mani. Cunakha atama-  
 chit-ta, vca hani yatit-ti. No se aquello que  
 me has dicho. ¶ La segunda manera se haze  
 con los pronombres demostrativos que son  
 aca, vca, hupa &c para relativos de cosas par-  
 ticulares, y ciertas. Credo in Iesum Christum  
 filium Dei, qui conceptus est &c. Iesuchristo  
 Diosna y ocpato iyastha:acahua, l. aca sca, l.  
 vca scaz haque tucuna. Estos pronombres en lu-  
 gar de relativos el qual, la qual se hallaran a  
 cada passo en el Vita Xpi. ¶ La tercera se ha-  
 ze con los participios todos, porque Yatichi-  
 ri significa el que enseña; Yatichata, vel Yati-  
 chani, la persona, o cosa que es enseñada. Yati-  
 chaña, la persona, o cosa que a de ser enseña-  
 da, y a todos se les puede añadir los posesi-  
 uos ha, ma, pa, sha. Yatichiriba, Elq me enseña  
 &c. Yatichataha. La persona ls qual fue ense-  
 ñada de mi, o a la qual yo enseñé. ¶ La quar-  
 ta se haze con la particula Ca, interpretada al  
 verbo

verbo, y esta es la mas propria, y mas elegante y mas vñada en esta lengua, especialmente para dar a entender algo por algunal señal, o propiedad que tiene.

El verbo compuesto con esta particula se conjuga como qualquiera otro, solo que en el plural entra la partiaula ca, despues del Pisca en todos los modos y tiempos: como Yaticacatha, Lo que yo enseño, Yaticacata: Lo que enseñas, Yatichaqui: Lo que enseña. Yatichapisca catana, yatichapiscacatha: Lo que nosotros enseñamos. Yatichapiscacata: Lo que vosorros enseñays. Yatichapiscaqui; Lo que aquellos enseñan. Dos cosas ay que notar aqui: La vna que de ordinario se haze syn-copa antes, o despues de ca, especialmente en presente, y preterito, como en su lugar se dira, y tambien despues de interpuesta la ca, por ornato, no por necesidad, se torna ordinariamente a posponer, como Yatichaçthaca, Yatichaçtaca, Yatichaquica, y lo mismo se hara en Plural como muy amenudo se hallara en el Vita Christi, y en el vso comun de los indios. La otra es que la particula ca, no solo puede servir de relativo de Acusativo como hemos romaçado, sino de Nominativo lo qual se entendera por la oracion siguiente,

o cka d.

o ex adiunctis: porq̃ si dize Yatichacatha, vca  
 ancha collanahua, la ca. sirue de acusatiuo: A  
 quello que enseñe es cosa diuina y excelente  
 Pero si dixesse Huahuanaca yatichacatha, v-  
 cathahua. La ca. sirue de nominatiuo porque  
 quiere dezir: Yo soy aquel que enseno a los  
 niños, y quando huviere amphibologia se re-  
 soluera por participio, o actiuo, o passiuo co-  
 mo: Mayco hihuaycana, vca haque ancha cca-  
 pacanhua: No se entiende por esta oracion, si  
 el Cacique fue el matador, o el muerto, porq̃  
 la ca. puede ser Nominatiuo, v Acusatiuo: pa-  
 ra quitar esta duda diremos: Maycona hihua-  
 yatapa ancha ccapacanhua: Si el Cacique fue  
 el matador: si fue el muerto diremos: Mayco  
 hihua yri ancha ccapacanhua.

Quando en romance el Relatiuo es Geniti-  
 tiuo, se haze con la particula Ni: El Español  
 cuya es esta espada es muy valiente. Aca espa-  
 dani virakhocha ancha sintihua: porque signi-  
 ca possessiõ, y no puede ponerse ca,  
 ¶ Quando es Datiuo se dize assi, El hombre  
 para quien dixiste missa esta ya bueno, y sano  
 Missa Inrarapietaca vca haque niabua kuma-  
 raphke. ¶ Quando es Ablatiuo de compa-  
 ñia como El Padre con quien vino Pedro es  
 muy docto. Pedro npi hutacanca, vca Padre  
 ancha amaottahua. ¶ Quando es de instru-  
 mento



na taque hochanacama confesafissinsa, han:  
 huaniha falsina, casiquihua confesaficta: Aú  
 que confieses todos tus peccados, sinotienes  
 proposito de emendarte, no te aprouechara  
 tu confelsion. Y sola la particula Sa, basta q  
 se ponga en Gerúdio, o Subiunctiuo, o en Op  
 ratiuo. † Cuafahuaraririqui chekha: Aunq  
 llore lagrimas de sangre. Y en lugar de Sa, los  
 Lupacas usan de Spalla. ¶ Las correspondiē  
 tes a estas son: Verútamē, Sed, Tamen, &c. En  
 Romance, Pero: y en esta lengua, Maasca, Tu  
 llansca, Tullasantfca, o Sca, solamente. † Aha  
 no sumahua, maasca hochana questiquipata  
 hua: Es hermoso de rostro, pero por el pecca  
 do es feo en el alma.

## DE LAS CONIVNCIONES

ilatinas y causales. § III.

Qnam obré, Qua propter, Igitur, Ergo, &c.  
 En Romance, Por tanto, Luego, Por esto, &c.  
 porque con estas concluyamos nuestro discurs  
 lo, o prouamos algo. Vca ipaná, Vc chipana,  
 Aca hama, vel Vca hamipana vca laycu, l. vca  
 halla hochanacstathà huánitana. Diosna gra  
 ciapa haquicatanastataqui: Por tanto, o por  
 esto, o siendo esto assi emendemonos para al  
 cançar la diuina gracia, &c. ¶ Las causales,  
 Quoniam, Enim, Namque. Porque, en Roman  
 ce, y

ce, y en esta lengua Pilla. † Dios anquiffa cuna mana hapallathà lurana, taque atipiri pilla: Dios Nuestro Señor crió de nada todas las cosas: Porque es todo poderoso, vel hupa pilla taque atipirihua.

## DE LAS CONIUNCIONES

condicionales. § 4.

La particula Chi, en el presente, y preterito de indicativo muchas veces sirve de condicional. † Hani vsuchita vcaca quaresmana aycha henkañama hani yatistiti: Sino estas enfermo, no te es licito comer carne en quaresma. La particula esta interpuesta en el verbo vsutha. † Muchas veces se pospone al nombre pero es porque dissimuladamente esta en la oracion el verbo est. Ccapacachi, vcaca hani hua luntataña amajsiriquiti: Si es rico, no es creyble que ande en ladronicios. † En futuro no suele ponerse chi: Hani vtani, vcaca vel vcapilla, vel vcafca yancaro puritana: Si no viniere, mal para nosotros. † El optativo muy amenudo incluye en sí la condicional. Huakhcharo ccuvasma, vcaca Dios ccuxarquirictama: Si hizieses bien a los pobres Dios tambien te haria merced a ti. † Hani huakhcha canquiricta ccuyricmahua: Raras veces vian deste modo, porque aqui vian del

usan de Gerundio Hani huakhchassina, o de Optativo, Hani huakhcha cancasna: † Ccapaca canquimana hani cnyahatpanti: Si eres rico, no te dara limosna. † Y quando ayvn solo supuesto, usan mucho de Gerundio: Capacassina, isivisaro isi churama: Si eres rico viste al desnudo. De modo que la oracion condicional se puede hazer por casi todos los modos, y muchas vezes entra con grande elegancia la particula vcaca, como arriba se vio, y parece nota de que la oracion es condicional, y no ay romance que le corresponda, porque dezir que significa en tal caso, o cosa semejante no es buen lenguaje, sino tosco para este proposito.

## DE OTRAS CONIVNCIONES

propias desta lengua. § 5.

Pakhta: Es lo mismo que, Mira no, cane ne v.g. Pakhta tinquisma: Mira no caygas, y lo mismo significa sin pakhta, porque tambien tinquisma solo, quiere dezir Mira no caygas. † Pakhta hani atamasna: Mira que no dexes de dezirlo, o en todo caso diras: Hani atamasna es lo mismo. En la segunda parte del vocabulario se hallaran otras cosas notadas acerca desta. ¶ Simpati, vel simpatikha, significa: Es posible? Hani huanissina simpati  
F alakhpa-

alakhpacharo masma? Sino te emiendas es posible que vayas al cielo? † Yariti, vel yaritikha, es lo mismo: Pero a cerca desta diction, y del vso della, diximos mucho en las Phrases donde se podra ver. ¶ Mana, l. mna dize, o dizen q: Virrey Castillaro Iarakharn mna; Dizen q el Virrey esta de camino para Castilla. † Tiene tambien otras significaciones: Camis sanimnavlljanima: Ve a saber lo q quiere. † Qhuitimna atamana hisquittañahua: Es menester preguntar quien lo dixo: Esta es vna particula que se vta frequentemente en la narracion delas cosas como se podra ver en el Vita Christi.

### DE LAS INTERIECCIONES

octaua parte dela oracion.

Solemos mostrar nuestros affectos de alegria, Tristeça, Admiracion, Espanto &c. con vnas particulas que comunmente llamamos interiecciones. ¶ Añay: O que lindo, o que sabroso, o que lindo dicho &c. ¶ Athakh, Ach:ay, vel Ach:ay. Ala, A triste de mi, de ti, del. ¶ Ananay, Ataray: Son de vno que se queixa, y da bozes por el dolor que tiene, o de alguna persona que no corresponde a su dener. ¶ Ampí. Es de vno que aprueba o muestra que entiende lo que ay. ¶ Achjara, Ach-

ra, Achjarmanta; De vno q̄ da muestra que se acuerda delo que se le ania passado dela memoria. ¶ Ala la la la la; Devno que tiene frio. ¶ Alalay, Alalao: De vno que le sabe bien el calentarse ala lumbre. ¶ Ata tatata, vel ventututu; De vno q̄ se quema, o encolezza. ¶ Cari: Devno que pide que le de, o le diga alguna cosa que dessea. ¶ Ca; De vno que da estendiendo la mano. ¶ Halla halla: Devno que agradece, o le parece bielo que otro hizo. ¶ Halla; Es lo mismo que Ampi. ¶ Ha ha ha; Del que se rie. ¶ Huy huy, huy Del que llora, ¶ Hina. De vno que combida a otro para irse, ea vamonos. ¶ Hua huay: Del que se assombra. ¶ Y, Cchúcchuy, Chhi khnay, Cayuy, Amparay: Dar muestra, o dezir que le duele la Cabeça, los Pies, las Manos, o la parte que nombra con aquella particulay. ¶ Apoy, Tatay, Auquey, Yocallay Mimillay &c. Lay, añadida a estos nombres significa reuerencia, respeto, o amor. ¶ Y en los nombres de deshonra, la y, añade mas deshonra, como Luntatay, Huacallay, Huakh chay &c. ¶ Añadida al Optativo de primera persona, significa Mucha gana de hazer algo, Mankasny, Sarasny. ¶ Yancana: De vno, que se determina de hazer algo mal hecho, o cosa de pesadumbre. ¶ Y t

tiy, Es del que menosprecia algo, o abomina de alguna cosa. ¶ Llaque, vel llaque hile, vel Chà llaque. Del que se enfada de que otro le estorue, o se le entremeta. ¶ Vca, vel vcahua: De vno que exorta, o anima a otros para que hagan, o comiencen algo, donde son menester fuerças. Otras interjecciones se hallaran en el Vocabulario; y en todas es menester distinguir dos cosas: La vna es, que quando digo v. g. Añay, es mostrar actualmente el affecto de admiracion: pero si se junta con el verbo satha, no significa admiracion actual; sino referir, o contar a otros aquella admiracion que tuuo: Añay satha. Admireme. Estas son las cosas que me ha parecido notar breuemente acerca de las ocho partes de la oracion, y de su construccion. Si alguno quisiere mas exemplos en confirmacion de las reglas, acuda ala otra Grammatica impresa en Roma, donde las cosas se tratan mas por extenso.

FIN DELA PRIMERA PARTE

de la Grammatica Aymara. Impre-

ssa en Iuli, Año de M. DC. XII.

## LIBRO

## SEGUNDO

DE LA GRAMATICA

AYMAR A.

22. 1. 22.

**E**stan regular el arte desta lengua Ayma-  
ra, que abre camino para saber muchos  
vocablos, o modos de hablar con no menos  
facilidad que elegancia: Por esto se dara mo-  
do en este segundo libro, para saber los luga-  
res donde se ha de acudir para sacar essos vo-  
cablos, con que se escusara gran parte del tra-  
bajo que suele auer en abrir para todas las  
cosas el Vocabulario.

REGLA PARA SACAR NOM-  
bres de los verbos. Cap. I. § I.

Haca; significa la Vida. Hihua; la Muerte.  
Sacase esta manera de nombre quitando la  
tha, del preiente de indicatiuo: y aunque sin  
añadir nada salen assi muchos nombres co-  
mo puede verse en el comun modo de hablar  
destos indios, y mas despacio en el Vita  
Christi. Pero es regla general que añadiendo  
les Ca, Qui, Cama, Pacha, Hama, Cuna, segun  
la cosa

la cosa pidiere quitada la tha, como diximos de qualquiera verbo se buelue en nombre: como. † Mankaca mākatha: De comer he comido. † Iquiqui tuli: No entiende sino en dormir, † Missatucua cama; Hasta el fin dela misa. † Isquicha pachana yancachit ta; En lugar de hazerme biē, me hazes mal. † Haycha sincuna, vel haychasin hama: En cada rina como mas de proposito se hallara en los adverbios: En esta vltima manera podemos dezir que la Tha, se buelue en N. ¶ Hacaña. La vida. Hihnaña: La Muerte. Mankaña: La comida. Vmaña, La Beuida. De modo q̄ todos los infinitivos son nombres, y pueden juntarse con los posesiuos ha, ma pa, ssa. Lo qual no compete generalmente a los que salen del indicatino. † Algunos infinitivos ay, que sirven de nombres de instrumento. Vmaña: el valo para beuer. Sauña: el Telar. Quellcaña: la Pluma. ¶ Del participio en Rí, salen esta manera de nombres. † Yatichiri. El Maestro. † Sauri. El Texedor, o Texedora. † Amauri: Codicioso: y puedenle dar otros romances de nombres, segun nuestra lengua española pidiere ¶ Del participio en ví, salen nombres muy significatinos: porque Ccollani: Significa el lugar donde aran. † Mankani: El rectorio, o lugar donde comen.

† Yatani



† Yatani: La escuela, o lugar donde aprenden. † Missani: Donde se dize Missa, o los ornamentos corporales, calices &c. con que se dize missa. † Apantani, irantani. El costal, o caxa &c. donde se echa algo. † Charani: La persona a quien se presto algo. † Manuani: Idem. y es de notar que muchas vezes antes de vi se interpone A, como en el nombre precedente, y tambien: † Iqniani: El dormitorio, o el alcona, celda, o recamara para dormir, o tras vezes la vocal precedente se conuierte en a, como † Yatani, pro yatini: La escuela. † Yurani: El nacimiento. ¶ El Participio terminado en ra, sirue de nombre que significa la cosa passada. Lurata, vel lurani: La obra que alguno hizo. ¶ Muchos tambien son los nombres que salen del Participio acabado en ña, como Amahuaña. Amable. † Hamurpaaña: Intelegible. † Villaña: Visible &c. † Chupichaña; Digno de honra. † Mutuaña Digno de castigo. † Domine non sum dignus vt intres sub tectum meū: Iesu Christo tatay humana collana hanchima hani catuñat ti: Id est No soy digno de recebir tu sanctissimo cuerpo. † Hochani haque hani alakhpacharo mistuñari: El peccador no es digno de ir al cielo, vel Alakhpacharo mistuñataqui, hani huaqueniti. † Mutuañatahua,  
F 4 vel ma

1. Mutuañataquitahua: Eres digno de castigo.

## 2. REGLA PARA SABER

los nombres q̃ llamamos

abstractos. § 2.

Blancura, Sabiduría, Justicia, Sãctidad, &c. se llaman nombres Abstractos: en esta lengua se hazen tomando el nõbre concreto, añadiendole Cancaña, o ña, solamente, o Cancani: y assi, Hanco cancaña es la blancura. † Amao tta cancaña, Sabiduría. † Checa hucachiri cã caña; Justicia. † Sanctoña, vel Sancto cancaña: La sanctidad. † Ccapaca cancaña La riqueza. Collquenña: Riqueza de plata, &c. † Machiricancaña, vel machaña. La embriaguez. En lugar de Cancaña, como se ha dicho podemos dezir Cancani, especialmente quando se añaadé los possessives Ha, Ma, Pa, ña, como Hanco cancanña, Mi blancura Hanco cã canipa, Su blancura &c. Aunque no dexa de auer algunos nombres simples que son abstractos, como Haca: La vida. Bihua. La muerte. Mokhsa: La dulçura. Haro: La amargura &c. q̃ Algunos nombres ay que repetidos parece que tienen significacion de abstractos. Ccaca; es arbol: y cocaca, arcabuco. † Cala cala: Pedregal. † Haque haque: Multitud de hõbres. † Collo collo: Serrania o cordillera.

DE

## DE LAS PARTICULAS QUE

fieren para saber muchos nombres. §. 3.

Cama.	ja.	Nani.	Pacha.
Camana.	Maa.	Ncalla.	Pura.
Catati.	Malla.	Ncati.	Sa.
Cchuqui.	Masi.	Ncuna.	Sapa.
Khta.khtara.	Mitaa.	ña.	Silla.

¶ Virakhocha camahua: Todos son Españoles. † Vma camahua: Todo es agua sin mezcla.  
 ¶ Camana. Vma camana: Benedor. † Dios hã ppaticamana: Rezador, o dado a la oraciõ. † Llullacamana: Mentiroso. l. Llulliricamana.  
 ¶ Puraca catati: Barrigudo. † Hinchucati: Orejudo. † Naunacatati: Carrilludo. Compo nese con las partes del cuerpo, aunque no cõ todas. ¶ Haque cchuqui: Hombrezillo. † Plato cchuqui: Plato de burla. † Sombrero cchuqui: Sombrero de no nada. Es particula muy general. ¶ Choquekhtahua: Es todo oro. † Chachakhtahua: Es soltero. † Maynikhta: Solo vno no mas. † Sumakhtahua: Son todos hermosos. † Yapuncakhtahua: Todos estã en la labrança. ¶ Hochakhtara, vel Hochehtara: Peccadorazo. † Collquekhtara: Atestado de dineros o plata. † Lapakhtara: Lleno de piosos. † Amahnañakhtara: Amabilisimo. † Amaottakhtara: Lleno de sabiduria, o sa-

piencissimo. † Mutnañakhrata: Dignissimo de castigo. † Satamaa vraque: Tierra por sembrar. † Casaramaa chacha: Varon por casar. Componefe quitando la tha, de los verbos. † Antimalla huahua; Hijo qrido, vnumalla, &c no es muy general. † Sariri masi: Companero del camino. † Yatiri masi: Condicipulo. † Marca masi: Conterraneo. † Dios siruiri masi: Companero en servir a Dios. † Armatmttaa: Olvidadizo, descorazonado. † Iquimttaa: Medio dormido. Casi que no se compone con otros. † Mankanaui. El q no ha comido, o comida no tocada. † Satanaui: Tierra no sembrada. † Lacca harsufinaui: Vno que aũ no ha almorzado. † Vitanau; Manso, paciente. † Hachacalla: Lloron. † Vluacalla: Enfermizo. † Aroncalla: Recongón. Casi q no se compone cõ otros. Dize: tãbiẽ, Aroncati, qes lo proprio. † Ncuua. Desta particula se trato arriba en los Adverbios, donde diximos q Vrancuna, es cada dia. † Marcancuna, En cada pueblo. † Haychafincuna; Cada vez q riño: y en su lugar pue de ponerse Nhamã. † Paraña; De grande frẽte. † Cuncaña; de gran pescueco. † Lappaña Piojoso. &c. † Marcapacha; Todo el pueblo. † Taquepacha: Todo. † Virgen pachpa yocachana Nuestra Señora Taycilla: Pario quedando virgen. † Amaotta pura: Dos hõbres doctos

doſtos. † Cantora pura: Dos cátores † Ma-  
canſa pura: Dos de vn miſmo tamaño. ¶ Lu-  
rañaqui: Fácil de hazer. † Hamorpaañaqui:  
Fácil de entender &c. ¶ Qhuitiſa: Quié quiera  
† Cunafa: qualquiera cola, &c. ¶ Hocha ſapa-  
haque: Gran peccador. † Cama ſapa: Idem. †  
Chuyma ſapa: Muy ſabio. † Aro ſapa: Parle-  
ro. ¶ Kapiſilla: Enojadizo. † Phiſenſilla: Pey-  
nadito. † Chuafilla: Entonadillo. No ſuelen  
jurarſe dos particulas deſtas en vn miſmo nó-  
bre, como acontece en las de los verbos; ſino  
es Sa: la qual ſiempre ſe poſpone, como a ca-  
da paſſo puede verſe en el Vita Chriſti, y en el  
comun hablar de los indios.

DE LAS PARTICVLAS QUE SE  
interponé a los verbos. Cap. 2. §. I.

Para que eſtas particulas ſe tengan mejor  
en la memoria, bien ſera ponerlas aqui por el  
orden del A B C.

1. A.	G	9. Chi.	P. G.
2. Aſi.	G	10. Cchuqni:	G.
3. Ca. Relat P. G.		11. Cucha.	P. G.
4. Ca. Aſtual P. G.		12. Gra.	
5. Ca. Mouim. E		13. Hacha.	G.
6. Cata.		14. Hua.	G.
7. Cha.		15. Huaſta.	
8. Chaſi.	N	16. Huaſi.	G.

- |                      |         |                       |       |
|----------------------|---------|-----------------------|-------|
| 17. ja.              | 3. ghi. | 45. Rant'a.           |       |
| 18. jasi.            |         | 46. Rapi.             | G.    |
| 19. Kha. E. P. N. G. |         | 47. Raqui.            | G.    |
| 20. Khaa. EE. G.     |         | 48. Rocha.            | N.    |
| 21. Kharu.           |         | 49. Rpa.              |       |
| 22. Khata.           |         | 50. Rtta.             |       |
| 23. Khra.            |         | 51. Ruquipta.         | N.    |
| 24. Llusnu.          | N       | 52. Ruru.             |       |
| 25. Mucu.            |         | 53. Sca.              | P.    |
| 26. Mucuta.          | N       | 54. Si.               | G.    |
| 27. Naca.            | E.      | 55. Snaca.            | E.    |
| 28. Na'cta.          |         | 56. Squipa.           |       |
| 29. Ncha.            | N.      | 57. Scaca.            | E.    |
| 30. Ni.              | G.      | 58. Su.               |       |
| 31. Noca.            | E.      | 59. Ta.               |       |
| 32. No'cta.          |         | 60. Tata.             |       |
| 33. Nta.             |         | 61. Thapi.            |       |
| 34. Paya.            |         | 62. Thapita.          |       |
| 35. Pini.            | G.      | 63. Thalca.           |       |
| 36. Pta.             | N.      | 64. Tca.              |       |
| 37. Puta.            | N.      | 65. Ttasi.            | N.    |
| 38. Qni.             | P. G.   | 66. Tatkha.           | E. P. |
| 39. Quipa.           |         | 67. Tani.             | P. G. |
| 40. Quipta.          | N.      | 68. Thusun.           |       |
| 41. Ra.              | G.      | 69. Vta.              |       |
| 42. Raca.            | E. G.   | 70. Vthalca.          |       |
| 43. Racha.           |         | 71. Ya.               |       |
| 44. Rana.            |         | 72. Repeti. del verbo |       |

La letra

La letra E, q se pone allado de algunas destas particulas, quiere dezir que si la particula fuere sola o vltima en el verbo compuesto, la tercera de indicatino se termina en Que, o khe, como se notara en cada vna dellas cõ esta señal, 3. Que, khe. ¶ La P. q aqlla particula en Plural se pospone al Pisca. ¶ La G. q aquella particula es General, o que se cõpone casi con todos los verbos. ¶ La N. que de ordinario se compone con los Nombres, y assi compuestos se hazen Verbos. ¶ Las otras que no tienen nada carecen destas propiedades: es a saber, que en la tercera persona siguen la regla general, que en Plural siempre entran antes de Pisca, o Písqui, que no se componen con todos los verbos; y finalmente, que no se componen con los Nombres, sino que se interponen a los Verbos: y es de notar que a las que se componen con los Nombres es menester añadirles vna Tha, que es la terminacion de los verbos: y no dezimos que se añade a las otras, porque se entiende que por ser verbos no pueden dexar de tenerla. Quando en la explicacion destas particulas que abaxo iremos dando, se hallare esta señal .)(. significa, que son contrarias. Esta (:) significa que son synonomas; lo qual se haze para mas breuedad, y para los curiosos.

## DE LA PARTICVLA A, Y DE

las otras por su orden como arriba se p<sup>o</sup>nen, y para que en la composicion de los verbos se conolcã, començan por letra mainicula, aun que estẽ en medio de los verbos conque se cõ

ponen:

§ I.

**E**L verbo compuesto con esta particula significa Hazer que otro haga, o padesca lo que el verbo dize, o permitir, y dexar q̃ otro lo haga o padesca. v. g. Isapa Atha: significa hazer que otro oyga, curandole los oydos, o haziendo milagro, o dexar y permitir que oyga. † Hihua Atha: Hazer morir: idest Matar o morirseme alguno que me toca: y los Nuetros con esta particula se hazen Actiuos. ¶ Estos Lupacas por causa desta particula mudan las letras, y no siguen la regla general de las otras particulas, v. g. Leketha, Lekaatha, vel Lekeetha, Hãppatitha, hampcataatha, vel Hãppatiytha, Malaatha, l. Maluutha: y por estos exemplos se entẽdera la manera de mudança que hazen en las letras de la misma particula, o en las del verbo. ¶ En la tercera dizen de Hihuaatha, Huiy. † Lekaatha le-ke. † Hãppataatha hãppatiy. Malaatha maluu.



malun. Y tambien se entendera muy claro siguiendo puntaalmère la regla que dimos en la conjugacion a cerca de formar la tercera persona. ¶ Vltimamente digo q̃ en otras Provincias en lugar desta particula A, usan de Ya y no hazen estas mudanças que los Lupacas suelen hazer por causa de A. Otras cosas tocantes a esta se diran en la particula Ya, al fin de todas.

2 Ahi. Hihna Aſitha; Morirse me alguno que me toca. † Haycha Aſitha: Dexarse aporrear † Iranaca Aſitha: Hazer que trabaje alguno en mi provecho. Yapuha Pedrona iranaca Aſitha: Hize que Pedro trabajale en mi chacara.

3 Ca, Relativa. Desta particula no tengo mas que dezir de lo que se tracto en el capitulo de los Relatinos.

4 Ca. 3 qui. Significa Hazer, o estar haziendo algo actualmente. † SaraCatha: Caminar actualmente. † MankaCatha: Estar comiendo. Sus synonymas son (·) Qui, Sca.

5 Ca. 3. que. Se junta especialmente con verbos de movimiento y de llevar, que casi todos se hallaran en el principio de la Primera parte del Vocabulario, Annotacion V. Y significa Desnuarse, o Desnudar. ApaCatha. † IraCatha. † AaCatha: Desnudar algo. ¶ HitiCatha. † SaraCatha: Desnuiarse. Y siempre que  
se com

se compone con algun verbo, qualquiera que sea significa Apartamiento, aunque en vnos se conoce mas claramente que en otros.

6 Cata, significa Allegamiento. † Sau pir-  
caro aa Catatha: Arrimar el bordó a la pared  
Y lo mismo significa con otros verbos de lle-  
uar. † Sara Catatha: Llegarse andando † Ve-  
Catatha: Sentarse como para guardar algo †  
VII Catatha. Mirar de cerca algo.

7 Cha, Compónese con los nombres, o cō  
otras partes de la oracion, y assi compuestos  
significan Hazer lo que el nombre dize † Vta  
Chatha: Hazer casa † Yapu Chata: La chacá  
ra. † Inti Chatha: Criar el sol. † Ccapaca Chá  
tha: Enriquecer a alguno. † Hikhma Chatha:  
Hazer que la muger sea binda. † Isini Chatha  
Que vno tenga vestido. † Sariri Chatha: Ense-  
ñar a andar los niños. † Nia Chatha: Hazer q̃  
la obra casi se acabe. † Hani Chaskhatha: Bol-  
ner atras de su palabra † Mesarō Chata: Po-  
ner algo en la mesa. † Naaja Chatha: Haze q̃  
vno sea como yo soy. De modo que se com-  
pone cō Nombres, Pronombres, Participios,  
Preposiciones, y Aduerbios. ¶ Y tambien cō  
algunos Verbos aunque pocos. Yati Chatha:  
Enseñar. † Vlla Chatha: Mostrar. Donde se  
añade vna A, en este solo. ¶ Cō los nombres  
que significan Flores, Hojas, Fructos, &c. sig-  
nifica

nifica Echar las p<sup>a</sup>ncas essas cosas: pero entonces la particula es Chasi. † Como Thuthūpi Chasitha, Lapi Chasitha, Amca Chasitha: Echar la flor, las ojas, tener ya papas las matas. † Haque Chasitha, Canra Chasitha: Estar ya concebido el hombre, el carnero, &c.

9 Chi. Fuera de lo q̄ tractamos de esta particula en los Aduerbios §. 4. añado aqui, que se vsa mucho quando refieren las cosas que han mandado hazer, o enseñado, como quien da a entender, que todas las tienen en la memoria v.g. Tractando de San Estevan y repitiendo lo que han oydo a la persona que se lo conto, dirian: Iudionaca San Estevan calana haccu Cchuquichina, Santosca haccu Cchuquirinacpataqui Dios hamppatirapi China, vcafsca anquissā IESV CHRISTO Dios anquipana, cupi amparapana vcafsqiri vlljalsi namokhsaqui hihua China: Los judios apedrearon a S. Estevan, y el Santo rogo a Dios por sus atormentadores, y finalmente viendo a Nuestro Señor Iesu Christo, que estava en pie a la diestra del Padre, murio en paz.

10 Cchuqui: Māka Cchuquitha: Comer por cūplimiento. † Iqui Cchuquitha: Fingir q̄ duermo. † Vila Cchuquitha: Mirar de hito en hito. † Nuachuquitha: Aporrear mucho. † Sara Cchuquitha: Ir sin provecho. q̄ Compone-

se con nombres como diximos en el ca. 1. 53. deste segundo libro; Reya Cchuqui. Rey de burla; y assi compuestos pueden hazerle verbos; Reya Cchuquiatha; o Reya Cchneatha. Lugar al Rey. † Huahua Cchuquiafitha, Lugar alas muñecas.

11 Cucha se junta ordinariamente en el optativo; Paqui Cuchasma: Mira no quiebres: veá se las Phrases en la dicció Cucha, donde se hallara algo mas a cerca desta particula.

12 Gara, vel Gra, vel jra. Ayui Gratha: Esparzirse muchos a diuersas partes. † Chura Gratha; Dar, repartir a muchos. † Apa Gratha; Llenar a diuersas partes; † Ceari Gratha: Cortar en muchos pedaços.

13. Hacha: Manka Hachatha, Tener gana de comer. Vase con transicion; Manka Hachito. † Manka Hachatama: Tengo, Tienes gana de comer, y tambien tiene las otras dos transiciones quando el verbo lo sufre. † Chura Hachitha: chura Hachasma; Tienes gana de darme algo, Tengo gana de darte algo.

14 Hua; Chura Huatha, Dar de presto, o dar antes que vaya a hazer otra cosa.

15 Huaa; Chura Huaafitha: Dar, repartir sin riento, a diestro y siniestro. † Irpa Huaafitha Llenar persona muchas vezes sin por que. † Manka Huaafitha. † Arni Huaafitha; †

Sara,

cha, CoriThapitatha: † HaslaThapitatha: juntarse corriendo de muchas partes, vel HaslaThapihaslarutha: como queda dicho en la particula precedente.

63. Thalta. Desta particula se tractara quando lleguemos a Vchalta, q̄ es la misma q̄ esta.

64. Tta: MankaTcatha, YmaTcatha, SatTcatha: Comer, beuer, ir a alguno de presto. Significa Breuedad esta particula interpuesta a los verbos.

65. Ttasi, Compuesta con los nombres de vestidos significa Ponerselos. CcāhuaTtasitha LlacorTtasitha, VrecoTtasitha, SôbreroTtasitha, &c. Ponerse la camifeta, la manta, la saya, sotana, alua, &c. El sombrero, y así otros vestidos. ¶ Y no solamente se aplica a los vestidos, sino a todas las cosas que vno se pone. como Adarga, espada, bordon, topos, phichis, &c. Vide Poner, o Ponerse, donde se tracta desto mas a la larga en la Primera parte del Vocabulario. ¶ Aunque en lugar de Ttasi, puede ponerse Tta: y quando quieremos dezir Poner a otro los vestidos y las de mas cosas, diremos Ttaa: como CcāhuaTtaatha, LlacorTtaatha.

66. Tatkha, 3. que Compuesta cō nombres y verbos significa Boluer a ser lo que el nombre, o verbo significa, CcāpacaTatkhattha: Boluer

Boluer a ser rico como antes era. † Haca Ta  
ekhatha: Boluer a biniir como antes, o refuici-  
ra. † Alieat khatha: Reuerdecer.

67 Taui. Ma Tanicha: Ir. Ma Tauina: Fue.  
Para estar desta es menester que algunas de las  
personas con quien hablamos, o la que habla,  
no aya visto lo que se va contando, o refirién-  
do, o que cuente que hizo algo como por ol-  
vido, o descaydo. † Viernetaua aycha man-  
ka Tanicha: Por olvido comi carne en viernes.

68 Thulnu, Con los verbos de mouimien-  
to y de llevar significa Salirse de la compañía  
o del monton, o manada dōde estaua. Ap Thul-  
natha, Iru Thulnatha, Hal Thulnatha. Saliese  
como esta dicho. † Villu Thulnatha: Parecer  
se entre otros, o campear.

69 Vta, Con verbos de mouimiento signifi-  
ca Leuantarse. Sar Vtatha, Leuantarse. † Ha-  
s Vtatha: Leuantarse cortiendo. † Con los de  
lleuar significa Leuantar las cosas. † Ich V-  
tatha. Leuantar vn niño, o vn perrillo, &c. †  
Con otros verbos significa La accion hazia ar-  
riba. Vli Vtatha: Mirar arriba. Con la com-  
posicion desta partícula se hazen algunas syn-  
copas de que trataremos despues: porque o-  
tras tambien piden syn copas, aunque no tã cla-  
ramente como esta vta que se signe.

70 Vthalta, yel Thalta, Compuesto con los  
verbos

verbos significan començar a hazer algo todos jutos. † Ceolli Thaltatha Kochu i halta: Començar a arar, a cantar todos juntos. q Con otros verbos de llenar significa, irse todos juntos, como Apu Thaltatha, Icu Thaltatha &c.

71 Ya, tiene la misma significacion que A, solo se differenceian en que la ya, es ppria de los Pacafes, y A de los Lupacas como Hihua yatha matar, y en tercera hihuay: Los verbos compuestos con ya, siguen la regla general sin que sea menester mudar las vocales, como diximos tractando de A Resta que digamos que ya, vel A, se compone con algunos nóbres como: Vruyatha, vel Vruatha: Passar el dia haziendo algo. † Happuyatha, vel hayppuatha; Anochecer haziendo algo. † Marmiyatha, vel Marmaatha, vel Marmiyasitha: Tomar por muger. † Haynoyasitha, vel Haynoasitha: Tomar por marido. † Memillayatha, J. memillaatha: Disfraçar a vn muchacho con vestido de muchacha.

72 Repeticion del verbo: Bien se ve que la repeticion no es particula, pero ayuda a saber que repitiendose el verbo significa frequentacion, o hazer muy amenudo lo que el verbo significa. † Mâka mâkatha, Sara saratha. Noa nûnatha. Comer, andar, aporrear amêdo

¶ Otras verbos ay que se repiten desta manera, como Sarsu fara Ntatha; Salir, y entrar muchas vezes. † Sara Quipa fara Rurutha Ir y volver muchas vezes. † Manka Thapi manha Rutha: Comer juntando de muchos platos. † Haccuta haccunocatha: Arrojar arriba, y abaxo, como quando la mula corcobeo con el que va encima.

¶ Con demasiada brevedad, por ventura se ha tractado dela significacion destas particulas: Pero esta es arte breue, o suma, y epitome del arte mayor, donde se trata todo mas ala larga, y mostrandolo todo con varios exemplos para que se entienda mejor: Fuera desto pareciome no alargarme: porque en el vocabulario dexamos copuestos algunos verbos casi con todas las particulas: y especialmente el verbo Allitha, Aaatha, Aynitha, Anaquita, Apatha, Hihuatha, Naccatha, que examinandolos con cuydado se vendra a saber mucho de lo que toca ala significacion de las particulas, y entre otras cosas se echara de ver que las particulas Generales en todos los verbos guardan casi vna misma significacion: Las otras varian en muchos verbos, y tambié que muchas vezes el verbo simple con algunas particulas se buelue Neutro, y el Neutro Actiuo. Concluyo pues co dezir que  
si vno



si vno quiere enterarse mas dela significacion y vso destas particulas rebuelna muchas vezes el Vocabulario, y vaya notando algunas reglillas que alli ponemos señaladas con calderilla. q Ayudara tambien mucho el leer el Vita Christi: y mirar con atencion a como hablan los Indios q es el modo mas cierto, para alcançar la propiedad desta lengua, sino fuera negocio de mucho tiempo: y del poner atencion a esto entenderemos que muchas vezes los Indios no vñan de particulas, donde nosotros las vsamos, y al contrario, y que no hemos de estrar tanto en el arte, que cõ solamente saberla; pensemos que todo lo sabemos, el arte ayuda muchissimo, pero tambien es necesario atender mucho al modo de dezir de los Indios, que son los authores de donde el arte tiene su fundamento y origen.

ANOTACIONES ACERCA DE  
las susodichas particulas y de otras  
cosas que pertenecen  
al Arte.

En tres ordenes pueden diuidirse las susodichas particulas Las vnas son (por llamarlas assi) Generaliter symbolas que pueden cõponerse con todos los verbos, y tambien pueden juntarse entre si, y con todas las otras:

Las del segundo orden son Particulariter symbolas, que no pueden componerse con todos los verbos, sino solamente con algunos, como los que significan movimiento, o llenar &c Y aunque pueden componerse con el verbo donde esta alguna y qualquiera delas generales pero no pueden juntarse con todas las otras, sino con algunas solamente. Las terceras son, que se componen con algunos verbos, y con otros no, y no pueden juntarse con otras particulas; sino con las generales.

### DE LAS PARTICULAS

generaliter sim-

bolas. §. I.

Huaasi	1	Rapi	8	Kha	12
Khaa	2	Ca	9	Raq	16
Si	3	Hua	10	Qui	17
A, I. Ya	4	Hacha	11	Qucha	18
Cchuqui	5	Rugpta	12	Tauí	19
Ni	6	Pini	13	Chi	20
Raca	7	Ca Rel	14	Rha	21

Los verbos desta lengua, no solamente se componen con vna sola particula como en latin sino muy frequétemente se componen con dos, tres, y mas particulas: como puede verse facilmente en el comun hablar de los indios

dios y en el Vita Christi: Vna dificultad ay agora, y es saber qual delas particulas en la composición delos verbos se ha de anteponer, o posponer quando entran dos, o tres en vn verbo solo. Pero se allana todo con mirar al numero que estas generales tienen allado, por que la primera q̃ es Huaasi, entrando en composición se pospone a qualquiera que no esta entre estas 21. y se antepone a qualquiera de las 21 inmediata, o mediata que sea, y puede tenerse por regla cierta, que la particula del numero menor, se antepone a qualquiera del numero mayor v.g. Hacha, que esta en medio y es la 11. se antepone ala duodecima, y alas otras de mayor numero que ella, y se pospone ala 10. y alas otras que tienē menor numero que ella, y es común a todas estas generales posponerse alas particulariter symbolas, y a qualquiera delas otras que no esta entre ellas. ¶ Pero porque no ay regla sin excepcion: digo que A, vel Ya se pospone ala particula Hacha, como Mankahachayamama: Hare que tengas hambre. † Cchuqui, se pospone a Ni, Rapi, Hacha. † Raca se pospone a Hacha. ¶ A, vel ya, se pospone ala particula Si quando significa la accion ad inuicem. v.g. Haychasiyatha, vel Haychasaatha: Ser causa de que riñan: Pero quando significa

reciprocacion en si mismo A, vel ya, se antepone a Si v. g. Llullayafitha, vel llullaafitha Dexatse enganar: Haychaafitha: Dexarse aporrear; y desta manera podria ser que faltasse algunas vezes la regla: por causa de que en vna significacion deue anteponerse, y en otra posponerse: aunque en tantos años no hallo cosa en contrurio. † Rha, que es la vltima entre las 21 se pospone no solamente a todas las particulas, sino a las terminaciones proprias delas personas del verbo porque es como aduerbio, que significa toda via, o aun.

### DE LAS PARTICULARITER

symbols. § 2.

Ay vnas partiiculas, como poco ha diximos que se juntan y anteponen alas generales del paragrapho passado: y fuera desto se juntan con algunas otras que no estan entre las generales, por ello las llamamos particulariter symbols: la vna destas es.

1 Cha, la qual se junta y antepone a Khata Mucu, Naca, Noca, Nra, Quipa, Racha, Rana, Rpaa, Ruru, Thapi, Tata, Tatkha, Thalta.

2 Kkaru, se junta, y antepone a Quipa, y a Ruru.

3 Khata, se junta, y pospone a Staca, y a Tata.

4 jara

## SEGUNDA P.

119

- 4 jara, vel Gra, se junta, y pospone a Mucú, Noca, Quipa, Ruru.
- 5 Mucú se junta, y pospone a Rpaá, Ttasi.
- 6 Ncha, se junta y antepone a Thapi.
- 7 Ttasi, se junta y antepone a Quipa, y Quipa a Ruru.
- 8 Rpaá: se junta, y pospone a Ca, de mouimiento, y lleuar, Staca, y Su.

## DE LA TERCERA ORDEN DE

partículas, que no se juntan

sino con las genera-

les. § 3.

Acerea dela composicion delas partículas no queda otra cosa de saber, sino que las deste paragrapho no se juntan con otras, sino con las generales quando fuere menester, y siempre en la composicion entran antes que ellas y si alguno quisiessse juntarlas con otras corromperia el verbo, de suerte q̃ no se entenderia lo que quiere dezir. Estas son.

Ca, de mouim.	Nta.	Racha.	Thapi.
Cata.	Paya.	Rocha.	Tata.
ja.	Pta.	Rana.	Tatkha
Llusuu.	Pu.	Staca.	Ttasi.
Naca.	Quipta.	Su.	Thusuu
Noca.	Ra.	Ta.	Vta.
		Thalta.	

H 4

Y para

Y para que pongamos en practica algo de lo que se ha dicho, veamos como entraran en el verbo Apatha estas quatro particulas por la orden que es menester, Pini, Ya, Ni, Rapi, por serme forçoso dezir esta oracion, Sin duda que haze traer este libro para Pedro: Acudo a las particulas generales, y veo que todas estan entre ellas, y porque Ya es la 4, Ni 6 Rapi 8, Pini 13. por la regla dada, q las de menor numero entran primero en la cõposicion del verbo: faco que deuenos dezir: Pedrotaquí libro apaYaNiRapiPinithahna. ¶ Otro exemplo: quiero saber si puedo juntar estas 3 particulas Cata, Nta, Noca, enel mismo verbo Apatha, y dezir ApaCataNtaNocatha: acudo a las generales y hallo q no estan entrelas, passo a las 8. del, del 2. 6. y veo q tampoco estan entrelas: y faco por la regla dada q no puede dezirse aunque las tneque todo lo posible, porq son particulas disymbolas, o que no hazen compaña entre si de ninguna manera. ¶ Quiero saber si puedo juntar enel mismo verbo Apatha estas quatro particulas Kharu, Si, Ni, Quipa, porq querria dezir q lleue mi hato a la otra parte del cerro. o de otra cosa: Acudo al primero paragrapho de las particulas, y veo que Si, y Ni, pueden juntarse, porq son generales: voy despues al 2. y hallo q Kharu, y Quipa

y Quipa, son particulariter symbolas: y assi por la regla concluyo: que puedo dezir, Ap. Kharu Quipa Si Nitha: Bien veo que mal podra acordarse vno quando va hablando de toda esta orden; pero el exercicio que puede hazer se al modo dicho, y el vso quotidiano todo lo facilita.

DE LA SYNCOPA POR CAV-  
sa destas particulrs, Anno-  
tacion 2.

No quiero tractar agora dela syncopa general para todas las partes de la oracion, porq desta se tractara despues: sino de la syncopa q se haze por causa destas particulas que se interponen a los verbos; porque muchas dellas piden que se quite la vocal que inmediatamente les precede: estas son.

Cata.	Khata.	Thapi.
Cchuqui.	ja.	Tta.
Kha.	jara, vel Gra.	Tatkha.
Khaa.	Staca.	Thufnu.
Kharu.	Su.	Vta.
		Vthalta.

Veamos agora como se hara la syncopa en el verbo Apatha, componiendole con alguna de estas particulas: v. g. con Cata, diremos Apcatatha, Ap cchuquitha, Apkhatha, &c.

quitando la A, como consta, porque no dire Apasatatha, sino Ap catatha, y la misma se hace en todo el verbo de Singular y Plural: con las otras no suele hazerse esta syncope.

### DE LA TERCERA PERSONA

de Indicativo, Anno. 3.

Las particulas q̄ en la tabla general dellas tienen vna E al lado, en la tercera persona de Singular del presente de indicativo si son ultimas en la composicion del verbo mudan la A, en E, contra la regla general, como apuntamos tractando de aquella tercera persona: Pero si no son ultimas en la composiciõ guardan su vocal A, sin mudarse, como si Kha fuese vltima, v.g. En este verbo Apatha: en la tercera dixeramos Apkhe; pero si no es vltima no se mudara nada, como Apkhatauina: porq̄ la Kha, no es vltima: y para que estas q̄ bueluen la A, en E se conofcan mejor son estas. Ca, de monimiento. Kha, Naca, Noca, Raca, Staca, Tatkha.

### DE LAS PARTICVLAS QUE

se posponen a Pilca, Annotacion. 4.

Estas tambien van señaladas con vna P, en la ta



la tabla general: pero se conoceran mejor poniendolas aqui todas juntas, q̄ son las siguientes. Ca, relativa, y Ca, de aſtuacion: Chi, Pini, Raqui, Qui, Sca, Taui, Kka, Tatkha, porque diremos Apapiscaqui, Apapiscachi, &c. y porque Sca, es compueſta de Si, y Ca, y Tatkha, de Tata, y Kka: en Plural la Si, y Tata, van antes de Piſca: y Ca y Kha, deſpues, como Apapiscakhe, Apatatapiscakhe.

## DE LAS PARTICVLAS DE

ornato. Cap. 3.

Algunas particulas ay en eſta lengua, que no ſiruen de otra coſa ſino de adornar la oracion: porque ſin ellas baſtantemente y ſin que nada le falte eſta buena y biẽ dicha: eſtas ſon.

Ca, Hua, Pi, Pilla, Phoca, Sa, Sca, Spalla, Sti, Ti.

La Ca, vſaſe reſpondiendo. Ieſu Chriſto qhuitipi? Ieſu Chriſtoca, checa Dioſahua, checa haqueraquihua. † Tambien reprehendiendo: Cona layco yanca haquenacampica irpanacaſta? Porque andas en compa˜nia de ruy-nes? † Dizen tambien, Canquica enqui? Cunaca cuna? Que es lo que dizes? † Hochanti haquenaca manqhuepacharo mipanca, hanti hoehanĩſina hakhlaraha? Yendo los peccadores al infierno, como no temere yo ſiendo

pecca

peccador. De modo q̄ se pone quando la oración se suspende con el Subiunctiuo o Gerundio; el vso enseñara esto, porque no hallo camino para ponerlo en Arte. ¶ Hua, y Pi, que es vna misma cosa, entran con las oraciones de indicatiuo, y casi siempre que afirmamos algo, como a cada passo puede verse en el *Vita Christi*: y tambien quando negamos, *Hanihua*, l. *Hanipi vsuti*: No esta enfermo, y ponese donde viene mejor. La *Pi*, se pone en las interrogaciones, *Qhuicipi? Cunapi? Quien es? q̄ es?* y ambas *Hua*, y *Pi*, suplen la tercera persona de presente de Indicatiuo *Est*, vel *Sunt*, como diximos tractando del verbo passiuo. ¶ *Pilla*, y *Phoca*, sirven de la propria manera casi que *Pi*, aunque no tan de ordinario. *Stam pilla*, *Stamphoca*: Dizen de ti, in bonam, l. in malá parte. Fuera desto *Pilla*, significa Enim, como diximos en las cōjunciones ¶ *Sa*, es cōjuncion como queda dicho, y tambien es particula de ornato en las preguntas: *Qhuicisa? Quien es?* vel *Qhuicis? Camachanisa? Que hara?* ¶ *Cunas cauquis? Que cosa?* ¶ Sirue tambien al responder: *Sarismis*, vel *Sarisi*, *Misi*, vel *tima longa*: Fuese ya. ¶ *Sti*, vñase desta manera. *Auquimasti? Collquemasti? Cauramasti? Donde esta tu padre? Donde està tu plata? Dōde esta tu carnero? Diosasti cauquinquipi?*

Donde

Donde esta Dios. Estas son las particulas de ornato mas vsadas, quiza aura otras que aun no han venido a mi noticia: Lo que conuiene es vsar dellas contiento, porq̃ si se ponen donde y quando no se han de poner, antes afean la oracion que la adornan: De donde puede facarse, que es mejor no vsar dellas que ponerlas fuera de su tiempo y lugar.

DE OTRAS COSAS QUE PERTENECEN A LA ELEGANCIA DESTA lengua. Cap. 3.

DE LA SYNCOPA. §. 1. 22

En este nombre syncopa comprehendemos las figuras, por cuya causa se quita de las dicciones alguna vocal; ahora sea en medio, ahora al fin dellas, que aunque tienē diuersos nombres, no nos haze al caso distinguirlos para lo que vamos tractando en esta lengua Aymara: donde se vsa mucho el quitar las vocales casi en todas las partes de la oracion, como iremos diziendo: y aunque no es necessario quitarlas; pero sera tenido por barbaro y fco si no las quita quando vno va hablado. Digamos pues como se haze syncopa en el verbo, porque en otras partes de la oracion no se halla si no es quando se juntan cō alguna otra dccion,

dicion o particula. ¶ Hazese en primera, y segunda persona de Singular, y Plural de presente, y Preterito de Indicatio, como Yatichta, Yatichapistha, (y como otras muchas vezes se ha dicho en varias partes del Vocabulario y desta Grammatica) especialmente se echa de ver en los verbos compuestos con la particula Si, porque auiedo de dezir, v.g. YatichaSitha: Enseñar cosa suya, dicen siempre Yatichasitha. † Sasitha: Porfiar, o reñir, adinucem. Syncopando dicen Sasitha, aunque en Preterito algunas vezes no hazen syncopa. ¶ En tercera de Singular, y Plural de Imperatio, Yatichipha, Yatichapiscpha. ¶ En preséte de Optatio, Yatichina, Yatichapiscina. ¶ En los verbos Tránsitivos, Yatichsma, Yatichtama. Y aunque suelen quitarse otras vocales, pero no se echa de ver tan claramente como en la A, y por esto se han puesto exemplos tocantes a sola ella.

¶ Todos los casos de los Nombres acabados en A, en Singular o Plural, la pierde si inmediatamente se sigue el possessiuo Pa, o Ila, v.g. Vta, La casa. Vtpa, vella; Su casa, Nuestra casa. Vtanacpa, vtanacilla. Y tambien la pierden con las particulas de ornato, Ca, hua, Pi, Pilla, &c. ¶ Los Genitinos, y los Ablatiuos tambien la pierde. Vtanhua vtansa, Vtansti &c.  
y tam

pitiro. por Sombrero; ni otros vocablos tan corruptos como estos, y no dañara saber que en los vocablos de nuestra lengua mudan la D, en T, y al reues, la R en L, y al reues &c.

¶ A los vocablos de romance añaden tambien letras entre la muta, y liquida; y assi dicen Quelemente; por Clemente: Palaça por Plaça: Curusa por Cruz &c. ¶ Algunas vezes quando van hablando hazen la que propriamente llamamos *lynalepha*: como por dezir Nanacaru hutpha: dicen Nanacar hutpha. † Mayuru, por maya vru. † Dizen tambien May callu por maya callu: aunque no debemos hazer reglas generales de estas cosas, si no acomonarnos al vfo.

### DEL ACENTO § 3.

Lo que aquí dixere acerca del acento es muy vniuersal en los Lupacas: Los Indios de otras pronincias varian algo, como tambien se differencian en muchos vocablos, y pronūciacion dellos: vamos pues discuriendo sumamente por todas las partes dela oraciō  
 † Los nombres casi todos; y los pronōbres primitiuos, Los Participios, y Supinos, el Gerundio primero quando se acaba en *sa*: como Yatichasa; Llaquisisa &c. tienen la penultima longa. † Exceta la i vocal quando es penultima

tima en los nombres como Laica, Taica, Hu-  
aica, Hairi, Laico, que es breue. † Y también  
los nombres que se acaban en Ra, o Ri, como  
Caura, Taura, Yauri, Tauri, aunque vruri la  
tiene larga. † Los Genitiuos y Alatiuos  
tienen la penultima breue. † Los Datiuos  
tienen el acento en la vltima, como haquera  
qui, haquenacataqui. † El Acusatiuo de sin-  
gular es como el Nominatiuo quando esta sin  
la preposicion Ro, y tambien el Vocatiuo, co-  
mo Auquiay. † Los Nominatiuos, Acusa-  
tiuos, y Vocatiuos de plural tienen la penul-  
ma longa. ¶ Los nombres compuestos con  
los possessiuos Ha, Ma, Pa, Ssa, o cō las par-  
ticulas de ornato monosylabas como Pi,  
Hua, Sa, Sti, Ti &c. Traspassan su acento a los  
mismos possessiuos, y a las dichas particulas  
como Auquihà, auquima, auquipà, auquissa.  
En singular, y plural. † Los casos con Rò, y  
Thà son de la misma manera, como Pamparò  
Pampathà. † Con las preposiciones Mpi,  
vel Ni. La vltima vocal del nombre antes de  
su preposicion es longa. Auquimpi, auquini  
&c. ¶ El verbo tiene lōga la penultima de la  
tercera de presente de indicatiuo, en singular  
y plural. † La segunda, y tercera de futuro  
del mismo modo, todo el optatiuo, el prete-  
rito imperfecto del subiunctiuo, el infinitiuo,  
tienen

tienen la penultima longa: Las demas personas de qualquier modo, y las inclusiuas del subiunctiuo tambien, y el Gerundio primero acabado en *isina*, la tienen breue. † La primera de futuro de indicatino, comun y trãsitua en Gerundio segundo acabado en *Ta*, qui, tienen la vltima longa. † Las personas del verbo transitino tienen la penultima longa, exceto las que se acaban en *Ma*, o *Na*, q̃ son breues, aunque *Yatichasma*: Yo te enseño la tiene longa. ¶ Las otras partes dela oraciõ siguen la regla, y la excepcion de los nombres. ¶ Las particulas de ornato monosylabas traspassan el acento dela dicion conque se componen en si mismas: como *Isaptati*, *Isapta* hua. Las disylabas como *Pilla*, *Phoca*, tienen el acento como los nombres, dela manera q̃ arriba diximos.

Ves aqui (amigo Lector) la Grammatica dela lengua Aymara, no tan larga ni tan abundante de exemplos como la que se imprimio en Roma: pero sino me engaño muy suficiente para saber la lengua Aymara y hablarla como conuiene: y quien la estudiare con cuydado no echara menos ala otra, âtes gustara de verla abrenida, y aun en algunas cosas acrecẽtada a mayor gloria diuina, y pronecho de las almas.

LAVS DEO.

# T A B L A DELOS CAPITVLOS DEL PRIMER LIBRO.

Dela Ortographia desta lengua.	Pagina.	3
Del Nombre.	Cap. Prim. §. 1. P.	4
Annotacion sobre las demas partes declina-		
bles dela oracion.	§. 2. P.	5
Delos Pronombres.	Cap. 2. §. 1.	Delos
Pronombres primitiuos.	P.	6
Delos Pronombres Possessiuos, o derinati-		
uos. §. 2.	P.	7
Del Verbo Cap. 3.	P.	9
Delos Participios. Cap. 4.	P.	19
Del Participio Actiuo. §. 1	P.	19
Del Participio Passiuo.	P.	20
Del Partieipio passiuo en ña.	P.	21
Del Verbo Passiuo. Cap. 5.	P.	22
Dela Construcion. Cap. 6.	P.	23
Del Verbo Transitiuo de Primera a segunda.		
§. 1.	P.	24
Del Verbo Transitiuo de tercera a segunda.		
§. 2.	P.	26
Del Verbo Transitiuo de segunda a primera		
§. 3.	P.	28
Del Verbo Transitiuo de tercera a primera.		
§. 4.	P.	29
Delas transiciones del infinitiuo. §. 5. P.		30
Delas transiciones del Passiuo. §. 6. P.		31
De Otros:		



## T A B L A.

De otros casos que pidē los verbos fuera del accusativo. Cap. 7.	P. 31.
De la construccion de algunos verbos difencil tosos. Cap. 8. §. 1. del verbo Cācatha	P. 33.
Del verbo Hamachatha. §. 2.	P. 34.
De los verbos Yatili, y Huaquili. §. 3.	P. 35.
De los verbos que ordinariamente se vsan cō transicion. §. 4.	P. 36.
Del verbo Satha. §. 5.	P. 38.
De la construccion de varios nombres. Cap. 9. §. 1.	P. 43.
De los Relatinos. §. 2.	P. 43.
De los nombres Numerales, Ordinales, y Cō gregatinos. §. 4.	P. 49.
De los nombres de cantidad, medida, peso, y tiempo. §. 3.	P. 52.
De los nombres Partitiuos, Superlatiuos, y Comparatiuos. §. 5.	P. 53.
De la construccion de los Pronombres. Cap. 10. §. 1.	P. 57.
Anotacion a cerca delo susodicho.	P. 59.
De los nombres de Parentesco. §. 2.	P. 61.
De las Preposiciones simples: Cap. 11. §. 1.	P. 65.
De las Preposiciones simples que se acompa- ñan entre si. §. 2.	P. 66.
De las Preposiciones compuestas con algunos nombres de lugar. §. 3.	P. 67.
De los Adverbios. Cap. 12. §. 1. De los Ad verbios locales.	P. 69.

## T A B L A.

De los Adverbios de tiempo. § 2.	P. 71.
De los Adverbios de calidad y otros. § 3. p. 72	
De varios Adverbios. § 4.	P. 73.
De las Conjunciones. Cap. 13.	P. 77.
De las Copulativas, y Disjuntivas Sa, Sca, Raqui, &c. § 1.	P. 77.
De las Conjunciones aduersativas. § 2. P. 78.	
De las Conjunciones Ilativas, y Causales. § 3.	P. 79.
De las Conjunciones condicionales. § 4.	P. 80.
De otras Conjunciones propias de la lengua Aymara. § 5.	P. 81.
De las Interjecciones.	P. 82.

## Capitulos del Segundo libro.

Regla para sacar nombres de los verbos. Cap. 1. § 1.	P. 83.
Regla para saber los nombres Abstractos. § 2.	P. 88.
De las Particulas que sirven para saber mu- chos nombres. § 3.	P. 89.
De las Particulas que se interponen a los ver- bos. Cap. 2. § 1. De la Particula A, y de las otras por la orden de su tabla.	P. 94.
Annoraciones a cerca de las particulas.	P. 115.
De las Particulas generaliter symbolas. § 1.	P. 116.
De las	

# T A B L A:

De las Particulariter symbolas. § 2.	P. 118.
De la tercera orden de Particulas. § 3.	P. 119.
De la syncopa destas particulas, Annotacion 2.	P. 121.
De la tercera persona de indicativo. Annotacion 3.	P. 122.
De las Particulas que se posponen al Pisca, Annotacion 4.	P. 122.
De las Particulas de ornato. Cap. 3.	P. 123.
De otras cosas tocantes a la elegancia desta lengua. § 1.	P. 125.
De la Transmutacion, Addicion, y Detraction de las letras en esta lengua. § 2.	P. 128.
Del Acento. § 3.	P. 129.

Fin de la tabla:

L A V S D E O V I R G I N I Q V E  
M A T R I.

Unus m

Por lo que fueren

R. 11  
xon

For  
~~De Beas mit~~  
82

AL ESTVDIOSO FI  
LECTOR.

(...)

**E**L vso quotidiano que tienen los hom-  
bres, de hablar y explicar sus conceptos,  
imita en alguna manera al que se tiene en las  
cosas que se hazen por ingenio y arte: la qual  
no se contenta con que solamente sus obras  
sean utiles y prouechosas para viuir con algu-  
na comodidad y descanso: mas tambien las  
acompaña cō hermosura, y vna manera de ga-  
la, para que den contento y satisfacion a los  
ojos. Esto se ve claramente, no solamente en  
el vestido q̄ traen los hombres que juntamen-  
te los abriga y defiende del frio; y tambien  
les añade mucha gracia y hermosura. Pero  
en los edificios delas casas y palacios, y aū en  
todos los instrumentos delas artes y officios,  
que siendo aptos y acomodados para obrar,  
son tambien galanos y hermosos para deley-  
tar. Porque el hombre siendo dotado de en-  
tendimieto y sabiduria quiere imitar a su Cria-  
dor, el qual auiedo proueydo al linaje de los  
hombres de todas aquellas cosas que han ne-  
cesser para sustentar la vida, quiso que estas  
mismas cosas fuesen acompañadas, o de mu-

A

cha her

cha hermosura para deleytar la vista. o dulçura para el gusto, o suauidad para el olfacto, o blandura para el tacto, o de mucho artificio para caular admiracion al entendimiento. Esto mismo pues succede en el hablar, que siendo bastantes los vocablos de cada cosa para declarar nuestros conceptos. el vso no se contenta con esto, sino que muy de ordinario inuēta nuevos modos de hablar vlando de diuersas metaphoras y figuras que juntamēte sirven de dar a entender lo que tenemos encerrado en nuestros coraçones y deleytar a los oventes; y aunque esta gala y primor del bien dezir se halla principalmente en las lenguas de aquellas naciones en las quales florecē mas los buenos ingenios, las ciencias, las artes, y sobre todo donde se professa el hablar en jūtas publicas, o escriptuir tractados de varias cosas, diuinas y profanas; pero no carece del todo la lengua Aymara destas galas, y como afeytes del bien dezir, antes tiene muchos modos y muy gala nos: como sera facil de aduertirlo a los que viuerē tratado largo tiempo entre los indios Aymaraes, o gustaren de passar algunas ojas deste nuestro libro, donde espero hallará mas noticia dellas en vn dia que se ocupē en leerle, que en muchos años que tratē y viua entre indios

## AL LECTOR.

3

Indios aguardando a saverlas por vfo, porq̃  
los que venimos de Europa passamos grande  
trabajo aun en saber los vocablos simples de  
esta lengua, quanto mas las phrasas y modos  
exquisitos con que la hablan; y para allanar  
algo esta dificultad, y aliviar el trabajo, me  
ha parecido sacartas aparte sin que ayanecef-  
sidad de buscarlas en diuersas partes del Vo-  
cabulario, a donde estauan reduzidas y entre-  
meridas, aunque muchas se han dexado de p-  
posito, para que el estudio del fuesse mesclado  
con algun gusto y sabor, encontrando de quan-  
do en quando con algunas phrasas y buenos  
modos de hablar: pero alguno quiza por aho-  
rrar de trabajo dira que le basta saber todos  
los vocablos desta lengua que son necesarios  
para hablar y enseñar a los indios con quien  
trata, y afsi to digo yo tambien, y oxala vnie-  
ra muchos que estudiassen en esto, pero nadie  
me negara que quanto mas vno se acomoda-  
re al modo de hablar de los oyêtes, tâto mas  
facilmente les declarara lo que quiere en-  
señarles, y terna mas fuerça para persuadirles,  
y de aqui es q̃ los indios de mejor gana oyen  
predicar a los sacerdotes nacidos en su tierra  
o que han estado muchos años en sus pueblos  
porque estos saben mejor los modos mas vfa-

dos y mas propios de su lengua, y si a esto se junta el hablarles cosas proporcionadas a sus entendimientos y el desemboluerles sus vidas, y coraçones, sin duda hauran hallado todo lo que han menester en esta parte para el bien y prouecho de sus almas. Y demos que sin estas phrasas y modos de hablar configa vno todo esto que dezimos, que enseñe todo lo que es menester, persuada, y juntaméte deleyte a los oventes: pero que bara esse tal quando oyere hablar a los indios, a quien no es possible poner ley y talla de que no hablen sino con los vocablos que el entiende? Cierro es que dexara de entender muchas cosas, y si es en negocio de confesiones, no puede ser sin graue daño delas almas. Para esto pues hemos sacado estos pocos quadernos de Phrasis, y modos de hablar dela lengua Aymara, y mas huieramos sacado si las muchas ocupaciones huieran dado lugar para ello: porque sin duda se hallaran muchas mas de las que aqui ponemos. Pero ya que no siruan para entender todo el lenguaje destos indios, seruiran para estar muy adelante en la noticia del, y cada vno con su estudio, y diligencia podra ir añadiendo lo que faltare.

Y para que de mejor gana Camigo Lector te appli-



## AL LECTOR.

5

te apliques al estudio destas pocas ojas, es bié que sepas que estos modos de hablar se han sacado delas mismas cosas y escriptos que dixe al principio de nuestro Vocabulario, hablando con los Sacerdotes, porque no me atreviera a ofrecerte en este genero cosa que delos mismos indios no vuisse tomado, pues ellos son los autores a quien enel vso de su lengua deuemos seguir. Muchas destas phrasas son claras sabidas las significaciones delos vocablos con que se dizen, pero porque no dieramos nosotros en jutar aquellos vocablos como los indios acostumbran, las hemos puesto en este librito para que se entienda que podemos hablar de aquella manera. Otras ay cuyos vocablos, aunque sean claros, no se acierta facilmente a darles el sentido que tiené, ni a entender a que tiran: y para que se perciba lo q por aquel modo quieren dezir los indios y podamos también nosotros aprouecharnos dela su tiempo, ponemos la declaracion y explicacion que ha parecido bastante. Si estas Phrasas fueran tantas que dellas pudiera hazerse vn libro de buen tamaño, huiera tomado trabajo de reduzirlas a verbos o materias a que pueden servir, para que se supiesse en que parte deué buscarse; pero pues son po-

## AL LECTOR.

cas y la breuedad del tiempo en que se há de començar a imprimir siendo N. S. seruido, no da lugar para ello, contentar nos hemos de ponerlas por el orden del abecedario, anteponiendo el vocablo en que particularmente consiste aquella phrasi y modo de hablar, que toda via seruira para la memoria. Y porque se ofrecieran algunos vocablos que no se pusieron en la Segunda parte del Vocabulario, por ventura los pondremos entre las phrasas, señalados de manera que se distingan delas mismas phrasas, pues no sũ sino vocablos simples y ordinarios. ¶ Pensado tengo tambien señalar el lugar donde se hallaran otras que dexamos, assi en la Primera, como en la Segunda parte del Vocabulario; y a la postre poner como vna breue tabla en Romance de los vocablos principales que en estas phrasas se hallaren, acotando con los numeros delas Páginas, o con los numeros en que se repartieren las phrasas que a cada Terra pertenecen, que toda via sera esto de algun provecho para los que dessean passar adelante en este genero de estudio a mayor gloria de Nuestro Señor, a quien todo se encamina y ofrece. Vale.

ALGVNAS

ALGUNAS

# PHRASES DE

LA LENGVA AYMARA,  
Y ROMANCE.

(.)

FUNDADAS SOBRE ALGUNAS

diccion, y puestas por orden de Abeceda

rio para los deshechos de aprender

la y entenderla con per-

feccion.

(\*)

1 **A** Sapiricanha hani yuri sahana vca:  
A que huiera sido mejor para mi  
no auer nacido. Aquella A, es inter  
jeccion Valde cupientis, y la diccion Vca, es  
ta muy elegante a la postre. Son palabras de  
vno que tiene dolor y pesar de sus peccados.

2 **A**acatha. 3 qui. Mitica aacatha. Irse  
huyendo muchos actualmente. † Aacatatha  
Ampara aacatatha, vel Locacatatha, Poner  
las manos, o maltratar a alguno. † Aaloca-  
tha. 3 que. Huchaqui aaloque vel Tuli: No  
se ocupa en otra cosa sino en pecar, y mas pe-

A 4

car.

car. † Haquena canrapa aaloque, Entiende en hurtar carneros. † Aaja, Cupi aaja, Cche ca aaja: El lado derecho, y izquierdo. Cupi aaja amparancani, Estaran al lado derecho. † Aakharutha, Ina ampara aakharutaqui sari: Anda con las manos vazias. † Espara aakharuta, vel aattasitaqui mana; Fue con la espada en la mano: idest levantada como es costumbre. )( Espada chukhruttasita saac'qui, Esta en pie con la espada de punta en el suelo. † Aakhatatha, Cuncaro cuchillo aakhatitana: Pufome el cuchillo a la garganta. † San Pedro hua hanirha cuchillota cuncaparo aakhatata hanihna vlltazat'ti aca Christo qhuitiqui chekha, sana, San Pedro nego a Christo antes que nadie le puliese el cuchillo a la garganta: idest, ligeramente se movio a negarle. † Aartatha, Cchacca cchacca aartamama, Descoyuntarte he todos tns hueslos. † Aasitha, Santa Cruz aasima: Hazte la señal dela Cruz, o santiguate. † Aata ayranatha: Dezir algo a la nuera, para que lo entienda la suegra. † Naa sapachansiro, Por mi lo dixo. † Ccaattata arusito: Idem; y es quando vno dize algo a otro para que yo lo tome para mi. † Aatatha Ampara aatiriqui, vel Aacatiriqui, o Locacaciriqui: Pufierale las manos. † Auquinata-

mana

mana aataha, Dire quienes son tus padres. †  
 Chacha cayu aatana, Huyó muy a priessa. †  
 Cunca aatama, Leuanta la cabeça.

3 ¶ Aca, Acatikha Adanatsa maampi hilaf  
 pana? Sera por ventura este mas fuerte que  
 Adan? † Acasa, vcase Diolaraqipi vca ha-  
 mapha si: Lo vno y lo otro quiere Dios que  
 assi sea. † Acanathahua, amparamathahua;  
 En tus manos estoy, haz de mi lo q quisieres.

4 ¶ Achucasitha, hani humanaca pura achu-  
 casinti; No querays morderos vnos a otros.  
 † Humataqui ancha achucasi haquenaca, To-  
 dos te tienen ojeriza, dessean vengarse de ti.  
 † Anquissa manca achucasipiscana. Tenian  
 grande rabia contra Nuestro Señor. † Achu-  
 casisaqui henkasisaqui naa manca hutito: Vi-  
 nieron para mi con grande rabia. † Achoca-  
 ta, Hani achocata arosa arusinti, No habló  
 vna palabra tan sola. † Achucata arosa ha-  
 ni yatiti; No sabe vna palabra tan sola. †  
 Hani achocata cauranititi, No tengo vn car-  
 nero ni medio. Son participios muy elegan-  
 tes, como tambien Hani achocata hiska hu-  
 charosa purinti: No hizo el menor peccado  
 del mundo. † Hani achocataquisa pisiro ha-  
 ccusmati: En todo te estimo.

5 ¶ Achutha, Laccampinsa achutana: Le-

uantole por fuerça hasta asirle con los diétes.  
 † Cchama achutalsina açotina, Açotole fu-  
 ertemente con gran coraje. † Lacca achu-  
 thapima: Sierra esta boca, no hables.

6 ¶ Achaco, Hani hachaco pachana pini hi  
 huayana, En menos tino matarle, que ayu-  
 raton. † Achacu callu hama pini qui aycha  
 qui trunu aca huahuanacama, Estos tus hijos  
 comen carne en viernes como vnos ratonci-  
 llos. † Lütatanaca allea achacuquihua: Los  
 ladrones son como ratones entrenerados. Es  
 de notar que no ponen adverbio de semejan-  
 ça, Hama, ja, &c. † Vta taypi achacuro tucu  
 No sale de casa.

7 ¶ Achkharamanti, fantipi? Agora me  
 acuerdo, que esso dixo?

8 ¶ Aguja, Maya acusa chhaccalsin hama  
 chhaghue: Pierdêle estas cosas como agujas.

9 ¶ Ahanothà ancha camasani na: Es de  
 rostro venerable, o de alpesto graue. † Aha-  
 no maa amenta, antikhchitamkha: Tienes el  
 rostro desfigurado, denes de tener hambre. †  
 Ahanola kara pachaqui faranaque: Anda cõ  
 el rostro descubierto.

10 ¶ Ahana apantastha: Tener mohina,  
 o rencilla entre si por algun chilme, o descuy-  
 do. Es verbal de Ahatha. † Hayno hampi

ahana

ahana apant: tita, Contus: chismerias eres causa que este desavenida con mi marido.

11 ¶ Alakhpacha cusiñampi cusiñtha: Parecemé que estoy en el cielo de puro contento. † Alakhpachancassina hamachatha: Idé. † Alakhpacha chupica suma tucu: El cielo se pone todo rosado y hermoso. † Alakhpachampinqui. Sanctísimo Sacramétompinqui Iesv Christo Auquissa. Nuestro Señor I E S V C H R I S T O está juntamente en el Cielo, y en el Sanctísimo Sacramento. Notese la particula Mpi, y así dizen tambien, Aca pachâpina, Manqhue pachampina mutuhata: Seras atormentado en este mundo, y en el otro. † Alakhpacha tinquissina ccucñissina hamachatauina, Parecia que todo el cielo se venia abaxo segun el ruydo y estruendo.

12 ¶ Alaa chica lacampuqui haliri: Buena hasta el cielo muy arriba. † Alaanquiri haquessa, Manqhuenquiri haquessa, Nuestro hombre exterior, y interior: Pocos entenderan el te modo. † Alaaro quirquiataua, alaaro chupiro apnatana aca hichuru gestani santo Alabemos, pongamos en las nubes al Santo de este dia. † Hani alaa cchokhña cchokhña-qui hikufuriti, No deservan solamente lo ver de de arriba.

13 ¶ Alata, Luntata canquipana hamaqui açoticchuquitauina: Açotaronle como a vn negro, o esclauo, o como a vn ladron. † Cunasafa alafirisa alafquipana, yapu satafirisa satafquipana hamphanahamaqui caripaña vru purini; Verna el dia del iuyzio repentinamente, estando los hombres comprando y vendiendo, sembrando sus chacaras &c.

14 ¶ Alasaa, Ancani alasaani maasaanifpa hama aucafipicana: Pelearon como estos vandos contrarios.

15 ¶ Alisitha, Corahuampi alismucutauina Ahnyentaronle yendo en su seguimiento con bondas.

16 ¶ Alitha, Hicha mara amca cocaqui ali Este año crecen las papas como arboles. † Haque saa ali: Crecen como vn estado. • Haque chhaeca ali, Crecen que cubren a vn hombre. † Hani haccha hacchaqui sillu aliafinti No te dexes crecer las vias muy grandes. † Manka, Amca, huyra hani alirapita quichusi, Esta triste porque no le acudio bien su chacarra, ni dio papas ni quinua. Alirapita, es participio de Nominatiuo, y Manka, es Accusatiuo. † Aca payathà cancaña ali, mistu chiliscusi: Destas dos cosas resulta el ser.

17 ¶ Allicatha, Hani katasa allicasina yancachito,



ceachito: No dexo parte ninguna de mi cuer  
po que no lastimasse.

18 ¶ Ampara, Dios antiquissa cupi ampara  
pana anatiyito: Dios nos da todo contento,  
hazenos mil mercedes y regalos. † Hacaña  
hafa, hihuañahafa amparamanquipi: En tu  
mano esta que yo viva o muera. † Sapana  
amparapa pini apana, Todos le sacndieron  
muy bien, sin que nadie le perdonasse. † Dio-  
sana amparapa apalipininapi; Fue muy bien  
castigado de Dios. † Ampara mokhittaapi  
nimama, Hare que sepas a que saben mis ma-  
nos. † Purapa amparamampina aca huahua  
ichutama, Leuanta este niño con ambas ma-  
nos. Aquella particula Mpi, mas se pone por  
elegancia que por necesidad. † Diosana am-  
parapa vlljani, Vera el castigo de Dios, sera  
castigado de Dios. † Diosana amparapa ha-  
ni hayataqui vlljahata: No tardaras mucho  
en ver el castigo de Dios. † Haquenacpa am-  
para cota cotaparo anataania: Tenia toda su  
gente adunada, no desparramada, o la regala-  
ua mucho, como arriua se dixo. † Hanihua  
amparamancti, Ningun dominio tienes tu  
sobre mi. † Ampara aakhatatha: Poner las  
manos sobre la cabeza, sobre el fuego, &c. Y  
tambien significa algunas vezes Amparar. †

Ampa

Amparamataqui camitahasa: Venga lo que  
 viniere, o por tu mandado Incedame lo que  
 sucediere. † Amparathukhiantifartaba: Las  
 manos me seruiran de bordon para levantar-  
 me. † Hochana ampataparo halantancuna  
 na, Todas las veces que peccan. † Ampara  
 thafaranacaacha, Lleuar a vno siempre a visi-  
 ta, como el ayo que mira por el que tiene a su  
 cargo. † Yancana amparapathaphattima:  
 Escabullete de males y peligros. † Vca an-  
 cha ampara aanaquerihua, Muy diestro es el  
 se en hurtar. † Amparala palatahua, Tiene  
 muy lindas manos. Y assi puede tambien de-  
 zirse de todas las otras partes del cuerpo. †  
 Cuna chikhiro puriba sipana amparataqui hu-  
 ayntita, Fautorcedme en todos mis desas-  
 tres. Es de notar que Sipana, es aqui de prime-  
 ra persona, y Amparataqui, es mas elegante  
 que no amparana. † Amparahana bihuana:  
 Murio a mis manos, yo le mate. † Ampara-  
 hahahibana, Murio delante de mi en mis  
 brazos. Notele aqui la fuerza de las preposi-  
 ciones Na, y Hua. † Hantqhuirimanca am-  
 para aata aqui mutuna, Padezio sin menear  
 vn dedo para defenderse. El Qhuiri, esta sin  
 Sa, y no es interrogativo. † Hani ma ampa-  
 ra aakharutaqui mapiscahatari, No vays con  
 las

las manos vazias. Puede también dezirse Aa-  
ttafita. † Ampara, I. Amparana ttakhlilhuaz  
fitaqui, pucahuafitaqui iyafana: Vino en ello  
por las muchas bofetadas que lleuo. † Cuna-  
mana ampara api: Todos le sacudieron po-  
co o mucho, segun sus fuerças. † Ampara-  
thàirpama, Lleuale dela mano Es mas elegã  
te que dezir Amparana. † Amparaha malli-  
hata, Prouaras a que sanen mis manos. †  
Amparapa hiccaniro cacaquipama: Tuerce-  
le los braços hazia atras.

19 ¶ Amajastha, Qhuitipi puracamafsa a-  
majasi, vel Qhuchusi: Quien tiene cuydado  
de que tengas de comer: vel Qhuitipi pura-  
cama amajasirapitama, quichusirapitama. †  
Confesyr imampi amajasaasihata; Tomaras  
consejo de tu confessor. † Auquilma haccu-  
pi amajasaasinissu, Auías de aconsejarte con  
quien te tiene amor de padre. † Aca amajasi  
ta iranaatha, Trabajo con este fin. Nota el  
participio Amajastha. † Haya haka amajasi-  
na, Discurrio por todas las cosas que podía  
auer.

20 ¶ Amaotta, Acaroqui amaottama apsu-  
ritas: En solo esto has empleado toda tu sabi-  
duria. † Snpayona amaottapathà mistu aca  
Sale esto dela traça y inuencion diabolica. †

Yari-

Yaritika auquissa vlljassina amaotta canca-  
ni: Pero mucho mas sabio sera viédo a Dios.

21 ¶ Humaro amutassinaqui lurit-ta: A tu  
imagen y semejança me hiziste.

22 ¶ Amigo, Hanisa amico yaatca ahura-  
ma, huahuama cancauipatca ahuraquima, Si  
no quieres consolarle por ser tu amigo, a lo  
menos consuelale por ser tu hijo.

23 ¶ Amputa, Iesu Christo auquissa ampu-  
ta manca chunchuni Crusana hiui: San Pe-  
drosca ppekeña cayuni hihuana; Iesu Christo  
Nuestro Señor murió en la Cruz cabeça arriba  
y San Pedro cabeça abaxo. † Amputakh-  
futatha iquisqui: Duerme de espaldas, o bo-  
ca arriba. † Amputaro sipana, amputaro sa-  
ri: aynacharo sipansea, aynacharoraquimantí  
Si quiere que suba cuesta arriba tube: si quie-  
re que vaya cuesta abaxo, baxa; Habla del  
canallo.

24 ¶ Amupacha sartana: Levantose callá  
dito como se estava. † Amuqui vlljanima:  
Ve a mirarlo que haze, o donde esta, sin dezir  
le nada. † Amucassinaqui vcaro yatich-ta-  
na: Con nuestro callar le damos atreuimien-  
to para salir con la suya. † Hechani nacata  
qui amucarapi: Disimula con los culpados.  
† Nataqui amucahata: l. Amucarapitahata:  
No quie

No quieres responderme?

25. Ampí, acabua aroca: Esto si que esta bié dicho. ¶ Ampí, alakhpacha acaja marcati: la napataqui: Para que se admire y diga, esto es el cielo?

26. Anocara, Huafara, anocara, amaya vraque: Lugar desierto sin anima viuiete. ¶ Anocarapa, maafca liracnnapa aruspána hama chatatína: Tomó como cosa de risa lo que le dezian, no hizo caso dello. ¶ Ilaqui anocara aycha luntatanichà hafusutisín hama villi quip: amaa hafusuritatína: Saliose luego huyendo sin boluer la cabeça, como petro que huye con la presa en la boca q ha hecho lance

27. Ansatha, Huañaquí ansi: Daa gritos sin hechar lagrima. ¶ Huaña mori ansimanía: Aunque llores, o dexes dellorar.

28. Anca, Trokho checa ancajatoquetha isujasitína: Estaua acechando por de fuera enfrente, o en derecho dela ventana. ¶ Ancanquiri vtancakhe, vtanquiri ancancakhe: Los que antes eran fauorecidos y priuados, agora son desfauorecidos y menospreciados; y los que antes eran desfauorecidos, agora son queridos y regalados.

29. Anatatha, Lakhra anataaquihua: Habla tartamudeando, no acaba de hablar bien. ¶ Allokha hamuna hisquichasina anatiysto:

Mil regalos, y mercedes nos haze. ¶ Lacá cchacca taque pacha anarito: Todos mis diés se andan o menean.

30 Antutatha. Taque cchama antutana: Puso todas sus fuerças. ¶ Yanca amahnañana caro chuymama hani antutahatati: Es necesario que tengas las riendas a tus malos deseos. ¶ Hacha antur catatha; Soltar la rienda a las lagrimas.

31 Añay, Hishniqui, añay sañaquilurana: Hizolo excelentemente. ¶ Aca thaqui cataqui sarasniy, añay sañaqui sappachatauin poca; Adereçò el camino tan bien, que pone gana de andar por el.

32 Apatha: Chuyma apito, vel Irito: Robado me ha el corazón. ¶ Chuyma apata haque Hombre descoraçonado, sin feso. ¶ Vllinaca pa apanocataquihua, Es muy bien agestado, hermoso de rostro. ¶ Anti quenayaqui apañactana: Andaua muy perplexo, como las nubes de Agosto que andan de aca para alla. ¶ Yacca apanacti aca yaathà Letradonaca: Tienen brauas disputas los Letrados a cerca desto. ¶ Maya kochu chuymathà apluna: Compuso vn Psalmò, vn câtar lleno de diuinas alabanças. ¶ Almapa chuymapa maya collana yaa apatauina: Viò en el spiritu vna cosa muy grandiosa. ¶ Aro mayaro apatha; Interpretar de

tar de diferente manera las palabras. ¶ Haniaca aro checa arushitha, vcaca supayu apiriqui: Si esto no es verdad, el Diablo me lleue. Nota el modo de hecharse maldicones. ¶ Qui chusiña apartata arusiña callarana: Aluiado, o libre de dolor començo a hablar. Note se a quel participio, que es Nominatiuo. ¶ Kariaronaca supayu chuymapathã apfutanina: Inuento mentiras del diablo. Supayo, es Adiectiua aqui al modo que otros Substãtiuos suelen boluerse Adiectiuos. ¶ Collquena chuyma apatafsina; Lleuado dela codicia y amor del dinero. ¶ Chnyma apsuasitanina: Tuuo vn arrobamiento, fue trasportado en extasis. ¶ Mekhla thukhsirinacana apaquipapiscana: Pusieronle muchos vnguentos olorosos. ¶ Auquissa humayo apaquipana: Estaua Christo N. Señor todo cubierto y bañado de sudor. ¶ Hachecha mutunana chuyma apfuta hani cunas amajastti; Estoy tan lleno de trabajos que no me acuerdo de mi, ni de otra cosa. ¶ Chari chari, Manu manu aputatha: Adeudarse mas y mas. ¶ Maya aro chuymahana apanachha: Dias ha que tengo proposito de hablar, o decir. ¶ Chuymaparo Euangelio quellca apanaquerina; Lleuaua el libro delos Euãgelios en el seno. ¶ Pleyto aputito: Leuantome pleyto. ¶ Maya hamu hacaña apfuna, l. Cca-

nahuaana: Inuento nuevo modo de viuir. ¶  
 Hocha cunamana yancca apani: El peccado  
 trae consigo todos los males. ¶ Maya visca ya  
 pitarusa apac khatata mistukhana, Salio ata  
 do con vna cadena mas delas que antes tenia.  
 ¶ Dios anquisha arushina aparana: Quitole Di  
 os la habla. ¶ Apu apu toqqesnipa aparana  
 Quitole toda la arrogancia, y entonamiento.  
 ¶ Apartamaa machataroqui catumama: Te  
 nerte he en possession de borracho eterno. ¶  
 Sinka sinka apartamaa saranaque: Siempre el  
 ta calamocano, asomado. ¶ Phuti vsu apar  
 tamaaqui saranaque: Anda siempre acalen  
 turado.

35 Apu apuqui thukhsí: Haze muy del Se  
 ñor. ¶ Aaca hamati apu thaatha arushata  
 Sic respondes pontifici: Vsan aqui los indio  
 de futuro, vsando nosotros de presente. ¶ Dio  
 saq apusa apuchiri, Maycosa maycochiri, hu  
 paqui haquesa haquechiri: Dios solo es el  
 haze los Reyes y los Señores, y que toma por  
 vassallos, o sugeta a los rebeldes. ¶ Apu can  
 canapampi hihuañaro sana: Condenole a mu  
 erte, mas por hazer del juez, que por auerle  
 hallado culpado. ¶ Apu cancanapampitari  
 piri hutani: Con toda su magestad y poder v  
 dra a juzgar al mundo.

34 Arcatha, Seraphinakharu Cherubinaqu  
 arqu



quiri: Despues delos Seraphines vienen los  
herubines. ¶ Paya quimsa arcafini nnataui  
na, Dauále dos o tres golpes vno tras otro  
en el ayre. ¶ Chuymapa arcañaqui hutana:  
Diole gana de seguir su inclinacion, o su anto  
jo. ¶ Vmanissa, mankanissaqui arquistani: Lo  
que huuiéremos beuido, o comido, esso nos  
euaremos al tiempo dela muerte. Son pala-  
bras de borrachos: y en contraposicion desto  
euemos enseñarles a dezir: Hisqui lurauissa  
ni arquistani &c. Las buenas obras que hu  
ieremos hecho, y el cuydado de guardar la  
ley de Dios, esso nos valdra al tiempo, o des-  
pues de nuestra muerte. ¶ Mankatasa manka  
taasa, hisccunisa, hisccuifasa arcanama: Se-  
guirte he harto, y hambiento, a pie y descalço  
jamás desampararte.

35 Aromani vruni, aromani vrani hoeha-  
ni tuli, No se ocupa en otra cosa de día y de  
noche sino en peccar. Los indios ponen prime-  
ro la noche, y nosotros el día ordinariamente  
Aromasa vrusa: Idem.

36 Aromantaatha: Dios hamppaticasa ha-  
a aromantiyrina: Estaua en oracion toda  
la noche hasta al amanecer, solia amanecerle  
orando.

37 Aro, Maya aroniquithahua: No buelue  
tras dello que digo vna vez, hombre soy de  
mi palabra

mi palabra. ¶ Arona atipito: Vencido me ha mas con su mucha parola, que con sus razones, o hizo con su mucha parola que le cediessse lo que no era razon. ¶ Arosa allcasi naqui hihuana: Murio antes de acabar lo que iua diziendo. ¶ Niahua Aymara aro haquiquipi: Ya sabe hablar la lengua Aymara. ¶ Aro huajaquipatha, vel Aro churatha: Aconsejar en bien y en mal. ¶ Diosana aropa chuy-mamaro satafssima, vel Satantafssima: Pon en tu coraçon la palabra de Dios, para que fructifique. ¶ Aro irakbaraatha, l. Aro iuiratha, Embie a dezir, embie vn recaudo. ¶ Choqué chata, Collquenchata aro: Palabras de grandes cumplimientos. ¶ Kifanchata, Mokhsanchata aro: Palabras de mucho regalo, muy amorosas. ¶ Hamacchinaca aropacama arusi: Los paxaros cantan cada qual segun su naturaleza. ¶ Aro chuymaro hunuttiri, puriri arusi: Habla al coraçon, persuade lo que quiere. ¶ Arona kitapa arusi: Habla vocablos extraordinarios, peregrinos, improprios. ¶ Hani Dios manca aro thallminacañapataqui: Para que no pongan lengua en Dios. ¶ Arona aropa arusi; Habla con todo el primor, y elo quencia possible. ¶ Aro huakhlili Dios mancasa; Y aun pone lengua en Dios, o murmura contra Dios. ¶ Arona anquipampi, taycpaai arusi

arufi: Habla con quantos vocablos ay, sin de-  
 xar synonimo. ¶ Hani echakhta aro quifa fa-  
 ppa arufiti: Ni media palabra tan sola habla  
 bien. ¶ Aro taquisnocaama, faattaama: Dime  
 esse negocio de manera que lo entiêda, no me  
 encubras nada. ¶ Aro vllinaqueri arufima:  
 Habla claro. ¶ Huaynaña aroní, haltaña  
 aroní: Vno que habla palabras de mucha ter-  
 nura, y tambien muy sentidas que escuece con  
 ellas: Ex adiūtis, se entendera. ¶ Aroní cau-  
 ra hamaquitahua: De hombre no tienes mas  
 que la habla, en lo de mas eres vna bestia. †  
 Hani arona hakhomallapa arufimti: No ha-  
 bles como deslenguado, refrena tu lengua. †  
 Maycupamanca aro haccusnaque: Tienele-  
 las tieslas a su mismo Señor, o Governador,  
 respinga contra el. ¶ Aro vt'ttaauiparqui  
 vt'ttaakhama; No miêtas, haz que la verdad  
 buelva a su lugar. ¶ Aro hac scatatha: Hablar  
 quedito. ¶ Aca hama arona mokhsapa sata-  
 ca, iyafatana: Pues nos habla con tanta blan-  
 dura, y con tanta affabilidad, hagamos lo que  
 nos pide. ¶ Hani Diosana aropa thalakhta-  
 amti: No atropelles la ley de Dios. ¶ An-  
 quiffa cunamana atompitakapiscana: Mos-  
 trauan el desseo que tenian de que Christo N.  
 Señor fuesse mas y mas atormentado y affligi-  
 do, o le affligian mas y mas con sus dichos, y

palabras. ¶ Aropa aroni qhuitito: Embio-  
me vna persona que me dixesse de su parte. †  
Hani aro haquiqui pasanti aca yaa: No pudie-  
ra yo explicar con palabras este misterio. †  
Aacasca Davidana aropampi purittaskhe: Y  
esto es cõforme a lo que dixo David. ¶ Apu-  
na aropa faratauina: Pregonole por mādado  
del Rey en todo el Reyno. ¶ Arotaquisa yā-  
taquitana: Prouemos si quiera de palabra no  
mas. ¶ Niahua aca aro ttacu, amucti: No se  
habla ya de tal cosa. ¶ Huacaasita arõmpi  
cchatapiscatauina; Acusaronle falsamente, le-  
uantandole todos juntos mil testimonios. †  
Hani aronfa arochana, hani lacansa lacacha-  
na: Dixo que auia dicho lo que no le auia pa-  
ssado por la imaginacion de dezir. ¶ Ancha-  
cuslinipathā arofa hani huaquilaanti: No pu-  
do hablar de alegria, Tan grande era su contē-  
to que no pudo dezir palabra.

38 Arultha, Hani cayuni, hani amparani a-  
rusi: No tiene pies ni cabeza lo que dize, No  
ata cosa con cosa quanto dize. ¶ Llamayu-  
vca corampi aruskhaatitana: Al tiempo dela  
cosecha trataremos de apartar la zizaña. †  
Amparampiquei tauumiqui arotapina: Ha-  
blauante a palos. ¶ Cunasa arnsirictapi, cuna-  
la villachiyirictapi, apuhua yancecachahatpana  
firi ctapi &c. Biẽ puedes dezirme todo lo que  
quisieres,

quisieres, y mostrarme los instrumētos de muerte que quisieres, y amenazarme con los castigos del Emperador. ¶ Nasa haní pinipí hua kanaca hamppatísanti, vel Hamppatirícti. Que yo determinada estoy de no adorar idolos. Nota el modo de hablar por subiectivo. ¶ Hani cuna calasa arufiyriti: Es tan dura q̄ no teme de otras piedras. ¶ Sintí cchamani-tahua, hani q̄huitísa arusaatati: Tan fuerte eres, que nadie se atreve a nada contra ti, o a contrastarte. ¶ Aruscama, aromakha anchachi: Hartate de hablar, que mucho debes de tener que dezir. ¶ Hani arufíñaquí cufíthá: Huelgome tanto, que no puede explicarse el contento que tengo. ¶ Hani arufíñá canquipana: Como sea cosa que no pueda explicarse. ¶ Siracuna arufí: Todo es burla quanto dize, no lleva camino. ¶ Aro collmoquipamaa arufí: Habla a priesa, sin explicar bien las razones y conceptos. ¶ Inti hani q̄huitísa scanapa manca arufiyti: El sol no dexa entrar en juego a nadie contra su resplandor, vence a toda luz. ¶ Mutuñampi arorapito: El habíarme fue que me agoto, dio de puñetes, &c. ¶ Alakhpachana arufíñá hani tufupha saníti: No mandará que no se hable en el cielo. ¶ Taní atipaa, hani athíñá, hani paqñia, hani a q̄uitaa arufíthá: Ser muy porfiado, no aguardar razón.

39 Auquissaro arph:catata iquicana: Recu-  
buit supra pectus Domini. ¶ Hiquiluraña-  
naca maya vecona arph:catatafsina kemicata-  
talsina hamachaquihua: Las virtudes los bue-  
nos exrcicios estan a vn rincon, no se trata  
dellos.

40 Auquiuifana auquihay, taycauifana tay-  
cayah, alouifana alohay: Huertana soy, pero  
tu eres mi padre, mi madre, mi hermano: Re-  
quiebro son de muger q̄ suele dezir a la per-  
sona que le fauorece. ¶ Auquissatla maampi.  
auquissa cancafsina: Como nos sea mas padre  
que nuestro mismo padre. ¶ Auquini tayca-  
ni purapa huahuajapinina: Era tratado co-  
mo si tuuiera padre y madre. ¶ Quiqui anqui-  
hajaqui villajama: Mírote como a mi mismo  
padre.

41 Ayhocharohua puritha: Desdichado  
de mi que peque. ¶ Ayuitha, Ayuquiri ayui-  
catauina, ayuicanikheri ayuicanikhatanina:  
Vnos iuan, otros boluan. ¶ Ayu:suri ayuisu,  
ayuintiri ayuinti: Los q̄ queriã salir salian, y  
los que querian entrar entravan. Este modo  
de hablar por participio y repeticion del ver-  
bo es muy elegante y vsado.

20 Ca. Ante otras letras. ¶

42 Cala, Hihua calapaqui hihualcana: Mu-  
riola

rio la muerte que deuia como mortal. No mu-  
río en lugar de otro muere violenta. ¶ Lac-  
paro cala cchacuntas sin hama cchacuntana:  
Cerroles las bocas como si se las tapara con v-  
na piedra. Mutu calahaqui mutulcaba: Bas-  
tanme mis trabajos, sin que me ofrezca a pal-  
sarlos por otro, o tomare la parte que me ca-  
be de trabajos. ¶ Calati saahata haqhnecha-  
tucuat: Auerdate que eres mortal, y que no  
has de permanecer para siempre. ¶ Calatati  
colatacha maya hucancapiniquiri: Eres vna  
estatua, o vn terron del campo, que no te me-  
neas de vn lugar. ¶ Hanicala itunocatafina  
hamachamti: No seays insensatos como vna  
piedra, que ni dize ni haze. ¶ Ttusula calatta  
sa Diosfaro arottama: Llama a Dios con to-  
das tus fuerças, con todo el ahinco possible.  
¶ Huakanacaro mayfirinaca hamppatirinaca  
calaroqui aruskhay: Los que piden merced a  
los idolos, no hazen otra cosa sino encomen-  
darse a vna piedra que nada oye. ¶ Calanija-  
ta chuymani haque: Hombre empedernido,  
duro de coraçon para qualquiera cosa.

43 Callata Rey cancañaha aparañataqui ca-  
llito: Acometiome a quitarme el reyno. †  
Virgen santa Maria Virgen nacana virgen cá-  
cañapataqui callariripa cancana: Fue la pri-  
mera que enseñó a guardar virginidad. ¶ San-  
tosca

tosca aca hama callarata: El Santo acometido desta manera. ¶ Manka yaaquipi hochayaa callarana: El comer fue principio y origen del peccado. ¶ Asquichuymantina hihuanapa cusisñapana callariripa echuncchupani: La muerte para los buenos sera principio de su gloria.

44 Calla, Puracataqui callaqui churama: Dale lo que basta para comer no mas. ¶ Hafsanaqueri callaqui saac'qui; Esta a punto para correr. ¶ Mankaquiri callaqui vtqui; Ya quiere comenzar a comer.

45 Callilaa cucha sarajahaspana haytarajahaspana, mittaqui poca, chhanaquipoca: Acuerdate que puedes caer de tu trono y prosperidad, pues no dura sino vn momento, como vn relampago que luego se acaba. ¶ Vca toquethà aca toquethà callilaa halipalini. Aura relampagos en todas partes.

46 Puriricama haychito: Luego que acaba de llegar me aporreo. ¶ Purisina cama haychito: En acabando de llegar me aporreo. La primera tiene dos supuestos, la segunda vno solo. ¶ Cesarata cama Cesarato churama Diosana camasca Diosarotaqui churama. Reddite quæ sunt Cæsaris Cæsari, & quæ sūt Dei Deo. ¶ Cesarana camapa camghiricanhua: Huniera tomado su Reyno a Cesar, hunierase apode



apoderado del. ¶ Cuna haziendapfa vca camaquihua; Esta bastecido de todo. ¶ Aroma ro cama chillqui, aromaro cama lattiri huahuama hama amaurita; Quieres tanto al que te obedece como si fuera tu hijo.

47 Camatha, Hichuru hani mankamaa camat-ti, hani iranacamaa, hani hochaniaa camat-ti; Oy no se me ha pasado el dia sin comer, sin trabajar, sin llorar, &c. Lo qual puede aplicarse a muchas cosas. ¶ Haqhuevo vmaro camama sara iyafama: Aunque te mande cosas de mucho trabajo, haz lo que te manda.

48 Camachatha, Huma vlljassina camachañaqui hutito: Dame gana de dar saltos de placer en viendote, o dame gana de hazer vn disparate, de matarte &c. en viendote. Ex adiunctis se entendera si es para significar contento, o enojo. ¶ Camacha pachana tumaquipa tumarruna; Iua y boluia, no hazia sino dar bueltas de vn cabo a otro por dar a entender que hazia algo, o por no saber que hazerse. ¶ Camach-tama? Que tienes? de que te quejas? ¶ Camachama sanipi hani yatitanti; No sabemos lo que mandara, o querra que se haga. ¶ Naaquihua camachassina camachitani: Si ha de hazer algo, contra mi hara lo que tiene pensado. ¶ Humanacana camachatafa, hanihua ayniñaha hiquiti: No puedo yo defenderme, o

me, o iros a la mano en cosa alguna que contra mi querays hazer. ¶ Vlljaniquima, camachimna; Id a mirar que haze, en que entiéde. ¶ Nasti camachtha vca? Como hize yo esso? ¶ Camisa piniqui hanirha camachcata vca hama arusta? Como te has dexado dezir vna cosa como essa, antes que nadie te llegasse al pelo dela ropa? ¶ Camachas camachita, haniataasricfanti: Haz contra mi todo lo que quisieres que no me rendire en ninguna manera. ¶ Camacha pachana sati? Que pretende en sembrar? no cogera vna papa tan sola. ¶ Cusisina chuymama camachanaqui huti, No sabes que hazerte de puro contento. ¶ Camachchquikhe vcaluririma: Mira lo que hizo tu hazedor. Est admirantis, otras vezes est Irridentis, Aduiértase tambien que este verbo Camachatha, algunas vezes es interrogativo y otras no, como puede verse é los modos de hablar que aqui pusimos.

49 Camisafa camischinkha: No se como fue, o sease lo que se fuere, que yo no lo entiédo. ¶ Camisa huahua kaaqui, camisa huahua choquequi, camisa maycona huahnapaqui hihuaatacancana: Mataron a vno que era muy querido y amado de sus padres, que era la lumbre de sus ojos. ¶ Diosapi camischinikha, vca yati: Dios sabe dela manera que esso sera, el sabe

sabe esse misterio. ¶ Camisat.cha camisat cha  
hihuayaha salsina amuta amanocana: Esta-  
ua discurrendo en que manera le auia de ma-  
tar. ¶ Camisa manqhue hochala Dios anqui  
ssa yati: Dios sabe los peccados por muy se-  
cretos que sean. ¶ Camisaquichitakha huma-  
nacaque. No se que manera de gēte soys vos  
otros, no os entiendo. ¶ Cuna tucu, camisqui  
khe? Qual se ha parado, qual se ha buelto? ¶  
Camista vcasti? Que es pues lo que quieres?  
¶ Manqhue chuymapanfa hicha humaca cami-  
sapinitamahua: Aun agora està maquinando  
contra ti para hazerte alguntiro. ¶ Camis-  
pha hista, hamaquipha sana: Mandò que se ef-  
tuniesse como tu dezias. ¶ Camisas camisca-  
ma: Passaos como pudieredes. Otras vezes  
significa, No se me da nada por ti. ¶ Chay chay  
camscama: Cierra essa boca.

50 Camasa, Diosaquihua haquenaca cama-  
saro saminiro aputiri: Solo Dios es el que le-  
uanta los hombres a grande honra y prospe-  
ridad. ¶ Camasampi phustatatatahua: Muy  
hinchado estas con la honra y mando q̄ tienes  
51 Cancatha, Hicha vru humanacathà can-  
caha, maya vrusca nathà humanaca cancapil-  
cahata: Oy hareys de mi lo que quisiere des,  
otro dia sera al reues, o otro dia sera lo que  
Dios quisiere. ¶ Dios cancañapani haque cā  
caña

cañapanihua: Es Dios y hombre. ¶ Supayuna chuymapani, l. Supayuna chuymapa chuymani; Tiene vn coraçon endemoniado; reuelado esta en el Satanas. ¶ Hunanacala achachinaeamala vefa Incampi cancanimat pacha hicha cama supayuna ar oparo camaqui sariritha, Vosotros y vuestros antepassados desde el tiẽpo del Inga soys gouernados del Demonio. ¶ Taque atipiri cancañapa aca yaa saparoqui catu; Aqui se empleo toda su omnipotencia.

52 Ccana chapiro vtcama, vel Taquena vlljañaro vtcama: Ponte donde te vean todos. ¶ Ccana vllasirapihatpana auquima, vel Ccanatarapihatpa; Tu padre se defenoxara y se te mostrara manso y beneuolo. ¶ Ccana lupisani vlljafahanti; O si no huiera nacido. ¶ Hichasca sanctona purini ccana pachapi vllatqui; Hasta oy claramente se ve la señal dõ de llegò o donde puso los pies el Sancto. † Simpa ccana hachana hamaqui vllinaque; Claramente se hecha de ver que està lloroso. † Aroma ccanaro tucnyana; Quirò la escuridad dela noche.

53 Canca, Huanko canea hama haccuquipa haccurnruna; Dnale mas bueltas que a vn Cuy quando le asian.

54 Cani, Hiussataqui cani haquiriqui; Mal para

para todos nosotros si se librasse.

55 Canua: Tierra donde cogieron las papas, que no puede sembrarse por aquel año.

56 Ccahua, Inaquiñua kolloro ccahuatta ta hama, kolloro vrcottaata hama caurana sarana pa sarana querita: Soy vnos leños vestidos que vivis como carneros. ¶ Yanca sarana cañipa ccahuamucuna, haccumucuna; Dexo ya la mala vida, enmendose. ¶ Hochampi ccahuattasita sarana que: Anda embuelto en mil peccados y abominaciones. ¶ Asiro anchipa ccahuathuñuri: La culebra se desnuda de su pellejo.

57 Ccapaca, Hocha ccapacatanhua: Estamos llenos de peccados. ¶ Ccapacaña huakh chañaro haccuquiptani: La riqueza se troca en pobreza. ¶ Hillusñampi ccapaca haccu thaltana: Hizose rico valiendose de las vñas.

¶ Ina ccapaca la ccapaquiriqui: No terna cñe ta li es rico, o aunque sea muy rico.

58 Ccarccatitha, Llukhlla hama ccarccati: Tiembla como azogado, esta temblando de miedo. Llukhllu, es la cola, o gordura quebrada.

59 Caritha, Nayraha caripi haehassina, l. Caritopi: Los ojos estan cansados de llorar.

¶ Humavllasñitha carita maccatauina: Cansado de aguardarte se fue. ¶ Capi pachanaqui

ppekeña ttaccasina: Quebrame la cabeza en balde.

60. Cata, Nanthaa cata sarana: Passo por delante de mi. Huma thaa cata hupa thaa cata &c. ¶ Chuy ma cata yocama purikhe: Llegado ha tu amado y querido hijo. ¶ Dios aquílla cataro alicaama, arph catama: Humillate delante de Dios.

61. Catutha, Aminaro, Ahuararo, Diosana, aropa catuhata, y ca pilla humata qui caninihua: Para tu mal, o en grande daño tuyo ternas en poco lo que Dios dice y enseña. ¶ Akha chuyma catuna: Desenojose. ¶ Chuy ma catutha, vel Chuy manipratha: Boluer sobre si, y tambien sofegarle, quietarse. ¶ Hiccanipa allokha afori catuna, Açotaronle muy bién. ¶ Chuy maha catut ta; Tu sabes mis intentos o mis pensamientos. ¶ Chuy maha catutatit ta, vel Huzcutat tita: No hazes caso de mi, tienesme por un Ioan de buen alma. ¶ Aroha hani catuta aucha kapiſtha; Enojome mucho quando no hazen lo que mando. Catuta, es Participio de Nominatio puesto con mucha propiedad y elegancia. ¶ Hani checa chi pi catuniti, haniraqui muqhuniti: jamas tendran honra, ni la veran de mil leguas. ¶ Hochana catutha ſata, phattirapima: Si el peccado o el Demonio quiere caçarte, huye. ¶ Carachi

Yachi catuna: Pegosele la sarna; y así puede  
 dezirse de todas las enfermedades. ¶ Allo-  
 kha mara Dios achicauipa catuñhua; Alcan-  
 ço de Dios lo q̄ le auia pedido muchos años  
 auia. ¶ Canallonsa canalloparo catuhatpa-  
 ha: Tenerte ha por el mayor cauallo y tóto  
 de todos. ¶ Catuña aro arosipanaquihua a-  
 punaca checahua siri; Los juezes tienen por  
 verdad quando informan con claridad, y sin  
 reboço. ¶ Diosana catuña hamppatima. Pi-  
 de a Dios lo que es justo y digno de que se cō-  
 ceda. ¶ Hani apuna catuña arusi: No infor-  
 ma con claridad y llaneza al juez, muchas re-  
 tartalillas tiene lo que dize. ¶ Casipachana-  
 qui vraqe caru: Este arbol ocupa la tierra  
 de balde. ¶ Hupana yatiehauti yocparaqui ca-  
 tñsui corpani hihuayatauma: Mataronle sus  
 mismos discipulos, y aquellos a quien el te-  
 nia en lugar de hijos.

62 Cauqui, Niati aca pacha cauquiti cau-  
 quir-ca hutito, halanito: Estoy con gran en-  
 dado si me ha de venir nueua que me vaya, o  
 de otra cosa de poco gusto. ¶ Cauquipavru-  
 qui vlltitahatahua; Algun dia me la pagaras  
 ¶ Inakha humanacathā cauquipiri haltrachi-  
 tahatafa; Quiça me la pagara alguno de vos  
 otros. ¶ Huma cauquinla cuna hama spalla  
 hochasapapi cansta; En qualquier parte que

estes seras muy ruy. ¶ Camachicha? Cauqui  
 quihachicha? Que haze? Que piensa hazer? o  
 donde piensa ir? ¶ Cunas cunama, canquis  
 cauquima: No se me da nada de ti, tanto se  
 me da que viñas como que mueras. ¶ Canquit  
 fa aruñima: Vete con Dios, para que dizes es-  
 to. ¶ Aca panitha cauquichapi hacani, Chris-  
 toti Barrabafacha? Qual delos dos quereys  
 que sea libre, a qual delos dos quereys que se  
 le perdone la muerte, a Christo o a Barrabas?  
 ¶ Cauquichaha sirija faranaque; Parece que  
 esta traçando de irle. ¶ Tatay cauquita? Se-  
 ñor donde estays?

63 Caura, Qhuiti vllcatata collquesa coll-  
 qkhathâ, caurata caurakhathâ haquita? Para  
 quien amontonas barras sobre barras? y bus-  
 cas carneros y mas carneros? ¶ Miraafsina  
 miraha cauraha, tucuyassinsca tucnyaha: El  
 aumento o menoscabo del ganado sera a tu  
 cuenta.

64 Cayu, Maya calaro cayu aanocata pacha  
 haytana, l. Cayupana taquinocani pacha: De-  
 xo las señales de sus pies en vna piedra. San  
 Gerónimo dize que en la tierra, y con sacarla  
 y quitar della los Peregrinos, nunca se quitan  
 las señales delos pies de Christo, que es gran-  
 dísimo milagro. ¶ Cayupana huiñi arcana:  
 Siguióle para nunca apartarle del. ¶ Cayuma  
 na hihuaha,



na hihua ha, haraphimana hihpaha: Nunca te dexare, siépre ire a tu lado hasta morir. ¶ Hani cayu aanocti hichuro: No he parado en todo oy. ¶ Maya cayuqui lurana; Acabolo en vn momento. ¶ Cayu purasca atipatkharo yapijahaspa; Si te ataran ambos pies a la garganta, o al cuello. ¶ Cayusa callcata sari; Anda los pies deshollados del largo camino que hizo, o anda la bestia desherrada. ¶ Cayuha hasitaqui huti: Vino solamente por gana de andar. ¶ Cauqui cayumana huayukhetta: Huelgome mucho de tu venida.

65 Cayca: Taque cayca chekha amaotta, huccapi: Todos quantos sabios ay en el mundo ¶ Cayca marasa aca pachana maya vru haccu quihua: Millares de millares de años en este mundo no son mas de vn dia. ¶ Cayca cchamama, vca cama catupiscachata: Tenelde muy rezio para que no se os vaya.

Ka Ante A, &c.

**K**Aa kaathà, Cchiuu cchiuuthà anca vlla sri Ponéfe los enemigos en acechança en las angosturas y lugares sombríos. ¶ Carachi kaa mulla haqhuequipi aca canra: Este carnero esta tan lleno de sarna que es lastima.

67 Kha: Taque cayca hiusa chitankha huca

piniccarccatiriqui, vel Ccarccatisna: Todos nos ciscarantos de miedo, o nos extremeciramos.

68 Kharu, Loqhuespana, Loqhuekharusca amuspana, Amukharusca occaraspana &c. Si vno fuera necio, y sobre necio mudo, y sobre mudo sordo; o de mas de ser necio, de mas de ser mudo, &c. ¶ Sintisipilla, sintikharusca collana chuymañisina, collana chuymañikharusca ccuyrisina ancha amahuaniriquihua: Porque siendo valeroso, y con esso bien acondicionado y dadioso, fuera muy digno de ser querido y estimado.

69 Kakostha, Apampipilla ancha kakosini su: Porq̃ suele vno tener grande trabajo quando esta cargado. Este tiempo en Nisu, muchas vezes significa Soler, como tambien diximos arriba.

70 Kallacastha, ñakota kallacasima: Dividete el cabello a lo Nazareno. ¶ Chuymapana maya amca kallujasitahamaquina: Eran tan parecidos, que parece aya una alma en dos cuerpos, en la condicion, en el natural, y en todo.

71 Kanathapitha, Almaña hanchislampi kanathapithahua: Nuestra alma esta vnida con el cuerpo. ¶ Haquithapitatahua: Idem.

72 Kanchilla kanchillaqui arusiri: jactase

con mil mentiras, es vn gran fanfarron. ¶ Ka  
pa kapa, nina nina vllinacana: Andaua muy  
solicito, o muy regozijado.

73 Kapijaña, Hihnáyaha fata kapijaña ca-  
quirictahna: Si alguno quisiera matarte con-  
fundiéste de puro miedo. ¶ Huampu satti-  
ha sipana vcanquiri haquenaca kapijaña caqui-  
khe: Dando muestra de hundirse el nauio, to-  
dos los que iuan en el se morian de miedo, es-  
tauan tamañitos. ¶ Ipi caquikhe: Estauá fue-  
ra de si como desatinados de miedo.

74 Kapistha, Kapisthaqni hiska yoc: ccha-  
quitahua: Enojaste como nuera de poco cora-  
çon a cada momento. ¶ Niaqui akhá kapisi-  
sinca hanihuirina atipaña kapisiri hua: Quan-  
do se enoja el manio, no ay quien le desenoje  
y amanse. ¶ Akha kapispilla, huma vaneca-  
ro irjañasca quellcaba, quellcasha hua pakhta  
quellcaspana: El manio se enoja, y esta pésan-  
do en darte la sentencia de condenacion, mira  
no la de. ¶ Huma manca kapisña ttar phutti-  
to: Ya se me ha quitado el enojo que tenia  
contigo.

75 Kari kariqui, tullpa tullpaqui, chupi chu-  
piqui, paannacalaqui confessasi: Confessae  
fingidamente.

76 Kala, Haque kasa, Caura kasa yatipana  
Dios kapispana: Mucho es de temer no ten-  
gan que

gan que llorar los hōbres y las bestias, si Dios se enoja.

77 Kata ccana nāthua salajaqui sataquina; Dios entender por cifra, a lo disimulado quien era. Hakataqui kata haqueja yllasca na: Acercandose mas a el parece que tenia alguna figura, o algo de hōbre. Kata tincitta- taqui han akhahuanocaña amauiti: En tocandole en vn pelo no ay quien batte a desenojarle. Kata maya iquittasinsa Dios aqui saquirina: Amau tanto a Dios que nunca se apartaua de su memoria, y aun durmiendo le soñaua. Katathā katathā, Hukatha hakathā maya hanuro tincuna; Poco a poco fue mudando su figura. Katatikha allokha chakha churachi vcaqui yll. khatiri: Mira si da mucho o poco.

78 Coca paquita hamaqui yapuma ali: Tu chacara da fruto que es vn juyzio, porque las papas estan como arboles desgajados de puro cargados. Naa echokhña cocasa acá hama- chitohua nina, camachahatpanpi huna huaña cocanaca? Si de esta manera me trata a mi el fuego, que soy arbol verde, quales os porna a vosotros que soys secos.

79 Collo collo, sunto sunto hochanitahua: Innumerables son las maldades que has comido. Collo collonacay hipikhatita; Cubrid me cerros

me cerros, echaos sobre mi para que nadie me vea. A este proposito dizē, Vraquey ppiy khtama, Laccampuy ppiykhtama: Abrete tierra, escurecete cielo. ¶ Y tambien, Aca calay halakhatita, tinquikhatita. ¶ Collo cchiapiniqui, haqhuesa pampachapiniqui hani carito hua lasa: Transgrediens colles transiliens montes: Anda por cerros y riscos sin cansarse. ¶ Collochahatati, pampachahatacha: Pienas irte a los cerros o a los llanos: Este modo de composicion con Cha, puede vsarse con otros nombres de lugar. ¶ Collo collo vtqui: Estā muy apiñuscados. ¶ Collo collo hali: Andā a manadas, o muchos juntos.

80 Colla, Mayanaqui haquiyri colla hayta rapisto: Dexonos vn remedio que cura y sana de vna vez. ¶ Collacamaqui llaquisiyri mankanī: Todo lo que comieren sera ponçona que los afflija y abraze. ¶ Chuyma collay ñati sircay, Ihuaycy, Apancay, Antimallay, Hihuamallay, Sullka lukanay anticahuay: Cada vno destos modos quiere dezir, Querido mio Mí alma, Mis ojos, y semejantes requiebros.

81 Ccoltutha, Puma ccoltupa ccoltupisca-na: Embravecieronse como Leones. Dizen esto mismo, Kapisñana Kapisñapa Kapisipiscana. ¶ Dios aucha ccoltu humataqui: Dios esta muy enojado contigo.

82 Collnyatha, Supay una taquē musapa colluyañapi: Es menester deshazer la traça del Demonio y sus inuēciones, para librarnos del

83 Collque hanttacuni sarañacaña amaní: Quiere que aun lo que pisa sea plata. ¶ Collquethà anatatana: juguemos plata. Nota la preposicion thà: y assí puede dezirse de otras cosas. ¶ Collquekhathà collque, hazienda khathà hazienda, Caurakhathà cauraquí amani: No deslea sino amōtonar plata, y mas plata

29 K Ante O &c.

**K O C H V**, Apussa hutipana kochu kochu-  
yañahua: En Viniendo nuestro Principe  
es menester hazerle fiesta, y regozijarle cō mu-  
sica. ¶ Kochumalla, vel Kochumankani, Ko-  
chucamina: Amigo de musica. ¶ Hakhoma-  
lla hakhotiyri kochuña: Cantar de sabrido, q̃  
dà pena oyrlo. ¶ Hucchusa cuncampi kochu  
fsina apiqui api: Cantan suauente, diziendo  
con presteza vna y otra alabança. ¶ Mokhsa  
qui kochuqui camascatana: Viuamos en paz.  
¶ Chuyima kochupraañapi thacc aa: Tu no  
buscas sino donde alegrarte y holgarte. ¶ Ha-  
ni ancha amuqui vteapiscatanti kochuqui ca-  
malipiscatana, cusiñiscaquitana araskhaasi-  
quitana: Hablemos, no estemos mudos, haga-  
mos

mos conuersacion.

8, Kollo, Ina kollofa pampaqui rezafi: Reza sin atencion como vn leño. ¶ Acanquiri haquenacaro arufissina, kolloro ccahnatratata arufissina hamachaquitahua; Hablando a esta gente haz cuéta que hablas a vnos leños vestidos en traje de hombres y mugeres.

86 Komatha, Yanca yaanacaro haziédapa komantatauina, tucontatauina, phutantatauina, mirantatauina: Gasto todo su caudal y haazienda en vellaquerías y ruyndades. ¶ Piura ha komaqui haccorpaahuatauina: Dexome la trox limpia sin grano de comida. ¶ ñakotaha komarito; Arrancome todo el cabello. ¶ Roma cchuñu, huakhcha, hani fillpini sitohua: Dixome que era vn pobreton, sin blanca, sin pelo de ropa.

87 Koota kootaqui hacomama; Pondere el cuerpo hecho vn cardenal. ¶ Kootay la ramay, Es apodo para llamar a vno Morzillo, o moreno de rostro, o pobre y hádraxolo, o curtido de calor y frio.

88 Crus, Aca checa Crusasa Diosana vnanchapasa; Por esta Cruz, por esta señal dela Cruz. ¶ Crusaro cchacucatapinima fassina cchacucataqui arufiscana: Tolle tolle crucifige eum.

89 Cucha, Alo cucha alonitati, auquí cucha

cha auquinitati, collque cucha collquēnitati:  
Tienes por ventura hermano, padre, plata &c  
no tienes porque engreyrte. ¶ Alakha alakha  
qui confesta; No te confieffas de veras.

90 Cuna, Hanisa cunaphana: Sea lo que  
fuere, pierdase o no se pierda, no se me da na-  
da. ¶ Cuna, vel Cunay fatasa hani hanihua his-  
taniti: No nos negara qualquiera cosa que  
le pidamos. ¶ Humansti cunacaraqui: Que te  
importa a tí? que te va en esso? ¶ Hupanca cu-  
nacaraqui acaro halantaña? vel Arusintaña?  
Que tiene el que entremeterse en esto? ¶ Cu-  
nachapa pantani isujastana: Estemos a la mi-  
ra para ver si yerra en algo. ¶ Hani cunatay-  
saniti: No tendra necesidad de nada. ¶ Cu-  
nahua canquihua histama: No haze sino leuā  
tarte testimonios, o dezir que eres esto, y lo  
otro. ¶ Hani cunasa cunahua santi: No repa-  
rauan en nada; como quando maltratan a vno  
y no miran si le dan en los ojos o en las narizes  
&c. ¶ Cunamana aroni arusipiscana: Habla-  
ron en todas lenguas, y tambien significa, Ha-  
blaron todo lo que se les antojò. ¶ Cuna ha-  
ma luntataqui, haque hihuayriqui &c. auqui-  
ssa manca ampara aatapiscana: Trataron a  
Christo Nuestro Señor como a vn ladron, co-  
mo a vn salteador. ¶ Cuna hama sokhoqui v-  
lligima: Mírote como a vn espantajo, como



vn Demonio. ¶ Cuna paylla pachana, mutñaqui payllito: El premio, la paga que me dio fue atormentarme. ¶ Cuna yatipachana luntataqui yati: Lo q̄ sabe es hurtar, mas se precia de esto que de otra cosa. ¶ Hanika taquisa cunatay saña amahuatau nti: No permitio que padeciese necesidad, no consintio que le faltase cosa. ¶ Humaca cunasa cunasma, naaqui hani cunasna: De que te fuera mal no se me diera nada, de mi me pesara. ¶ Hichaca cunas cunapha: Agora venga lo que viniera, que no me da cuidado. ¶ Cuna haquisi pachana acana cunamana mutñaqui haquishtha: En lugar de adquirir hazienda &c. he adquirido trabajos en este lugar. ¶ Cuna quispana aca rosario, Diosana chuymaparo puriquispana: Quisiera que este rosario fuera de algun merecimiento delante de Dios, que le agradara lo que he rezado. ¶ Hani cunajasa cunajay sirita; Dizes que es esto, y lo otro sin razon. ¶ Nasca aca hamatha, cunatha, canquitha histana, kata hani cuna yaa cancafsinsa: Alabandonos, jactandonos, solemos dezir, Soy esto, soy lo otro, con ser hombres viles y baxos. ¶ Cuna quisna, hamkaqui marcaro purisna salsin sapilquirita: Descays ser paxaro o cosa tal para llegar presto al pueblo. ¶ Cunasna cunamapi: Todo es tuyo. ¶ Cunana cuna pa-

na pachapfa haltrapinican; algun dia le co-  
 gere, o vendra a mis manos. ¶ Mupa cunani-  
 qui arufnaque: El solo se jacta y precia de ri-  
 co. ¶ Cunesa naaca yatitba hilekhe; El solo  
 se jacta de sabio, y piensa que todo se lo sabe.  
 ¶ Espada cunnaquichikha; Cuchillo cunnaqui-  
 chikha; Diosna graciapaquihua collanaca: Na-  
 da vale la espada, nada el cuchillo, la gracia  
 de Dios es la que vale, el es sobre todo. ¶ Cu-  
 nas cunama, canquis canquima: Haz lo que  
 te diere gusto, vive a tu albedrio, que yo no  
 no me entremetere en tus cosas. ¶ Cunama-  
 na cchakheripi echakhena; Todos le aporrea-  
 ran como les parecia. ¶ Cunahasa nanta ya  
 ceanacaquihua; Males son todos los bienes  
 que tengo. ¶ Cunaaro ecuyaptasa arufman-  
 sahani arufihua siritamti, huanamori ansiman-  
 sahani ansihua siritamti: Por muchas lastimas  
 que digas, por mucho que te aflijas, no se co-  
 padecera de ti. ¶ Acatocana hanicunas hu-  
 quiti, acana cunacanqui yaanacsa En esta cue-  
 ua no ay nada de lo q ay en este nuestro mudo.  
 ¶ Cuaca, Alaaro huayutata, amputaro cu-  
 ca huayutata hamachi; Parecele que esta en  
 gloria, regozijale quanto no se puede dezir. ¶  
 Cunca accoya quitahua: Tienes el cuello del  
 gado. ¶ Cunca ccoscoquitahua: Tienes el  
 ceruigullo tan gordo, como de bney. Porque

chuymanissinca hamurpaachita Iesu Christo-  
na. mutuña amahuanipa: Pues soys gente de  
razon, y entendimiento, de neys ya de enten-  
der, como Christo Nuestro Señor padecio vo-  
luntariamente. \* Hamppatinampi vllachaa-  
tanina: La señal que hizo para entregarle fue  
el osculo de paz que le dio. \* Hupa vllitassi-  
na lurauparo hamutata lurañassataqui: Pa-  
ra que poniendo los ojos en el, obremos como  
el obro.

17 Hani hanica hachati, maasca hacha vma  
huarassina hamachana: No lloró así como  
quiera, sino que sus ojos eran dos fuentes de  
lagrimas. ¶ Hanica hanikha Maycochiti cu-  
na layco huparo atamassha: Si no es Rey que  
que pueda ampararme, para qué tengo de que-  
xarme a el de los agravios que me hazen? ¶  
Diosna yocpachitakha, hanissinca camisa mā  
kamaa puscunca vru aromani maqunipatha:  
Tu debes de ser hijo de Dios sin falta, y si a ca-  
so no lo eres, como no has comido en quaren-  
ta dias? ¶ Hani maa chaulla supaquithaa mu-  
turina: Estauan elados sin coger cola de pei-  
cado en toda la noche. ¶ Hanipi hani hoclia  
qui lurañati, maasca hisqui lurañanaca ichina  
raquihua: No solamente debemos excusar of-  
ensas de Dios, pero debemos tambien exerci-  
tarnos en buenas obras. ¶ Hanitikha maya  
hacha

hachaquis halacaaquisma, Ppalakhhua-  
 quisma, Chaccaaquisma hochama laycu: No  
 lloraras vna lagrima si quiera por tus pecca-  
 dos: ¶ Hani haniquichhua, haniquithhua si-  
 riquiti: No podra negar quien es. ¶ Hanifa  
 quellea chekha hamutpaanapiniquihua: Es-  
 crito o no escrito, bien se dexa entender. ¶  
 Hanitikha nanacaqui kapishnama vlljasha: No  
 otros por nuestras culpas merecemos ser casti-  
 gados de tu mano. ¶ Acanaca hanicha Gali-  
 lea haquenaca: Estos no son por ventura Ga-  
 lileos: ¶ Hanifa hanima: No se me da a mi  
 nada que quieras o dexes de querer. ¶ Hani-  
 hua hanica hanihua sitaniti: No me dira de  
 no a lo que le pidiere. ¶ Hani hanica chaulla-  
 sata asiro churirictati: Si os piden pescado, no  
 les days vna culebra. ¶ Hani cunasa cunajay-  
 acajay salsina laruckheto, Sin por que ni pa-  
 ra que me dixo que era vu tal por qual, hazie-  
 do burla de mi. ¶ Hani cunarosa naa hachu-  
 qui. ¶ Hanirha hocharo purishinaqui hihua-  
 sabana, vel Dios tatay hani hnia manca ma-  
 ya hochaluraña sopahuaranca huaranca cu-  
 ti hihuaquisahana: Señor Dios mio mas qui-  
 siera auer muerto mil vezes, que auerte offen-  
 dido vna sola vez. ¶ Hanica acasti hanipi sa-  
 ta cancaniti tatipaña vruna: El dia del juy-  
 zio todo se examinara y pregutara sin dexar  
 nada

nada. ¶ Haniqui cuna churamama fatasa ve.  
chiri&ti: Por todo el mundo no hiziera esso.  
¶ Hanisa haychachitakha: maasca collquepa  
hanica hanihua apart:ti firictati: Conceda-  
mos que no le ayas aporreado: Pero no pue-  
des negar que no le ayas quitado su dinero.  
¶ Huahuanacparo churañipana churiri, hani-  
pansca hani: Si tienen que dar a sus hijos dan  
felo: sino, no. ¶ Anchapini hanihua sipanfa-  
ca: No queriendo venir en ello de ninguna  
manera. ¶ Hanina hanipa st:ti: No digo es-  
so, ni por pensamiento. ¶ Hanihua hanica  
hayttaniluti: Hauias de dexarlo en todo  
caso.

Hanchiuifa haque, Quenaya haque, Hapha-  
lla haque, Ipi haque, Haque maassa sarutara  
pitauina: Apareciosele vna Phâtasma, Saatta  
rapitauina: Idem. ¶ Hanchina hanchipa hua-  
huay: Hijo mio mas lindo que todos, o mas de-  
licado que todos. ¶ A este modo dicen: Au-  
quina auquipa tatay: Taycana taycpa matay:  
Padre mio, Madre mia, mejor de quantos pa-  
dres, y madres ay: Especialmente suelen de-  
zir esto en las endechas. ¶ Caurana caura-  
pa, Haquena haquepa, &c. Porque es modo  
de hablar general para todas las cosas que a-  
labamos, o vituperamos, en superlatiuo gra-  
do. ¶ Hanchipa chekha, Hanchipa poca saf-  
F      lina vsu

sinavsupaaniti? Ternan lastima por ventura los atormentadores de lo mucho que padecen sus cuerpos? ¶ Hanchipa cunansa incañaquihua. Su cuerpo es tan delicado que qualquiera cosa le daña, le haze mal. ¶ Hächimpi almampi hani arcaña amauiti: El cuerpo y el alma no quieren concertarse, andan encontrados.

19 Hanatha. Libronaca hanatatani: Abrieran los libros. ¶ Almassa aca hanchina anaquipatafsina Diosana yaanacpa hani vcacama hamurpiyti. Nuestra alma por estar encarcelada en este cuerpo no entiende bien las cosas diuinas. \* Naaqui hantacusita, Naaqui echikhmachasitha hilay hila, Maycoy mayco, Aycayay aycaya, Ttallay ttalla, Pisñay pisña, Aracoy araco, Matay mata, Anquihay auqui, &c. Hermano mio, Rey mio, &c. Quisiera que Dios quitara de mis dias y pusiera en los tuyos. ¶ Vraque hantacuuisana iquiritanina. Solia dormir en el duro suelo. ¶ Huaylla hantacn llukhtaataroqui vmirinaca vteti casarasanina. Los que benen en las bodas se assientan sobre hicho bien tendido y llano. \* Hani hanachu pura sunina achusquiri hama achusimti. No es bien andarle mordiendo, ni andar encontrados. \* Haphallaro masna hani Dios catmajasista spa vca:

vca. Tornaramosnos en nada, si D I O S nuestro Señor no nos conseruara. \* Huma apiripuraca ancha collanahua: Beatus venter, qui te portauit.

20 Haqueha haquett·khe, Collqueha collquett·khe, Yapnha yaputt·khe, Cauraha cauratt·khe, &c. Alçado se ha con mis vassallos con mi dinero, con mis tierras, con mis carneros: Tieneme tiranizado quanto tenia. ¶ Haqueha haquept·khe, Collqueha collquépt·khe Huahuaha huahuapt·khe, Cauraha canrapt·khe: Crecido ha el numero de mis vassallos, de mis hijos, adelantado se ha mi hazienda ¶ Haqhua aca huahua fassina: Dixo q̃ aquel niño no era suyo sino ageno. ¶ Haquena hapitauina: Concebio de adulterio, o sin estar casada. ¶ Haquenacapa haquettafcpha: Gouierne en buen hora sus vassallos con mucha paz. ¶ Haquechitani fassinaqui maytha, vcasca hani naafa vlljatc·khetoti: Dile con intento de q̃ me fauoreciesse, y me hiziesse merced; pero ni aun quiso mirarme de sus ojos. ¶ Santo haque cchamacampi taripiri hutani: Vendra a juzgar con millares de Santos. ¶ Maccha mara haque: Hombre o persona que se hallo en tiẽpo de aquella esterilidad o hãbre. ¶ Hara piro chuyma lippicatata haq̃. Hombre delco raçonado. ¶ Haquena hathasita yocachata cã

cafsina acayaa vnachapiniriquihua; Como  
no sea vn bruto entendera muy bien esto. ¶  
Haque kafa, Caura kafa yatina: Todos los  
hombres, y todas las bestias passaron grande  
trabajo. ¶ Inocata apanocata haque: Gentil  
hombre bien compasado. ¶ Camcota thupa  
ta, Cachuta haque; Hermoso bien agestado.  
¶ Hacca thakhstha hacca thakhscama haque  
ni: Señor vniversal de todos del vn polo al  
otro polo. ¶ Thakhcina thakhspatha ha-  
queni: Idem. ¶ Hupa sapaqui haque canca-  
ña amahuana: Solo el queria ser el gallo. ¶  
Haquempa sirihay: Bendito seas criador mio  
que quisiste hazerme hombre. ¶ Diosana  
haquempa saña Israel suu haquenataqui can-  
capiscana: Solo el pueblo de Israel era el pue-  
blo de Dios. ¶ Hicha haquesa haque cani-  
ta vca taque haque: Los que agora viuimos,  
y los que viniran despues de nosotros.

21 Haquitha, Aro haquicaqui arustauina,  
vel Aruskhaastauina: Hablole para sonlar-  
carle. ¶ Aucampi haquithapitatana, Ha-  
quistana, Tincuthapitatana: Acometamos  
al enemigo. ¶ Lacpa lacpampi haquisaana;  
leutana su boca con la de su hijo, dandole  
mil besos. ¶ Elposopampi haquishna puri-  
na. Llegole el tiempo de consumir el matri-  
monio



quipa hathasipa: maasca hani haqueja hacani  
ti, haquena hathasitapaja saranacani, Angel  
nacampiqui chicasini. Es hombre como los  
otros engendrado de padre y madre como to-  
dos; pero su vida sera celestial y angelica. ¶  
Hani cunanissinsa, katasa maya paya hathani-  
sa ccollispinisinahua; Aunque no tuuiera na-  
da sino vna papatan sola para semilla labra-  
ra y la chacara.

25 Hata. Terminacion de futuro, suele al-  
gunas vezes ponerle solamente al vltimo ver-  
bo quando son muchos synonimos, y continúa  
dos, como, Ttaquesi, vicusi, vrisihatha: Pade-  
ceras, Affanaras, Passaras tormento.

26 Hauirinaca pampana asiro kapisaataqui  
hali. Andan los rios por los llanos dando  
mil bueltas como culebra enojada. ¶ Haqhue  
haqhue, huancarani hama haliri, vel Poltom  
poltom sasa haliri. Corren los rios por las pe-  
ñas con geandissimo ruydo y estruendo. ¶  
Ttarphusaqui hali vma llnkhuqui hali: Corré  
mansamente donde no ay piedras ni barran-  
cos. ¶ Hupocosa, humtosaqui hali: Corré  
haziendo espuma.

27 Haya. Aca marcana hani haya pachaniti  
No estara mucho tiempo en este pueblo. ¶ Hi  
huanaparo hayapaquipana. Auiendo de mo-  
rir mucho despues; ¶ Hayana hayapa llallito

vel Anchana anchapa, Hilana hilapa: Hazeme grandissima ventaja. ¶ Vea haque hayathà hamppatiricta; Quedarasle muy agradecido, y obligado. ¶ Taque coranaca hayani ha-kauinfa, vel Hakani apsurita: Sacays las malas yeruas, asì las que esta lexos, como las que estan cerca. ¶ Hayathà, vel Ccurithà arufima; Vete con Dios, no tractes desso: Est moleste ferentis: interdum admirantis. ¶ Hayaharu tica libro apsurì vca libro vlliri hinipana; Quando muere vn docto, o amigo de libros suelen sacar toda su libreria para honrar su entierro. ¶ Hochafa hayaro miratathà allokaptatathà hihuana; Murio despues de auer ariadido peccados a peccados. ¶ Sirin que nampi huacaata hayataqui nina vllghiri, hall chutiri, llaqui naethapiri: Las pajuelas de agua fre de lexos sienten el fuego, luego se encienden. ¶ Hayathà vlligima; Mucho me huelgo de tu venida: Es modo de saludar al que buelue de lexos. ¶ Hanirha hayaqui haquikhatahata; Dentro de poco tiempo lo alcançaras.

38 Haychatha: Satalca haychata hamachapiscatauina: Oyendo esto sintierole tanto, como si les huuieran dado de palos. ¶ Calanaca sa hupa pura haychasitanina, halthapitatanina auquifa huiipana; Aun las piedras se despedaçaron dando vnas cõ otras. ¶ Acanacana haycha ya-

cha yatitana; Ensayemonos é estos para saber  
açotar diestramente. ¶ Cora yapu haychghi  
La mala yerna ahoga el sembrado.

29 Hayphuq vllasi: Apenas se parece, o diñi  
sa lo q̄ es: Hayphu hayphuqñi vllekhtha: Veo  
poco, no dicierno bien las cosas. ¶ Ahano hay  
phuq, l. Ahano thamiqui chikhiro purina; Su  
cediole la desgracia a boca de noche étre dos  
luzes: lo mismo es Qhuitita: sapachana: Alriē-  
po quando preguntan quien eres, por que a e-  
sa hora no se conocē biē las personas. ¶ Hay  
phu chuymani haque: Hombre de poco en-  
tendimiento.

¶ Hayppu duplici pp, Es la tarde: Canithà  
hayppnyatha, canithà aromantayatha; Passar  
con trabajo su vida desde el anochecer has-  
ta el amanecer, y del amanecer al anochecer.

¶ Hani pinivca tucutana hayppuyahatati;  
No te anochecera siempre dessa manera passan-  
do trabajo afanado, o por el contratio en fies-  
tas y regocijo. ¶ Sāctonaca alakhpachana cu-  
fisiñaq hayppuyri, Cufisiñanaraqñiqui aromā-  
tiyri; Los sanctos en el cielo goçan de eterna  
gloria y biē auenturāça. ¶ Hani hayppuya hay-  
ppuyatha; No puede creerse el trabajo q̄ passo  
30 Hiccani manca, Cchina manca ayakhquip  
tana. Cayo de espaldas. ¶ Hiccani manca hua-  
yuttiri huayuttana, Nayra manca huayutti-

rifea huayuttaraquina, puráparo cchaajapi-  
nina. Los que querian rempujarle hazia a-  
tras, le rempujauan; y los que querian rempu-  
jarle hazia adelante tambien le rempujauan,  
y iuanle haziendo pedaços. \* Hani maya hi  
chun chanipani: No valdra vn hicho, vna pa-  
ja. ¶ Hani maya hichun chanipa vca luratc-  
tha. No vale vna paja, no vale vna blanca lo  
que hize.

31 Hihua. Huahuay camachipana maya hi-  
hua thaqueet ta? Fili quid fecisti nobis sic?  
dolentes quærebamus te. ¶ Maya manka, ma-  
ya haca, maya hihua, maya coco cácapilcana:  
Vinian siempre juntos, eran perpetuos cama-  
radas, fin jamas apartarse vnos de otros. ¶ A-  
ca quiquipa Iesu Christo anquissa raqui haque-  
ro hihuatahna, haquero huanahua, haquero  
huayntatahua: Este mismo S. N. Iesu Chris-  
to tiene tambien vn excessiuo amor a los hó-  
bres, pierdese por ellos. ¶ Hihuatanfa hihua  
raqniha Iesu Christo anquissa layco: Morire  
mil muertes por Christo. ¶ Haquenacana hi-  
huapa hihuana. Murio por los hóbres. ¶ Ma-  
ya hihua mapiscatauina. Quedaron a sombra  
dos fuera de si. ¶ Humana echunchumaqui  
ppekenamaqui hihuaha: Morire por tu causa  
la muerte q tu auías de morir. ¶ Iqui hihua-  
tha: Estoy muerto, muerome de sueño. ¶ Ha-  
ni qhui

lo, &c. ¶ Hilesquipampi churana. Diele a  
 manos llenas mas que a todos. ¶ Hochana-  
 caha ppekeña ñakotatfa maampi hilahua: Mis  
 peccados mas son que los cabellos dela cabe-  
 ça. ¶ Maampi hilakhatata mutuni: Padece-  
 ra mas que otros. ¶ Dios seruirinaca hila-  
 khatata cufsiñampi cufisini: Los que sirven a  
 Dios gozaran de grandissimo cõteto. ¶ Aca  
 fiesta fiestanacana hilapahua, auquipahua, ta-  
 ycpahua. Es la mayor fiesta de todas, es fiesta  
 de fiestas. Neta el modo de hablar. ¶ Hani  
 hilarafisa, hani hakasjafisa sarama: Id dere-  
 chos, no salgais de orden. ¶ Aca pilla nana  
 hila sullcaha salsina ancha amahuatha: Quie-  
 role mucho, por ser el que me ampara en to-  
 do. ¶ Acatikha collakhchahuatfa maampi hi-  
 laspana: Es posible que sea mayor comedor  
 y benedor que Collakhchahua: Es nombre  
 de vno que fue famoso comedor a lo que in-  
 dios dicen. ¶ Chay chay hila hiley armaquis-  
 ma: Mirapor tu vida hermano que no te ol-  
 uides. ¶ Iranaca hilattito, vel hila squipito:

33 Hinchu. Hiska hinchuquitana. Tene-  
 mos el oydo muy subtil, no se nos passa cosa  
 que no oygamos. ¶ Pisi chuymaninaca ser-  
 mo isapalsina hinchutaqui vtqui: Los que tie-  
 nen poco entendimiento no estan atentos al  
 sermon, estan sentados de orejas. ¶ Hacca  
 hinchu

hinchuqui, echulla hinchuqui isapi: Oye a medias, no quiere oyr. Hacca hinchuqui isuti: Idem. ¶ Aca frutanaca hinchucata ma cauqui sribua. Estas frutas son muy sabrosas. ¶ Hinchu cata sarirha aca caura. No tégó mas que este carnero, o estos poquillos de carneros. ¶ Aca membrillo hinchu cata chantito mankata. Este membrillo es agrio, y dame dentera. ¶ Hinchu lippichiqui isaptha No estar atento a lo que oye, no darsele nada por oyr, o no. ¶ Kollo hinchutati hani isapiri? Tienes los oydos de palo, que no oyes? Hinchunifatati? Idem.

34 Hitha. Maya hisquipanica, vel Maya aruipanica. Por otra parte, o mirandolo por otra parte. Al verbo Satha, suele añadirse, Hi, quando ay syncopa, como diximos en la Grammatica, P. 2. Cap. 8. al fin del. ¶ Hispha hista. Consientes que diga. ¶ Chuymapa canquiro mama hischikha, vcaro miri. Alla va donde su inclinacion y apetito le lleva.

¶ Virgenhua cancana hisna: sauihatfa maampi virgenahua cancana: Martyrahua cancana hisna: Sauihatfa maampi martyrahua cancana, &c. Si os dixera que este SANTO fue virgen: mas fue que virgen. Si martyr, mas que martiyr, &c. ¶ Checathà hisquipana, hani humanquiti aca yapu: Si tengo de dezir la ver

la verdad, o lo que siento, esta tierra no es tuya.

35 Hiski. Qhuititapi huma, naa hani yaakha haque aca hucca hisquichiri hucca ehupiro camafaro aputiri? Quien eres tu que tanta honra hazes a vna no nada como yo? y en tanto grado me regalas? ¶ Taque chuy mapa huahuapa hisquichañaquirihua: Todo su pensamiento está puesto en regalar a su hijo. ¶ Hisquichañaquívllcatito: Mirame siempre con desseo de hazerme merced, quie reme mucho, es grande mi amigo. En lugar de Hiski, aun en esta Prouincia y pueblo dicen Asqui.

36 Hiska. Chuy mapa hiskaro tucuy, vel Hiskaniy: Es causa de que se entristesca, y encoja. ¶ Hiska hiska kichinocamama, ttaru ttaru, huaque huaque halaamama, ttaccanocamama. Hazerte he mil pedaços, mil hañicos. ¶ Hiskaqui arustha. Significa, Hablar pafsito, o poco. ¶ Hiska aroqui naa manca arusthata, vel Kata aroqui arusthata: vca pillahani hacaamamati, haraphitha paquintamama, Hiphillasa allicamama, vel Vicacama. Descuydate en hablar algo contra mi, q no me la iras a pagar al otro mundo, juro a tal que te tengo de røper la cabeça, molerte el cuerpo a cotes, sacarte el alma a puñaladas  
¶ Hisk

¶ Hiskathà hiskathà henkassina tucuyricfina.  
Comerte ia a bocados. ¶ Hiskathà hiskathà  
vllinaque. Está triste, confuso, auergonçado.  
¶ Hiskathà hiskathà vllinacaa mama. Yo te  
hare que calles como muerto, y no levantes  
cabeça en tu vida. Hiska cancauipa arusi: Ha-  
bla o cuenta de su niñez, de quando era niño.  
¶ Hiska molloko yocalla, Phiruru pachaqui:  
Muchacho gordo como vna Nutria, vel Phi-  
rukthra pachaqui. ¶ Hiska chuasa maa yaaca  
lluptaraqui, vel Maa hochavraaraqui; Aun  
vna escudilla de no nada sirve para muchas,  
quanto mas el hombre ha de ser para mucho.

37 Hithiatha. Aca luraña hani cchinaro hi-  
thiamti: No dexes esta obra para lo vltimo.  
¶ Hani vru hithiaña amanitosi: No quiere q  
yo lo dilate de vn dia para otro. ¶ Dios mau-  
ca hakhluña maa vruthà maa vruro hithaani-  
pathà supayuna lullañaparo putina. Por a-  
ner dilatado de dia en dia su cōuersiō a Dios  
fue engañado del Demonio. ¶ Ahano ayna-  
cha vma llokhlla hamapi hithina. Cayale por  
el rostro vn diluuiο de lagrimas. ¶ Huccathà  
huccathà collque hithiani; hani iyasahatati: Si  
quisiere quitar del precio, no lo consentas. ¶  
Arusitamaro maya tominaqi hithiraamama  
Vn real menos te dare de lo que pides. ¶ Aru-  
sitaharo maa faraqui hithikhataamama, vel

Apaca



jaasitana, Haniaro haccasjaasitanti: Concerte monos paraque diziêdo vna milmacosa no nos cojan en mal latin.

40 Hnahua: Dios hamppatitana huahuaparo cctiquiptañallataqui: Roguemos a Dios paraque deueras nos cõuirtamos a su Diuina magestad. ¶ Huahua y huahua camilach tampi: Av hijo mio qual te hã parado? ¶ Huahua hãchipa vlla sita uina Estaua desollado. ¶ Huahua hanchi hõpurusnutana ccarintassauima thã, Kahuantassanimathã: Han se te hinchado las carnes por auertelas desollado. ¶ Haccayua huahua hanchijaquikheto, vca laycuancha chisito, vel Cchapighito: El vn pie se me ha desollado, v sientto al ãdar pesa dumbre. ¶ Hucca cussinãmpi puracamaro hacustaca vca huahuamaca vcatì? Es esse por ventura el hijo que con tanta alegria concebiste en tus entrañas? ¶ Vraque huahuana ccollinaquihua hallaquihua: Esta la tierra tan blanda que vn niño la puede arar. ¶ Huahuanacssaro haccu huakhatana: Demos a nuestros hijos lo que se les dene.

41 Huayutatha, Hinchuthã huayutata hama Ampichecahua sata uina: Con grande alegria, como quien oye vna buena, y alegre nueva dixo q estaua muy bien hecho. ¶ Supayuna huayuntasita haque. Endemoniado verdadera

mente, o ma'uado como vn demonio. ¶ Halla  
 quenaya cchaara pachaqui huayujascana. Esta  
 va sobre el monte vna nube muy cargada de a  
 gua. ¶ Quenaya collokharu huayttikhat ti:  
 La nube esta tendida sobre el cerro: ¶ Kari  
 huayutasma; Cogido te he, esta es mentira. ¶  
 Meca huavutha; Caer la muger en peccado de  
 fornicacion, + y así dizen Mecani casarasita,  
 uina: Case se despues de auerse dado vn verde.  
 Hani vno mecani casarasi; Catose sin auer átes  
 conocido varon. ¶ Anquiha aromau vraní  
 huayuta huayunoetha; Todos los momentos  
 desta vida maldigo a mi padre: o quexome del  
 porq me engédro. ¶ Dios huayuta huaynoc  
 tha; Quexarse de Dios, o llamarle en su ayuda.  
 ¶ Caualloma freno thà huayutama; Da vna so  
 frenada a esse canallo. ¶ Lippichitha huayu  
 ma vca; Llenale delos cabeçones. ¶ Aca hua  
 kanacama huayuranasa hani huayutitohua si  
 ritati Estos tus idolos o Diotes, no te oyan a  
 unq los llames porq no tienē oydes para oyr.  
 ¶ Hachu hachu huasa huay huay siriq chekha  
 máqhuepachanquirinaca, Qhuicipi sihua sani:  
 Aunq los cōdenados se quexen, gimā y lloren  
 millares de años nadie se apiadara dellos, ni te  
 parara en sus bozes y gemidos. ¶ Iquiha simā  
 ca vcaqui huaytirirama: Y aun quādo quieres  
 dormir esse solo cuydado suele despertarte.

¶ Huahua

¶ Huahuanacssa huayutahnakhatana; Ayude mos a nuestros hijos como quando hazen algo que es menester ayuda de mucha gente.

42 Huayu huayu achuri Plantanonacavpa fasa; Los Platanos, y las Vnas nacen a racimos; Huayn huayn thuthumpini coca; Arbol lleno de ramilletes. \* Huayka cchaajata laca; Boca de nacar linda como vna rosa. \* Huay cutania huayenhatpana; Boluerteha peor de lo que eres.

43 Huakhcha: Hani ispatha huakhchaspama ancha amabuañiriqui; Si en el trage no pa aeciera pobre, era persona de codicia. ¶ Huakhcha cuna phaa; Pobre que no tiene vn bocado de pan. ¶ Hocha mayaquibua hani cunani haccorpiyfo; Solo el peccado, y no otra cosa nos dexa pobrissimos. ¶ Huakhcharo huayn-tata chuymani; Misericordioso para con los pobres. \* Aca donzella huakhaquiparapitahata, hukhiqparapitahata; Engañame ess donzella. \* Cafarata marmi maynimp huakhllispana yancahua hufana; Todos tienen por grandissima ruynidad q vna mager casada sea lina na. \* Huakhllita henkahuaalita chuymani. Colerico, Disparatado.

44 Huanicha; Huna hisqhuitana huanicha. No te pregutare mas en mi vida. † Haqacuna huanirikha huanichilina, Lütata huanirite

Yo me enmedaría delas cosas que otros fueren enmendarle, y pues no se enmienda el ladrón, tampoco yo quiero enmendarme. Dize esto los indios quando tienen por imposible enmendarse de algun vicio que los tiene rendidos, no mirando que la gracia es mas poderosa que la mala costumbre.

45 Huaña illapu purito, l. illaputo. Sin pensar, muy de repente me ha sucedido esta desgracia. ¶ Huañaro chaulla apsuñataqui maynina huampupampi yanapastauina: Para sacar el pescado a la ribera, ayudaronse de barco age no. ¶ Cchaararo vilama suat khe huañat khe Tu sangre despues de quajada se ha buuelto negra. ¶ Nayraha hachaha huañayaquita. Põ fin a mis lagrimas, no me aflijas mas. ¶ Hñañaq hachi hñañaqni kasi. Lloro sin echar vna lagrima. ¶ Pampa pãpana ththumpinaca huayta naca cunamana vllinacaninaca chuymaia hña pacha, thaapacha miyrihua. Por ellos campos ay flores de todas suertes, tan hermosas, tan lindas, qes para alabar a Dios, para qdar vno abobado. ¶ Hani cuna hñañasa taranaque Vine sin pegarse a cosa desta vida. ¶ Dios hñañhua aca yocalla. Muy deuoto es para con Dios este niño. Y así dizen, Anquipa, taycpa hilapa hñaña &c. Tiene mucho amor a su padre, madre, hermano. ¶ Huaña moriqui anfi.

Anda

-Anda muy fatigado, acosado de trabajos.

46 Huaquitha, Hani humāpi saranacañaha-  
taqui huaquetiti, l. huaquetiti. No soy digno  
de hazer vida contigo. ¶ Hani nana hisquicha-  
ña huaquetati. No mereces q̄ yo te haga bien  
alguno. ¶ Hani humana hisquichaña huaque-  
titi. No merezco q̄ me hagas merced. ¶ Iesu  
Christo tatay naro purinamataqui hani huaq̄  
nititi, maasca humana aromampiqui anima-  
haquespiata cancani. Dñe non sum dignus ve-  
nires sub te etum meū &c. Si dixera Huaque-  
nitati, significara, tu no eres digno, por esso es  
menester hazer syncopa, y peor fuera dezir,  
Hani camaniti. porque es equinoco, y quie-  
re dezir, no tengo peccados: y assi es mas pro-  
prio el primer modo quando se administra el  
Santissimo Sacramento del altar. ¶ Hani aca  
hihuañaba huaquispanca, hanisa hihuaquiha-  
tatay. Si es possible que yo no muera, o si es  
conueniente, esta mi carne dessea no morir. ¶  
Aca mara alcalde paçariniro payllaniro hua-  
qui. El alcalde deste año haze por quie le co-  
hecha. ¶ Aca alcalde luntataro huaquita arusi  
Este alcalde sin justicia buelue por el ladron.  
¶ Ocara sañataqui purittasqui huaquittati-  
qui. Vieneles nacido, muy a pelo llamarlos  
sordos. ¶ Hanirha aca aro huaquittati. Aun  
no he dicho todo lo q̄ ay en esto. ¶ Paña ma-

tuya huaque mutoyriquichekha, sapparaquí-  
riqibua. Aunque le castiguen moderadamē-  
te, quedara bien castigado.

47 Huarcutha. Chuymama huarcusma Ya  
tengo conocida tu condicio, va te he calado.  
¶ Cunasa ancha p niquihua huarcutatisfo, l.  
Yatitatisfo, Aputatisfo, Thaccatatisfo: No ha-  
ze caso de nsotros, tienenos por loan de bué  
alma. ¶ Mayripa aca hamati huanichitanis  
huarcuta chitokha. Por darle yo las licen-  
cias que pide, ya no haze caso de mi, y hara q̃  
ninguna le de de aquí adelante.

48 Huara huaranaca humppokhtusnu. Las  
estrellas se descubren, o parecen todas de vna  
vez. ¶ Humataqui huara huara phaasi. La  
Cometa que se ha descubierta, o parece en el  
cielo, pronostica contra ti algun mal. ¶ Hua-  
ra huara villiripa atihua, atipihua. Las estre-  
llas son tantas que no se pueden cōtar. ¶ Hua-  
ra huarakharusa huara huara arcutiri. Las es-  
trellas parece que estan amontonadas, vnās  
sobre otras. \* Pañasa huaraririqui chekha  
hani antutiri & ti. Aunque haga extremos  
muy grandes o por mas que lllore no le solta  
re delas manos.

49 Huati. Arca Diosana vtapa haccu catu  
thapiuitaqui ilaqui bihuana. Murio luego  
el que atreuidamente tocó el Arca del Testa-  
mento.

mento. ¶ Hani huaticama tanta pifcana. Hi  
 zieronse a vna los mas atreuidos. ¶ Huati  
 vllito anquima. Tu padre siente mal de mi, tie  
 neme por ruyn. ¶ Huatina haque entinihata  
 hifqui hihuaapimimama; Si boluieres otra  
 vez aca sera por tu mal, porq̃ te dare vna bu  
 elta que valga por diez, o que te acuerdes de  
 mi. \* Huitecaqui ccaataqui arusi. No habla  
 claro, dize a vno para picar a otro. \* Huate  
 caquito ccaatraquito: No me habla claro, es  
 ta echando barillas contra mi. \* Huatecaqui  
 faranaqueto. Cō doblez trata conmigo \* Ha  
 ni hichunfa huatakhtaata cancaña amanici:  
 No sufre la menor pesadumbre del mundo.

50 Hucata. Santa iglesia quaresima hucapha  
 sarapisto. La Santa Iglesia instituyo la  
 quaresima ¶ Iesu Christo tatssa aca pacalle  
 cō Sacramento hucapha sarapisto Iesu Chris  
 to Nuestro Señor instituyo estos siete Sacra  
 mentos para nuestro bien y prouecho. ¶ Huc  
 ca, duplici, cc. tiene diuersa significacion Huc  
 ca hayrama huri: Vino mucho antes que tu. ¶  
 Y cō K. tiene otra. Haka nayrama huri: Vino  
 poco átes q̃tu ¶ Canqui hujaro Lazaro ima  
 ta: Donde sepultastes a Lazaro? ¶ Haccha co  
 llosa maya huccathà mavarochani, mayaro a  
 pñtani. Passara yn gran cerro de vna parte a  
 otra. ¶ Aca haqnaçacchamapana huccahuaa  
 G s ta hani

ta hani fartaña amaniti: Por no tener fuer-  
 ças estos indios no se leuantan. ¶ Haquena-  
 ca vruhamaccolliſſina huaccaniyhua: Como  
 barbechan cada dia estos indios acabaran preſ-  
 to. ¶ Yaphijani huçca vila hucchuquitani-  
 na: Toda aquella parte que auia ſido ator-  
 mentada con los cordeles, eſtaua hecha vn  
 quajaron de ſangre. ¶ Acathà Ygleſia pon-  
 coqui huccanquipana: Eſtando deſuiado co-  
 mo de aquí a la puerta de la Ygleſia. ¶ Nia  
 huçcaquithahua naca: Ya no ay que hazer ca-  
 ſo de mí: Ya eſtoy rematado, o no eſtáre mas  
 aquí. ¶ Hanipini maa huçaſa aſotimaa all-  
 catauinti. No dexo parte de ſu cuerpo que no  
 açotaſſe. ¶ Nia huccathahua: Ya me han del-  
 pachado, no tengo mas que negociar.  
 51 Huecha huçchaqui vicanocama, Cchaa-  
 nocama, Halanocaama: Corta eſſo en peda-  
 ços muy menudos. ¶ Huçcha, Hani cuna-  
 ni haccorpaakhahatpana confeſſiyrima, Che-  
 ca chuymampi confeſaſſimana: Tu confeſ-  
 ſor te dexara limpio de todos tus peccados,  
 ſi te confeſſares de veras. ¶ Taripaña pa-  
 chana haccha apu canquiriſa hoçhaniſſina  
 huçcha huçchacaquikhanihua: Los gran-  
 des Monarcas, y Emperadores ſepararan ta-  
 manitos en el dia del iuyzio, por no auerſe en-  
 méndado.



52. Huma: Marcama sappati humanca? Es por vnuera algo tu pueblo? Nota el genituo pospuesto a su posesiuiuo. ¶ Humampi-raquitinana aucaha cancla? Tu tambien te has hecho ala banda con mis enemigos? ¶ Alakhpacharo mistusinsa humanacampihaua. Aunque subo a los cielos, estare con vosotros. ¶ Haya marcaro masinsa humanacampikha hahua: Aunque voy a lexostierras, nos bolueremos a ver. ¶ Mayni humanacathahuta ma: Veni vno de vosotros. ¶ Humimanhua supayuna amparapathà quespitha tatay. Con tu fauor señor mio me he elcapado del poder del Demonio. ¶ Maampi humataqui cchun cchu; Peor mucho sera para ti. ¶ Humana cchucchumaqui chhaccaha hihuaha; aiaa thaasamancca thaasa, Alahiskela manca hiskela apcaquitani; Tu quieres que me vaya perdidopora y, ireme pero sera para mayor trabajo tuyo, que me has de buscar, lleuenme todos los vientos, y nunca parezca. ¶ Humanacansa pili chuymansa aca hamurpiyriqi: El que menos entendimiento tiene de vosotros echara de ver esto. ¶ Humathà ccapacatahua: De tu cosecha tienes ser rico, o imaginate que eres rico, y no lo eres. ¶ Humanacatca sappahua lurtha histati? Pensays que aueys hecho alguna cosa buena, algun hecho famoso

famoso. \* Aro humcatha: Aconsejar en bien y en mal. \* Hunto humayo, Thaa humayo llucchusima, Thikhimicasima: Enjugate el mucho sudor.

53 Hupakhtapathà atamafinitauina: Fue a quejarse por lo que a sí solo toca. ¶ Hani hupajalsina; No pareciendo el que antes era, sino differentísimo. ¶ Hani hupa ysata piniqui halantafiri cancatuina: Sin que nadie le diese ocasión con la mínima palabra le entremetia, y comenzaua a reñir con todos. ¶ Cuna sipania hupa camapi: Ay todo quanto pidieres por la boca.

54 Hutatha. Hifquiqui acaro hutata: Seas bien benido, en hora buena vengas. ¶ Hani qhuitinta yanapiri hutata hifkaqui vllinaque. Porque nadie vino a favorecerle esta triste, no oia alçar cabeça. ¶ Vraque hamkutita, Lacrapuy hamkutita; Ven por mi tierra, ven por mi cielo, lléname; despachame presto! Muerte como te olvidas de mí que no me llenas luego. ¶ Ficalana tunca tumata-taqui missaro hutirita; Para venir a misa es menester que el fiscal de cien bueltas por vuestras casas. ¶ Hachaña hamaqui huti hupana ca; Vieneles gana de llorar. ¶ Hupa pachacuna mana huti collquero: Todas las cosas obedecen al dinero, vel Collquena, Choquena, cunala

enusa hauiñahua. ¶ Chuymasa camacha-  
ñaqui huti; No sabe que hazerse el hombre  
de pura tristeza, o de puro contento, ex adun-  
tis le entendera, y tambien algunas vezes sig-  
nifica: vienele gana de hazer algm disparate.  
¶ Paya hora torokhtata, vel putukhtata hu-  
tahata; Vendras en siendo las dos.

20. I. Ante otras letras.

Ihuayoy, Chuymacollay, Chuymacatay;  
Querido mio, Amado mio, Mi alma, Mis o-  
jos. ¶ Hãiti ihuayuslathã, l Ihanyuslacamata  
qui hihuatana? Por ventura no morimos por  
nuestros propios delictos y culpas? ¶ Aca mi  
cchi pillã ihuayuhaca, chupihaca, ahãohaca. Es-  
ta flecha es mi enamorada, mi honra y gloria.

2. Illapu; Huaña illapu purito: Sin pensar me  
ha sucedido esta desgracia. ¶ Maya aronaqui  
illaputtama, huaracutama, vel Kakhchakhta-  
ma: Con yna sola palabra te ha espantado, y a-  
tronado.

3. Imanfa: Camisapi huma, Imanfa aca cu-  
sifinã pachancasina, Hani cusifinã aniahuata?  
Porque teniendo tan buena ocasion de hol-  
garte la dexas passar? o porque mientras pue-  
des holgarte por tener lugar tan aparejado pa-  
ra ello no quieres? Son tentaciones, y pensa-  
mientos

mientos que pone el Demonio, como también quando dize. ¶ Imansa hac calsina apañamá pi apañachasima. Mientras viues en este mundo que ay que hazer otra cosa, sino holgar te con tus parientes, y venir alegremente. ¶ Imansa pibro alakh quipansa alalitana: Compramos algo, pues vende tan barato. ¶ Imansa auquipa hibuaquipana hani kochuspanti. Siendo rezien muerto su padre, no anda de cantar y regozijarse. ¶ Imansa, vel Imansa auquima na acancama hiscata hani cauqui mancasa manifestuti. Pues tu padre te manda estar aquí a piequedo, no es razón que te apartes para ningun cabo. ¶ Imansa hac cañaha camahani aramajamamati. Mientras yo viuiere no te olvidaré. ¶ Imansa hac caha vcasala majasipinimamaa: Idem. Por estos exemplos se entendeda el uso deste adverbio Imansa, vel Imansa que siempre casi se junta cō algún verbo que tiene la particula Ca, de aduocación.

4. Ina hallurijahua, hac kherijahua, mankerijahua, sarakherijahua: Parece que quiere llouer, que ha de sanar, que quiere comer, que quiere boluerse &c. ¶ Maampi maampi, inampi inampi atamatinina: Dixo aun mas de lo que era. ¶ Hani maya vruquifa inaro haccutti. Ni un dia tan solo gasto mal gastado. ¶ Hani maya vruquifa iniritauinti ymaca piniritauinti, hay

na, haychaſcapiniritauna &c. No ſe le paſſa-  
na dia ſin beuer, ſin reñir: &c.

¶ 5 Inti. Auquima, inti colloptkha hiqui-  
pana puritha: Llegue a pueſta de ſol, quan-  
do tu padre daua la vltima boqueada. ¶ Inti  
nia huajaſini haſſuni, vel ñucupa aſſuni. Quie-  
re ya ſalir el ſol, o como ellos dicen quiere  
ſacar ſus barbas el ſol. ¶ Inti nia ſunaque lla-  
llipana, vel Haccoquiptipana, Halaquiptipa-  
na: Paſſando ya de medio dia. ¶ Inti hani ſa-  
raparo hiquipana amaottanaca huaracũſpica-  
na: Eclypfandose el ſol fuera de ſu curſo, y  
tiempo los Sabios ſe admiraron. ¶ Paca inti  
manca callanacpa vllachiyri: El Aguila ſue-  
le poner ſus hijuelos mirando al ſol. ¶ Inti  
haſſupana cuna canqui acathua ſi. En ſalien-  
do el ſol todas las cosas ſe descubren, y ellas  
miſmas ſe manifeſtan. ¶ Intiſca intiſ intiche-  
kka: maſca hani alca ſilluquiſa chuymaniti  
Y en lo que toca al ſol, aunque es ſol: en nin-  
guna manera tiene entendimiẽto. ¶ Inti ccha  
maea aroma hithicay: El ſol defecha, o qui-  
ta la eſcuridad dela noche. ¶ Intiſca iſpa hac-  
cũraquipi: Eſtana como veſtido de ſol, el ſol  
le ſerua de veſtido. ¶ Yancca chuymaninaca  
thà inti haſſupana, hani ſappahua ſahatati: Si  
los malos gozare de mucha pſperidad, no les  
tengas embidia. ¶ Humat:ti hani inti kouni:

Por

Por ventura no saldra el sol porque estes enojado conmigo que se me da que te enojese.  
 ¶ Inti colloro hithikhati. Ya se pone el sol, o esta para ponerse. ¶ Inti amput catanaqui hantaratapibatpana: Moriras antes de llegar a viejo, o decaeceras de tu prosperidad y gloria. ¶ Inti sa maya korabuana halli. Es mas hermoso que el sol.

6. Inani. Huma inaniqui hut tha. Por solo tu respeto he venido. ¶ Inanipatha haquenacampitfa atamafitauina. Presento vna peticion por si y por sus vassallos, o querello se en su nombre y en el de sus vassallos. ¶ Maycha maycha inauissipana. Mira no se haga mayor la hendedura, no se acreciente mas la enfermedad, &c. ¶ Naa inauinissina, ihuayonissina qui matutia: Hamascatatay cuna hochathà cacanihama. Crusana huayttificata. Yo padezco, y hize por que pero tu Señor mio, porque estas cogido de vna Cruz como malhechor. ¶ Inauimaqui saranacta, hani maampicunas amajastati. Tu solamente hazes tus negocios, y no tienes enydado de otras cosas. ¶ Hani ma vni pachana, maasca inauihataqui mutuscana. No por causa agena, sino por la mia propria passare trabajo.

7. Iqui libuatha: Estar muerto de sueño, o dormir profundamente. ¶ Iquima puritarin qui

quiquipatanina: Sobreuenido del sueño dió  
vna gran cayda. ¶ Iquiqui maka matha: Dor  
mir profundamente. ¶ Iquimtraaqui isaptha  
Oy esto como en sueños, o medio dormido. ¶  
Iqui ttalakhtirina: Solia dormir mucho, has  
ta medio dia. ¶ Hichurn iquina ttalakhqip  
tatha. Oy no he tenido lugar de dormir. ¶  
Iqui machatha haque. Borracho de sueño, no  
estar en si de puro sueño. ¶ Hani marmipam  
pi maya aromasa, marmicuña hama iquitasa  
hihuayata cancana. Mataronle antes de con  
sumar el matrimonio. Nota el participio iq  
ta. ¶ Iquiqui ccoltu. Esta roncando. ¶ Ma  
ya iquirat pacha pini hihuana. Murio despu  
és de auer dormido vn rato, o despues del pri  
mer sueño. ¶ Iquijas iquijama: Diosampi a  
ruskhaasihata. Duerme a tu gusto, q despues  
te las aurás con Dios. Suelen dezir esto a qui  
en se haze sordo a los buenos cōsejos. ¶ Iqui  
caqui tuli: En solo dormir entiende, sin ocu  
parse en otra cosa. ¶ Iquiqui hallpsu: Duer  
me a sueño suelto. ¶ Iquina huayunquipata:  
Transportado del sueño. ¶ Iquina apakhat ta  
ta: Oprimido del sueño. ¶ Iquina haqueparu  
tucutha. Hazerse esclano del sueño, No que  
rer otra cosa sino dormir. ¶ Aca vtana iqui  
ttaracasma, arphattaracasma. Vinido he en  
tu casa sin genero de presuncion, o sober

nia, como vn pobre estrangero. ¶ Iquiqui chunipisqui, vel iqui chunina mapisqui. Todos duermen a sueño suelto profundamente no ay ruydo de anima viniète, como si nadie estuuiera en esta casa, o lugar. \* A este modo dizen, Quenaya naca chunina mi. Todas las nubes se desaparecierõ, no parece la menor nube del mundo. \* Caura nacaha chunina mi. Todos mis carneros se han acabado. Haquenaca chunina mi. &c.

8 Ispatha. Tayc ssa Nuestra Señora huiupa na hanchipa hani thukhsa irpata cancphanti yocpa satauina. Muriendo Nuestra Señora quiso su Hijo que fuesse llenada al Cielo antes que su cuerpo padeciesse corrupcion. ¶ Irpiri chuymani haque: Hombre manso, affable, bien acondicionado. ¶ Ttaqqesña sap-pa yaaro irpisto. Las tribulaciones nos causan grandes bienes. ¶ Animapa alakhpacharo irpsuna, huayusuna, hisccusuna. Lleuole en espíritu al cielo. ¶ Dios mancaqui chuy-mama irpama, nnecuma, hisccama huayuma. Procura con todas tus fuerças que tu coraçõ se llegue a Dios, se acuerde de su diuina Magestad. ¶ Hamacchi irpa hamaqui kellinaq: No para en vn lugar como paxaro bolaton.

9 Irantatha. Angelasca yocallaja quimsa mansana quimsa rolampi phutiro irantatani



tani huayukharnta purina. Llego vn Angel en figura de niño que venia cargado con vna cestica donde ania tres mançanas, y tres rosas. Nota a quella dición Irantatani. ¶ Aro irakharaatha: Embiar a dezir con vn mensajero. ¶ Acataqui aca vru ir-jatahna: Este diapara esto esta señalado. ¶ Iratacaquikhe iratarohua mi: Enmudecio, quedo abortio.

10 Isapatha. Niatí isapaha huahuama chi-notrihua firi. Al fin se llego la hora en la qual me den por nueua como mi hijo ha venido a manos de sus enemigos. ¶ Isapata, vlljatah mahua cunasa maylimama. Todo quanto su pieredes pedir hare, sin que sea estoruo la mucha distancia de lugares. ¶ Missa isapa miracassina, vel Tucucassina arusitana. Hablaremos en acabando de oyr missa. ¶ Hani cau quinsa isapaquisa isapafiti, mayni marmimna huahuapana mankaasi saui: huahuapa benkaña saui cuchapi isapafi: Nunca auemos oydo dezir que alguna muger se aya dexado comer de su hijo; pero si que alguna aya comido a su hijo. ¶ Hani isapaui aro arusta: Dizes vna cosa nunca oyda. ¶ Aca marcana sermo, simpolo, missa isapaña allinaçtaquihna: En este pueblo cada dia ay ocasion de oyr sermones, exemplos, y missas.

II Ifi. Quíqui ifpa ifini miftuna. Salio vestido con sus propios vestidos, no disfrazado como antes. ¶ Apu vllaspana ifi kenittama En asomando el Gobernador, Obispo, Rey, &c. que viene al pueblo, haras señal bandando la manta. ¶ Haynoma chupíqui iftasta: Viste a las mil maravillas para parecer dama a tu galan. ¶ Ifpa farata cama tucfita faranaque. Anda tan handrajoso que parece vn espital, que todo el vestido se le cae a pedaços. ¶ Vturunca hama huarancaro famiri ifini: Vno que tiene el vestido de torna sol, o pintado con diuersas figuras de Tigres paxaros, &c. ¶ Manqhuepachanquirinaca cennu thaa ifini: Los del infierno padecen tá grande frio como si estunierā vestidos de nieve y de yelo. ¶ IESV CHRISTO auquiffa calatiquirana vila ifniquí vllastauina Quando fue açoitado a la coluna, parecia vestido de sangre.

20 La Ante C &c. ¶

L A C A, vel Lacca. Hani arufimti lacca hũ kothapima. Calla, tierra eſta boca. ¶ Lac paro puriri camaqui arufi. Habla lo que se le viene a la boca, ſin mas miramiento. ¶ Hani maa laccaquiſa iquit-ti. No he dormido fue  
no. ¶

fio. ¶ Ma laca cchañã amahuana. Quiso comer  
 felo, quiso tragar felo. ¶ Lacas phara matha,  
 Lacos, chuymas phara matha, Lacas chuymas  
 thaa matha: Quedar atonito, pasmado, abo-  
 uado. ¶ Mankamaa, lacasa harusumaa irana-  
 ctha. Trabajar sin auer primero almorzado.  
 ¶ Pañahinchuthà, lacathà samatafa hani aro  
 catutati: Aunque os prediquen dias y noches  
 y en todas ocaliones, nada hazeys de quanto  
 se os dize. ¶ Purgatoriothà hamkaqui laca  
 koma mistuñamataqui hochanacamathà pe-  
 nitencia lurahata, aca vraquena hanirha hi-  
 huassina: Hazed penitencia en esta vida pa-  
 ra salir presto del purgatorio. ¶ Laca vsu-  
 rina cunasa mayñina. Hombre muy dadinoso  
 que no es menester mas que apuntarle algo q̃  
 luego lo da. ¶ Lacasa maynina ccapitaña tu-  
 cuatna. Ay tãto que dezir a cerca desto, que  
 no acabara en vn año, sino me cerraran la bo-  
 ca. ¶ Laca cchaca hanchimpi lippithapitahua.  
 Los dientes estan afidos a las encías. ¶ Ari lac  
 campí achunoqueto: Mordíome con sus dié-  
 tes de perro. ¶ Pachana lacapa. Sima, conca-  
 uidad, profundidad de alguna abertura. ¶ La-  
 ccaquihua hochachasima hochachasima sahat  
 pana. De palabra solaméte te persuadirá a pe-  
 car, pero no te hará fuerça. ¶ Lacca vsirina sa-  
 hquitahua: Eres tan diligente, que al punto

hazes lo que te dicen , e estan liberal que al punto das lo que te piden. ¶ Lakunaca maa laccacata tturuntaharpana: Los gusanos te consumiran a bocados. \* Chino chino tanca harpana: Hormigas te consumiran a bocados. ¶ Kari, paya lacca haq̃ vlljassina hamachama: A vn mêtiroso mirale como a hombre de dos bocas. ¶ Laccaharo mattirihama atamamama: Dezirte he quanto me viniere ala boca. ¶ Lacca huakhlita, lacca cchaata haq̃: Desenguado maldiziéte. ¶ Lacca cchacasa chokhchojaquihua: Son sus dientes hermosos como de marfil: Los indios dicen como pútas de oro que esso es lo que significa chokhcho.

2 Laka. Haque laka cchamacaqui vlljana: Vio tantos hombres como atomos tiene el sol, vna infinidad dellos. ¶ Cchamasa lakaquithua: Hallome sin fuerças. ¶ Aca laKa, acccoritucuma: Humillate como la tierra como el polvo. ¶ Haquenaca lakahapi, ccorihapi falsin si: De ninguno haze caso mas que si fue ra vn poco de vaslura. ¶ Hibuasina labuapachacaquikhani: vcatisca laka tucuni: En muriédo se pondra hierto, o tiefso como vn leño, y se conuertira en vn poco de tierra.

3 Lakunsa lakupathua, Hiskana hiskapathua: Soy el mas vil, y baxo de todos los hombres del mundo. ¶ Haccapasca hani maya la  
ku pa-

me que te comulgasse he venido a esso. ¶ Ata  
mama cauqui chapimna aro catuta? Yancca  
arotimna? Sappa arochamna? Preguntale qua  
les consejos toma, los buenos o los malos?

¶ Hanimna confessaui hochatca Padre casti-  
guiti, mutnyti. Dizen que el Padre, o el Sa-  
cerdote no castiga a nadie por los peccados q̄  
sabe por vía de confesion. ¶ Camisa macha  
tanacamna hupa pura havchasiri sirisa isapiri  
tan hama. Como oymos dezir que los bor-  
rachos riñen entre si. ¶ Mapiscatana, cama-  
chimna vcana cuna yaamna huqui: Vamos a  
ver lo que ay alla. Eamus, & videamus hoc  
verbum quod factum est nobis. ¶ Naa (toque  
ti mna vca hama arufini? Es por ventura bien  
que esse hable de essa manera contra mí? Por  
todos estos modos de hablar se vera que aun  
que esta particula Mna, muchas vezes signifi-  
ca, Dizque, o Dizenque: Pero otras, y muy  
ordinariamente es puro ornato; y el vfo en-  
señara donde se aya de poner.

9 Maka. Supayusa hani makaqui vllinaca-  
ysto: Haze que parezcamos al mismo Demo-  
nio. Aunq̄ no se ponga la negacion significa lo  
mismo, como tambié suelen dezir, \* Ttacca  
naui: Continuadamente, vel Hani ttaccana-  
ui, Que es lo mismo. \* Vsttanauui, vel Hani vs-  
tanauui. Pacientemente. Lo qual es mucho  
de notar

de notar en esta lengua. ¶ Pedro makaqui a-  
rui: Habla dela misma manera que Pedro. ¶  
Hochapathà hani huaniba sassina comulguri  
naca Sutasa makaqui luri: Los que comulgan  
sin tener proposito de enmendarse, comulgan  
dela misma manera que judas. ¶ Auquima ha-  
ni makaquitahua: Eres otro tu padre en el ro-  
tro, en las costumbres &c. † Aca cauallo hani  
nana makaquihua: Este cauallo en todo, y por  
todo es parecido al mio.

10 Manu cunca cama tucutha: Estar adenda  
do hasta la gola, hasta no mas. ¶ Diosna huc-  
ca manupaethaca, camisa Phuccaha: Como sa-  
tisfere a Dios lo que le deuo. ¶ Hani phuccaa  
manupathua: Deuole tanto que no podre satis-  
fazerlo. ¶ Camachassina aca manu puccaha:  
hani pinikha aca manuca phuccachihati: Que  
hare para pagar esta deuda, cierto que creo q  
no tengo de poder. ¶ Aca manutha ppututha  
ppayhuatha, iquifa hani puritoti: Desuelar-  
se en pensar como pagara lo que deue. ¶ Ma-  
nuqui chuyma apito: No me dexan pensar en  
otra cosa las deudas que deuo. ¶ Manusa cha-  
rifa apama: Toma prestado de vno, y de otro  
para pagar. ¶ Manu manu chari chariquipoca  
apirica, hani cucha pagarakhahatpanti hanisa  
charima: Esta muy adeudado: no le prestes na-  
da, que por ventura no te pagará. ¶ Hani ma-

numti

numti, hupana cunacaakhaha? No le prestes nada, de q̄ te has de pagar? ¶ Manuca manumat-hua: maasca cunacaakhetahata? Confesio que te deuo: Pero de que te has de pagar? Qué me has de tomar pues no tengo nada? + Caakhatha es lo mismo q̄ catukhatha.

11 Mpi. Dios anquisa nayrarha, alakhpa-champipi aca vraquempipi vllleghe. Etanca v-campipi, Angeles naca hani vllleghe. Etanca, v-campipi lurana: Hizo Dios primeramente, o al principio del mundo los Angeles, y las cosas inuisibles juntamente con el cielo, y las demas cosas visibles: Notese aqui la repeticion de mpi. ¶ Supayumpi Diosampithà, Dios aqui hakhllama: De Dios, o el Demonio escoge a Dios que es mejor para servirle. ¶ Hochanilsina ccapaca cancañampi, hochauisalsina huakhcha cancañapithà, hochauisalsina huakhcha cancañaqui amahuama: Escoge antes ser pobre sin peccado, que rico con el: Nota la junta delas preposiciones mpi, con thà. ¶ Sappampi yancampithà, fapa chapiqui amauritana: Del bien y el mal: El bien queremos.

12 Marca: Caycacha christiano maredchitana, huacahua aca aro yatitana: Todos los Christianos sabemos esto, cosa es muy sabida entre todos los q̄ somos del pueblo christiano

¶ Marcana marcapapí: Es el mejor pueblo de quantos ay. ¶ Acana chnpí amahuañáqui marcachi: Aquí sola el ambición es la que reyna. ¶ Marca callutiyri: El primero poblador o que fundo pueblo. + Cofradia callutiyri: Fundador dela cofradia. ¶ Luciferana jesu-christompina, mayninsa mayninsa paya marcapahua; Dos pueblos, o dos moradas ay, la vna de Luzifer, la otra de Christo S. nestro. ¶ Cchamacaqui vrañ marcachani: Toda la tierra estara cubierta de tinieblas. ¶ Marcapa máca micchi aaquiri: Corren hazia su pueblo como vnas jaras. ¶ Pachpa marcani haque; Natural del pueblo. ¶ Alakhpacha pachpa marcani Aegelesnaca: Los Angeles que son naturales del cielo. ¶ Marca pacha hineque; Todo el pueblo esta metido en fiestas, y regocijo, Hundedese el pueblo con las fiestas que ay. ¶ Aca marcana mayni paniqui hiukaaqui: No ay gente en este pueblo, dos o tres vezinos deue de a uer en el quando mucho, vel Mayni paniqui phustatafqui, phaafqui, haccuta haquequi, vlltcata haquequi saranacaqui: Idem. ¶ Marcachana hani maa maraquisa llallit. ti: No estupe año entero en mi pueblo.

13 Marmimpi halakhtama: Apartate dessa muger: Nota la preposicion mpi. ¶ Santa Catalina marmi mayconi: Vn coro de virgenes que



que tiene por su capitana a Santa Catalina.

¶ Hani haquena marmipa lavcuracamei vel meca huay uracanti: Non adulterabis. ¶ May ni hani yaaja hochehtara marmi: Vna muger cilla de por ay de ninguna cuenta. Vllcainsa ja marmi; Idem. ¶ Mita apu marmiqui, vel hi la camasaqui, hani vll-khataaqui, hani hakara paaqui Mita thunuquihua; Muger soberuia, con quien nadie puede hablar, que a nadie respeta. ¶ Aca chacha marmijaquihua samppahua; Este hombre es de poco seso, y flaco. ¶ Aca marmi chachaco, Lancceothà arusi, cuncapaca lanccosa haccanca; Es muger briosa esparzida. ¶ Chachanco marmivel Ccacha; Muger deshonesto con otras.

14 Matha; Vca haque matapachanquihua. No ay que hazer caso de su vida, Desahuziado esta, no tiene ya remedio, rematado esta del todo. ¶ Supayuna mantata haq; Hombre endemoniado q̄ tiene Demonios en el cuerpo o q̄ haze obras de Demonio. ¶ Amigo nacpa amajasyri maspaa aucanacpana amparaparo haltana: Miétras iua a despertar a sus amigos vino a manos de sus enemigos. \* Vraque mata haque; Enano, mas que bola de truque, aparrado en el suelo. Omoto, chocollo, ttekke: Idem. \* Vraque mata hichu: Hicho muy pequeño que apenas sale sobre el suelo.

15 Maycos maycoriquichekha, hani huanisina viñaya mutupinini: Sease el señor quãto quisiere, que sino se enmienda para siempre padecera. ¶ Ahanopa checana mayco ahonopi: Cara tiene de señor, parece noble en su aspecto. ¶ Haccha maycos maycophã; haccha iquis iquipha naa camachitanipi? Sea quã gran señor quisiere, Que me ha de hazer? ¶ Apañama Apu kelli, Mayco kelli villajalsina haniti ancha cusita? Quando ves a tu pariente que es señor, y principe lozano, y gallardo, dime no te huelgas mucho? ¶ Hani capusita, Hani saurtasita kellinacaascaquimaaca marmima, Ttalla chekha, humasca maycora quichitakha: Dexa a tu muger andar galana, y muy entonada, no la obligues a hilar, ni a texer, que ella deve de ser Señora, y tu algun Rey, o Principe.

16 Maya pitaqui taquittirina: Todos juntos a vnale acocauan. ¶ Mayaqui isippatarama, vel Maa pitaqui llucchurpaama: Quitale la manta de vn golpe. ¶ Ila pucaqui mayavillinacani, Ila pucasca maya hamu yancacaraqui villasini: Aora parecen de vna figura, de alli a poco de otra, vel Ila poca maya ahanottiri, Ila pucasca maya ahanonic-kharaquiri. Parecen aora de vn semblante, y de aqui a vncerrar de ojos parecen de otros. Habla de los Demonios

monios, o delos borrachos. ¶ Mayakhtaha,  
 l. maakhtaha caracha laccaaraqneto: vn carne  
 ro que tengo esta consumido de sarna. ¶ Ma  
 ya aroni quithahua: No buelno atras dello que  
 vna vez dixe. ¶ Maya huccathà aycha tturu  
 quiaca huahuanacama. Estos tus hijos sin me  
 nearse de vn lugar estan royendo hueslos co  
 mo ratõcillos. ¶ Nina mayathà mayaro acca  
 si: El fuego se estiende de vna cosa en otra. ¶  
 ñufata amca taq ñufayri, mayathà mayaro  
 aqhue: Vna papa podrida pudre a las demas,  
 por vna q se pudra se pudrè todas. ¶ Hamacchi  
 haccapa qerimantiqui mayaqui halsuri; Parti  
 cularmète algunos paxaros ay q de vn buelo  
 suben alas nubes. ¶ Maya amparacataqui hen  
 kattirita: Soys tantos que por poquito que ca  
 da vno trabaje lo acabays, o toleys acabarlo  
 en vn tris. ¶ Maya ampara cataqui cchakhelsi  
 na henkattirita: Dayscabo del con vn puñete  
 que cada vno le pegueys. ¶ Vsuma ñañakheti  
 Sappakheti, apart kheti, anchachicha, maycha  
 chicha: A se te quitado el dolor, o la calentu  
 ra, o ha crecido mas? ¶ Maya paya açoti icca  
 ramama: Yo te quitare vn par de açotes lleuã  
 do los por ti, o rogando que te perdonen.  
 17 Mayni arufisina hamachi: Todos confor  
 man en dezir vna misma cosa. ¶ Hilahana  
 maynipa hutana: Vno vn amigo de mi herma

¶ on Maynínca ta ñpachana hihuañapa pinihua; Vno es forçoso que muera por todos. ¶ Inakha maynina veansa, maynina veása veáca china: Quiça estuuo en casa del vno, o del otro no ay cosa cierta en esto. ¶ Maynipani malutanina auquilla açotínataqui: Remudaronse otro par de sayones para açotar a Christo N S. ¶ Niania maynijaquiptana: Parecia ya otro estana todo desfigurado.

18. Maystha. Cunasa maystha; hani hanihua sitahatati. Si algo te pidiere no me lo niegues, no me digas de no. ¶ Maysitotipi fassina churirihua; En acordandose, o mirado que se lo piden con confiança de hijo, suele darle lo con amor de padre.

19. Mi. Aroma pamparomi; No se haze caso delo que has dicho, o no es de provecho. ¶ Mi mra, vel maymara hihuataja vraquero pa llalla pacha puriri; Cayédo de muy alto en el suelo algun hombre se aplasta, y haze tortilla, todo se deshaze. ¶ Mimara infernoro cutaja halátana; Pusose tá feo como vn Demonio del infierno. ¶ Taq tucunaparo mi; Todo se acabo sin que quedasse rastro del.

20. Mistutha Fiador misturapimama; Saldre por tu fiador. ¶ Animapa mistu, hakhsa rassina phsttihuakhatauina: Temiédose dello como dela muerte, huyo a priella. ¶ Auca mistura-

misturapit-ta, vel Saattarapit-ta, vel Tucurapit-ta: Hásteme buelto enemigo,,haste hecho mi enemigo. ¶ Amajasiuilla paya poncorha mistuisina hamaqui haphallaro tucuriqui.

Todo se nos oluidara como si jamas huiera-  
mos tenido memoria dello; como si no fuera.

¶ Lucifera alakhpachana alakhpachaparo mistuha satanina: Quiso entronizarse Lucifer en en lo mas alto del cielo. ¶ Hani maya aroqui sachuymahathà mistutoti; Muy bien me acuerdo de todo lo q me has dicho: ¶ Aca yaa amajassina animaha mistuha sito: Pésando en este misterio, o en este negocio pareceme q se me acaba el juycio, que quierò salir de mi.

¶ Micchi antutataqui infiernoro halantana Baxo al infierno como vn rayo. ¶ Ancariqui micchiqui hali; Corre como vn cauallo, mas ligero que el pardo. ¶ Micchina nayraparo iritta ma, purittaama: Tirale vn flechaço que le acierte, o se le entre por vno de sus ojos. ¶ Mikayuna mikayuparo micchiq halantana. Baxo al profundo como vn rayo. \* Hani qhnitina la khrapasa aca aro millkuriquiti, vel millkuqui piriquiti; Ninguna lengua pudiera explicar ¶ Cuna lakhraa aca aro millkuquipama: Con que lengua te explicare esto? \* Lakhra phuccu hama hani hokhsapt-tanti. No nos calentamos como leña verde. Los indios  
dizen

dizen aqui, como olla hendida.

21 Mitafa hupa mita haque canquipana hamaqui cchamapa vlljana; Ya le parecia siendo niño, o con ser niño, que tenía tanta fuerza como vn hombre. ¶ Mitafa alakhpachan cassina hamachirina: Pareciales que ya estan en el cielo. ¶ Mitafa maycoquiti? Es ya a calo Principe, Señor, o que le parece q es? ¶ Mitafa cuna manka parirashrapitama lata hama cussisiqui huata vtaromaná. Fuese a la carcel mas alegre que si fuera a bodas. Habla de Santa Agueda. ¶ Kulla vlljassina mitafa choque vlljassina hamachi. Regozijanse como si vieran tejuelos de oro, quando ven la chicha. Mitafa humafsín hamaqui cussiriqui Holgarase de tu bien, como si fuera suyo. ¶ Mitaquiti anquihá catucani? Es posible que prendan a mi padre, a mi señor? ¶ Mitaquiti hanihach cachu? No llorara por ventura? ¶ Mitaquiti Barrabasa hacapha hiscachu? Es posible que este pueblo haga vntan grande disparate, que pida que yo fuese a Barrabas? No es verissimil que tal haga.

22 Mitatha. Maampi aro mitakherafma chuymaharo apantirictha: Si me dizes ello otra vez tomarelo bien de memoria. ¶ Hani aro mitamti, vel Cutaamti: No respondas No hables mas palabra. ¶ Naa mita haque naca.

naca. \* vel Naa viñayahaquenaca: Los de mi edad, o los de mi tiempo. vel Mita masina. ¶ Hallupacha mittaqui poca, Domingo phakhfi haccutaqui poca: El tiempo que suele llouer es contado, sabemos las semanas que dura, y los meses. ¶ Este vocablo se pronuncia duplici tt, y tiene diuersa significacion que el de arriba. ¶ Alakhpachana Angelesnaca llallatunca mittahua. Los Angeles en el cielo se distinguen en nueue coros. ¶ Virakhochanaca aca marcaro mitta mitta puri, vel layquipa puri. Cada dia vienen Espanoles a este pueblo, sin cessar. ¶ Chhana chhana, mitta mitta apu quipoca merkethaca: Muchos Gouernadores he alcançado en este pueblo desde que estoy en el. ¶ Mitta mitta Mayco merketha: Muchos son los Caciques que se han muerto en mi tiempo. ¶ Mitta mitta huahua merke-tha: Muchos hijos he enterrado. ¶ Naaqui mitta mitta huahuanacaha merkemama, naa-ca cututh'pilla nayra haqueca: hicha haquena casca aarakhtatahua: Yo solo os enterrare a todos, porque soy morocho como los del tiempo antiguo, y vosotros os mal lograis presto, soys como la quinua bastarda que presto madura.

23 Mokhsa. Arona mokhsapa aruspiscana. Hablaronse palabras dulces, amorosas, ternisimas,

simas. ¶ Nanacaqui amparama mokhstaf-  
na: Nosotros merecíamos ser castigados de  
ti, y prouar a que saben tus manos. ¶ Mokh-  
ta mokhsa vllinaque. Muestrase affable, es  
muy humano y tractable para con todos. ¶  
Mokhsa chuymampi mutunaha tucusi, vel Tu-  
cusi. Acabado se me ha la paciencia. ¶ Mo-  
khsataqui, harotaqui ihuakhasma, humasca  
hani aro catut-tati. No me apronecha lleuar  
te por bien, ni tratarte con aspereza, para que  
hagas caso de mi. ¶ Mokhstama, hochama-  
hua. Nora buena ahora, pues tu tienes la cul-  
pa, tute lo quisiste. ¶ Ampara mokhsama  
ma. Hare que sepas a que saben mis manos.  
¶ Mokhsa mokhsa vlltapiscana. Mirauan  
en que parte del cuerpo podian sacudirle, pa-  
ra que le doliesse y sintiesse mas. ¶ Acahama  
yancathà raqui, hisquithà raqui, harothà ra-  
qui, mokhsathà raqui atamiritauna. Solia a-  
monestarle vnas vezes con aspereza, y otras  
con blandura. ¶ Miskit sa maampi mokhsa  
arompí arufissina mankeytasma. Deseo el sus-  
tento de tus palabras, que son para mi mas dul-  
ces que la miel.

24 Muccustha. Hachaña muccusi. Detiene  
las lagrimas, Hazese fuerça por no llorar, o  
quiere llorar y no acaba. ¶ Aro, vel Arufina  
muccusi. Hazerse fuerça por no hablar, reben-  
tar por



tar por dezir algo, y callar.

\* Mutuñampi yatichisto Dios anquissa:  
 Dios nos ensena con sus castigos el camino  
 por donde denemos andar. ¶ Lupi, thaa, hallu  
 muturina. Passana trauajo del calor, del frio  
 del agua, &c. ¶ Samsona marmipana mu-  
 saparu mutuna, hihuana. Samson padecio y  
 murio por la astucia de su muger. ¶ Iesu Xpo  
 na hucca muturapita, hucca vilala huarara-  
 pita, haniti hupaqui auquihataqui catustha.  
 Hauiendo Iesu Christo padecido, y derrama-  
 do tanta sangre por mi, no sera razon que a  
 el solo le tome por padre? Notense aquellos  
 participios de Nominatiuo. ¶ Moritha, l. All  
 pitha lurata Crusa qhuenikharassina mokhsa  
 chuymampi muturi mana. Cargandose al om-  
 bro vna Cruz de madera verde y pelada, fue  
 a padecer con grãde paciencia. ¶ Cauqui cha-  
 pi amahuata aca pachana mutuñampi, purga-  
 torio mutuñampitha? Qual quieres mas, los  
 trabajos desta vida, o las penas del purgato-  
 rio? ¶ Musaha catupiscama, hani haceha mu-  
 tuñato purinamataqui: Seguid mi parecer,  
 para que no vengays a veros en algun traba-  
 jo. ¶ Dios layco aro hani mutusina cami-  
 sapi hupa laycu hihuana amahuahata? Si por  
 amor de DIOS no quieres sufrir malas pa-  
 labras, como padeceras la muerte por el?

K

¶ Hani

¶ Hani mutnya tuentana mara mara maqhni paamamati. No permitire que toda tu vida passés en trabajos. ¶ Haccha mutunampitro rokthapitahatahua: Suceder te ha vn gran trabajo. ¶ Naa huma lanti maya paya açoti muturapimama. Yo llenare por ti vnos pocos de açotes.

Na Ante otras letras.

**N**A, Particula de Genitino. Diosapi ha-  
quenina haquenipa. Dios es el señor que  
tiene mas vassallos, que quãtos Principe tie-  
ne la tierra. ¶ Cauquina cauquipaqui chekha  
caurapaca: Su ganado es tanto que no es pos-  
sible saberse. ¶ Alakhpachana alakhpachapa-  
na vcanquihua Dios. Dios esta en lo mas al-  
to del cielo. ¶ Vfsuna vfsupa vfsusina chuy-  
mapa chhaccaasi. No esta èsi, que padece vna  
enfermedad peregrina y grandissima. ¶ Hac-  
cufsina hani chicana chicaparo purisanti. Si  
quisiera dezir todas las alabanzas deste Santo  
no pudiera llegar a la mitad dellas en vn dia.  
¶ Cunana cuna pachapala halltrapinitani. En  
algun tiempo, por mucho que pàsse, nos vere-  
mos. ¶ Aca pacha ccanana ccanapampi phu-  
ccarahua. Esta region es llena de vna grandis-  
sima luz, o de vna luz sobre toda luz. ¶ Aro-  
na aropa

na aropa arulta. Hablas el mejor lenguaje q  
puede auer, hablas con el mayor primor que  
puede pedirte. ¶ Thakhsina thakhsipathā ha-  
quent: Señor de todos los hombres que ay en  
el mundo. ¶ Collana Diosansa amahuatapa  
almasca. Y el alma querida del soberano Di-  
os. Nota la particula Sa, interpuesta entre  
la cosa poseyda y su poseedor. † Estos mo-  
dos sirven de superlatino, como tambien, \*  
Pisina pisipa: Poquissimo. † Hilana hilapa:  
Muchissimo. \* Hiskana hiskapa. Pequenís-  
simo. \* Hacchana hacchapa: Grandissimo:  
\* Hisquina hisquipa. Bonissimo. \* Llaqui-  
sinana llaquisinapa llaquisi. Grandissimame-  
te se entristece. \* Cuhisinana cuhisinapa cuhisi:  
Grandissimamente se regozija.

2 Naa, vel Na: Yo. ¶ Taquemasa nata-  
qui pisquitahna. Todos loys pocos para mi.  
¶ Quitita vca, nāpi arusc taca, vca? haathua  
laquita: Ola, quien eres tu que me hablas?  
descubrete quien eres. ¶ Hani hichuru nan-  
quihua sahātati. No estes muy vfano con el  
regozijo o prosperidad que oy has tenido. ¶  
Nanca acatipi? salsina. Con esta aynda, fauor  
amparo, arma, &c. que tengo qualquiera cosa  
hacer, a todo me atrevere. ¶ Naat ti? mayni-  
tcha? Soy yo el q ser solia o otro? ya no me  
conosco. ¶ Naaquihua manka uilasa, manka-

nisa arnskhaastabi. Pobres y ricos hablaran de mí, sere fabula de todos. ¶ Naathà tahua, chuymahathà tahua: En mi mano està hazer de ti lo que yo quisiere. ¶ Nampi humanacà pipachana mavsihatha: Pedireys por mí, y juntamente por vosotros. ¶ Hani hakhfaramti, nampitauhua: No temas, aquí estamos los dos que nos ayudaremos.

3 Na. Algunas vezes sirue de Subiunctivo de todas personas. Huskhchana ccapacachahatpana, ccapacachitani, ccapacachani. De pobre te hará, me hará, le hará rico. Y con el verbo siguiente entiendese qual es el supuesto de Na, que esta en lugar de Subiunctivo. ¶ Pisi chchamanina haychit-ta: Por estar yo flaco te has atreuido a aporrear-me: Lo mismo que si dixeramos Pisi chuymanihana, Es modo elegante y usado en esta Prouincia.

4 Naccathia. Hani hallupana naqhuistani-hua sirita: Soleys dezir que sino llueue todos morireys de calor. ¶ Nasapathia laccapathà, nayrapathà, hornohamathà nina naccusurina. Saliale fuego por las narizes, por la boca por los ojos, como de vn horno. ¶ Nina ha-echanaccaarapita pichastauina: Auiendoles hecho muy buena lumbre, se calentauan todos juntos. ¶ Chuymahana nina, hamaqui na scafatahua: Tan grande es el amor que te te-  
go, que

go, que mi coraçon se abraça por ti. ¶ Cata cora laca naccariyri vmayani: Darles ha a beuer vn benedizo tan amargo que les abra-se la boca y todo el cuerpo.

5 Nala. Nayrani nasani hisquitit ta: Todo me lo has pregnatado, denes de sospechar que se quanto ha passado. ¶ Nasathà tinqi: Cayò de hocicos. ¶ Hamacchinaca nasa amputaro aassina arufissina hamachi: Parece q hablan los paxaros vnos con otros quando alean el pico. ¶ Nasana leketatasa mankericta. Gustas tanto de essa comida, que aunque te cerrassen la boca, y te diessen en las narizes para que no la comieras, no dexaras de comerla. ¶ Nasa thacca thaqhuet tha: No haz sino buscar ocasiones, o asillas para reñir conmigo.

6 Nauna. Hoehanacpana naunaparu quell cata cancana: Era conocido por hombre del almado, en la cara se le echaua de ver. ¶ Nau napathà cchihua chinracatacagkhe: Los carrillos se le pusieron verdinegros, amoretados, como vnguento de plomo. ¶ Naunapa, ahanopa cchihuaquipti, choquequipti, kelloquipti, ccatiquipti: Pasosele el rostro mas blanco que el enello que traya, pusose mortal, elose. ¶ Nauna vila marmura. Cara de pernil cortado, mala.

7 Nayra. Paña nayrapa hama huma amahu  
 asinsa, hocharo halantimana hakarapiafric-  
 tamti. Aunque te quiera mas que a sus ojos,  
 mas que a su vida, no te podra ver si has hecho  
 algun delicto, o culpa. ¶ Nayrapathà inti ha  
 lantiyrina iranac-cassina. Trabajauna hasta  
 ponerse el sol. ¶ Paya chaulla nayraqui chu  
 rasitanina; Offrecio dos cornadillos. ¶ Chuy.  
 massa chaullana nayrapaquihua; Nuestro enté  
 dimiento es muy limitado. ¶ Nayrapatfa su-  
 payu nina huara huara chhucuyana: El Demo-  
 nio echana chispas, o centellas de sus ojos. ¶  
 Nayrataqui echinataqui amajassima: Novias  
 a poco mas, o menos como necio, miralo bien  
 todo, y no te étones. ¶ Haquenaca auquilla vill  
 jañapataqui nayra harirasipiscana, Cchucura-  
 sipiscana: Las turbas, y todos los pueblos se  
 hazian ojos para ver a Nuestro señor. ¶ Nayra  
 toquenquiri nayra toque henkaña amahuana  
 Cchina toquéquirisca, Cchina toque henkaña  
 amahuana: Los primeros, y los postreros que  
 rian comersele cada vno como podia. ¶ Nay-  
 ra nayra acaro puricanca: Luego al princi-  
 pio que llego aqui. ¶ Maya nayra echiphikh-  
 ta hucaqui hibuayatanina: Matole en vincer-  
 rar, y abrir de ojos, en vn pensamiento. ¶ An-  
 cha fuma; Nayrasa mullo; Laccasa huayka  
 echaajata. Es muy hermoso, tiene los ojos de  
 color

color del cielo, los labios de coral. ¶ Nay-  
racatañaro hayanquirinacasa vscutuna. Pon-  
gamos por delante de nosotros con la imagi-  
nacion a los que estan lexos de nosotros. ¶  
Hamppatu purapa charapana nayraparo hat-  
tithapitauina, Cchumithapitauina: Afiale  
vn sapo con ambas piernas, y con sus vnás  
delos ojos. ¶ Nayrahana mamipay, Ccani-  
ripay: Lúbre de mis ojos, Niña de mis ojos. ¶  
Nayra lippithapaamama, Cchamisthapamama  
Asistire a tu muerte, estare a tu cabecera hasta  
que cierres los ojos. ¶ Ancha aca pacha nayra  
ro navraroquisariri canquina haccuskhepa-  
na, camisistana. Que dixeramos Si vno que  
poco ha en nuestro tiempo llenaua la delante  
ra a todos, y era el mas estimado, estuuiera de  
sechado y olvidado por ay. ¶ Vllita vllita saf  
fina nayrasa vicasirapiri: Abrenle, Razganle  
los ojos para que le miren. ¶ Hani mayni yo  
cani, Hani mayni nayrani, No tiene hijo ningun-  
no. ¶ Hihuanapana nayra vrupana anch a ka-  
paptana: Vn dia antes q muriesse estaua muy  
regocijado. ¶ Nayraha lippithapaakhetasma:  
Deseo que Dios quite de mis dias, y poga en  
los tuyos. ¶ Navramampisca acanaca ahuati  
ma. Mira por estos, pastorealos sin perderlos  
de vista.

7 Ni. Hillinina, Cocanina, Mankanina, Coll

K 4 quenina

quenina, isinina, tauranina, cchamanina marapitha: Fui a trabajar por vno que me auia de dar carne, coca, comida, plata, lana, y por vno que me auia de ayudar a mi en mi chacara o en otra cosa en pago. \* Niaqui vma sina hani Dios amajisiritati: En comenzando a darte al vicio del beuer, la memoria de Dios borrar se ha de tu alma. ¶ Niaqui kapisissina hani qhuitina atipaña kapisirihua: En comenzando a enojarse, no ay quien pueda desenojarle, quien basta a amansarle.

8 Nina. iesuchristona chuymapana nina hama naccastana: Iesuchristo nuestro señor esta abraçado en nuestro amor. ¶ Nina hama naccaquihua machaca isisittasina. Anda muy vñano con su vestido nuevo: ¶ Thakhtina taquí ninaquihua: Es terrible en repreheder. ¶ Ninahuanahuasi: Dan bozes a fuego, que se quema, ¶ se quema. ¶ Kapa kapaqui nina ni naqui villacana. Antaña muy diligente, como vñeote. ¶ Ninakhana bokhsaptama Calietate ala lumbre; Nota la preposicion khana ¶ Haqhüena, vmana, ninasa hihuama satafa hihnapiniriqui; Obedeceria aun en cosas muy dificultosas. ¶ Nina choqueca sapparo hacco: El fuego purifica el oro. ¶ Sappa chuyma payanca ninaro mare khatafsina hamachi: Echa a mal todo lo que auia ganado de bueno.

¶ Nina



¶ Nina lahnana irakhatata maampi naqhui. Mientras mas leña echan al fuego, mas arde, y leuanta la llama. ¶ Nina vmaqui halanaque Anda muy diligente, ligero como vn Pardo.

¶ Ninana chhucunacaamama: Echaroshe a ti çonaços. ¶ Sumañampi nina ccarccatissina hamachani: Será tan linda vista como ver las ondas que haze el fuego quando arde a llamas radas, es phrase de indios. ¶ Amahuaña chuy maparo nina hama naccantatauina. Estana su coraçon abrasado en amor. ¶ Nina buara bna ra vtaro halacati: Las centellas se van Hegado a las casas. ¶ Nina vmaqui nac qui: Es muy hermoso, o muy estimado, lo mismo que Hi la camasaniqui. ¶ Nina phalsuma: Saca lúbre del palo, y fuelen sacarla de dos palos, muy secos como quien taladra algo, y el palo se llama Nina lahua.

9 Nisu. Apa Phokhtochiro nuatn nisu: Es menester que adores al cerro de Potosi: Son palabras de hechizeros, quando mandan adorar a Potosi en lugar de dezir loatunisu tomá lo de nosotros que dezimos. Loado sea Iesu Christo, y paraquē se entienda mejor este tiemp o acabado en nisu, pongamos algunos exemplos. ¶ Virakhochaja chuymaninisuti: Haque quichhua: Soy yo por vñtura tá etédido como los españoles: soy vn indiezillo de poco saber.

¶ Chillquencennapi lancanifu hamkathà  
hamkathà cinquinifu, hiccani mancasa, nayra  
mancasa, Solemos tropeçar a cada passo, y aũ  
caer hazía atras, o de hocicos, o fuelen caer.  
¶ Canquina villjanifu? Donde auia de verle?  
era imposible verle. ¶ Haquenisa vraquen  
kha hihuanifuchi la'sina marcaro hutakh-  
tha; Boluime al pueblo temiendo no morir-  
me por estas punas en algun desierto. ¶ Qua  
resmana man'canisuca Aca hamaqui inapa-  
chanla mankascatana; Comamos lo que sole-  
mos en quaresma aunque sea día de carne. ¶  
Qhuirimpi cusiscanifu? Nana cusisñahaca hu-  
mampinaquihua; Con quien auia yo de hol-  
garme sin ti, pues todo mi contento es estar  
donde tu estas

10 Nuatha, Espadana nuuto: Diome vna cu-  
chillada. ¶ Ppekenasa vraquero nuui: Haze  
extremos de dolor, dando en el suelo con la  
cabeça. ¶ Ppekenasa lauuna nuui moko mo-  
kohua: Tiene la cabeça llena de chichones dõ  
de le sacudieron los palos. ¶ ñekotathà vraq-  
ro nuatauina: Dio con el en el suelo asiendole  
de los cabellos. ¶ Paya quimsa arcañini nua-  
tanina: Dauante dos, o tres golpes en el ayre  
vno tras otro.

11 ñakota, vel ñekota Kusu kusu haque: Vno  
que tiene el cabello crespo. ¶ Phuru phuru  
ñakotani

ñakotani: Que le tiene a passas como de negro  
 ¶ ñakota putuña: Lleno de cabellos. ¶ ñakotathà payaro cchaaghi hilama: En dos partes parten a tu hermano tirandole delos cabellos vno de vna parte, y otro de otra. ¶ ñakotathà huayquipama: Lléuale delos canellos por mas que no quiera. ¶ ñakotasa viscahua: Tiene el cabello vna foga de largo. ¶ ñakotapafca hutti pachaqui, l. chullapachaqui hiki huasirina: Arrancauale el cauello a mechones. ¶ ñakotapa vma huayllaquihua. Su cabello es hermoso y blando como hicho de riego.

12 ñati: Chuymay, ñatey sama, vel Chuyma rosima, ñatirosima: Quexate de ti mesmo, echate a ti proprio la culpa. ¶ Aycaya ñatima hani haytamti, hani armamti: No te olvidas de tu mansedumbre. ¶ Manqhuenquiri ñatipa aattatanina: Descubriole los malos intentos que tenia. ¶ Collqueparo ñatipa iranoca sinipa supa, Confessabñañaasa armiritaquina. Ni aun se acordaua de confessarse por que tenia puesto el coraçon, y afficion en su dinero. ¶ Chuymasa ñatifa vca marmina, vel collquepana apaasitaquina; Amaua sin termino, a la mugercilla, teniale robado el coraçon el amor de su dinero. ¶ Diosay chuyma ñati churita: Dios mio dame entèdimiento. ¶ Diosay chuyma kiucha ñuñuttita: Dios mio lleuadme

nadme desta vida, venga ya la muerte.

20

P. ante A. &amp;c.

**P**HAASTHA: Amaya phaasthuatina vllé khtha. Mal agüero es salir fuego, o llama dela sepultura. ¶ Huara huara humataq phaa fini, Ceara hurpi cunnapi vllákata. Parece se la cometa, mal para ti, mañana, o el otro día lo veras. ¶ Huara huara phaastipana vcaca maapacharo purina: Quando parece alguna cometa es señal de grande mudança en las cosas: Basta que los hechizeros de indios se meten tambien en ser astrologos.

2 Pacacanatha. Collquequi paeacaniri, haque taquí haytani: No se llenara consigo el dinero el que no habla ni sueña en otra cosa, sino en el, dexarle ha a quien nunca le vio. ¶ Aromauí vrauí Diosaquí, mokhsa sutipaquequi pacatanaha; De noche, y de día hablare de Dios, y tendre en mi boca su nombre dulcísimo. ¶ Apu cancañaquí pacacani: Como un hombre que de suaria, no habla ni sueña en otra cosa, sino de ser señor, y príncipe, y así puede aplicarse a todas las cosas buenas, y malas. † Pacanaca larama cehuacchuaro hal furi: Bué, au tan alto las aguilas que se pierde de vista.

3 Pacha: Maya pacha haque hama tucntaui  
na: Aparecio como vn hombre dela otra vida  
¶ Amu pachaqui vtqui: Esta se sentado sin ha-  
blar palabra. ¶ Hac quiri pachaqui infer-  
noro haccontana: Vno afsi como estaua le ar-  
rojo en el infierno. ¶ Nampi humampi pacha  
na pacarama. Pagaras por ábos a dos por mi,  
y por ti. ¶ Vca pacharo, vca pacharo arusiña  
taqui kayuñi. Apereibese para hablar a tal  
tiempo, y a tal coyuntura. ¶ Aca libronaca  
mesampi pacha nuscirpaama. Echa estos li-  
bros por ay con la mela, y quanto ay en ella.  
¶ Mayni pachanaqui saranaqueri: Son grandi-  
ssimos amigos, son vña y carne. ¶ Mankaña  
masa, vmanamasa pach panihua: No te faltara  
q comer, todo andara a rodo. ¶ Aca achachi  
hupa pachaqui aakhtusnukhani cauquipana:  
Este viejo de puro flaco se ha de caer de su es-  
tado. ¶ Aca mayco hani cala calcataro  
imataspana, vcase hani aca hama pachquiri-  
quiti. Si este Cacique no huiera sido enterra-  
do en su sepultura de piedras no se estuniera  
tan entero como se esta. ¶ A collana alittaña  
jelncristóna yurauipat pacha hihua corpa-  
cama yatichauí: O soberana humildad en se-  
ñada de Iesuchristo por todo el tiempo de su  
vida, desde que nacio hasta que murio. ¶  
Acaja pacha lurama: Hazed etre como esto ni

mas ni menos. ¶ Hucca pachathà hucca inti  
 cama iranacahata. Trabajas de tal a tal ho-  
 ra señalando con la mano el sol. ¶ Hucca pa-  
 chana huahuamati? hucca mancana huahua-  
 macha, vel marmimacha rtaqqeitha? yacana  
 na marmimat? poca. Triste y desuéturada de  
 mí que tan presto se acabó mi ventura, como  
 si me huiera casado con hombre de sesenta  
 años. Así endechan a sus maridos las viudas  
 quando mueren moços, contando como por  
 vn día lo que duro la vida dellos. Hucca pa-  
 chana: Llama a la tarde. Hucca mancana. A la  
 hora que no es tan tarde, y por ternura se lla-  
 man sus hijas dellos. ¶ Hucca mancana hua-  
 huapati? hucca pachana huahnapacha tumi?  
 Yacana masihana huahuapa poca. Es hijo de  
 hombre viejo, o de hombre moço esse que ha  
 quedado huerfano? Hijo es de vn moço co-  
 mo yo. Este modo y el precedente són muy  
 parecidos. ¶ Ancha acapachati humahihua  
 hata, hanicha? Diosaru hakhsuma. No es muy  
 contingente que tu mueras oy? no aguardes  
 para otro día el boluerte a Dios. ¶ Pacha  
 tucu mntu, arusi, laru hachi, &c. No haze en  
 tódo el día, mes, y año, sino padecer, parlar, re-  
 yr, llorar, &c. \* Vea tucata: Idem. ¶ Pach-  
 pana cala tiraatanina: Conuirtiose en pie-  
 dra sin menearse del lugar donde estava. ¶ Cu-  
 na, vel

na, vel Cauqui pacha camakha Díos chiní vca  
 pacha cáma hachahata: Lloraras para siempre  
 mientras Díos fuere Díos. ¶ Maya pita hi-  
 hua ataca pachaquí riquichekha. Dicha muv  
 gráde fuera para el que le matará de vna vez  
 y no le hizieran passar tantas muertes. ¶ Aca  
 pacha thikhra quipa thikhrarururiquí, alliqui  
 pa allirrutiqui, pani Díos cáncaspana, vca-  
 ca. Si huiera dos Díoses trastornarían todo  
 este mundo, reboluiieranlo todo. ¶ Pachasa  
 merke phalana catatinaque. Enfadado tiene  
 al mundo con su presuncion, entonamiento,  
 y sobernia. ¶ Pachasa vstiy. Idem: ¶ Naa  
 hamppati pachana huakanaca hamppatini.  
 Adórame han a mi en los Idolos. Son pala-  
 bras del Demonio. ¶ Aca yocalla chuymasa  
 aca pacha, ñatisa aca pacha. Este niño es muy  
 discreto. ¶ Caa, chuymasa aca pacha, ñatita  
 aca pacha. Toma esto mas mi niño, y cõtétate  
 Este vocablo Pacha, tiene muchas significa-  
 ciones, como se ha visto; porque algunas ve-  
 zes significa tiempo, otras lugar, sin mudança  
 de suyo, &c.

4 Pakhfi, vel Phakhfi. Santa Isabel apana-  
 ma sumo canca sinla, sumohua saui canca sin-  
 la chokhta pakhfi hapihua. Elisabeth cognata  
 tua que vocatur sterilis sexto ab hinc men-  
 se concepit. ¶ Pakhfi sca rayciana hiscupa  
 hama

hamaquihua. La Luna sirve a la Virgé de cal-  
cador. ¶ Pakhsihiska vru: En haziendo Luna  
clara, es poco menos que si fuera de dia. ¶ Pa-  
khi, vel Ioti halanta manca hichi, hali, fari. La  
Luna, o el Sol camina hazia al Poniente. ¶ Pa-  
khi aroma ahuatisto, intilca vru ahuatisto. La  
Luna nos alumbra de noche, y el Sol de dia.  
¶ Aca huahua hanko pakhsiquihua: Este ni-  
ño es blanco como la nieue. Los indios dicen  
Blanco como la Luna.

5 Phallatha. Aro phallusafina, vel Hiscu-  
fina: Con maña te hize dezir, o saque lo q  
queria. ¶ Aca huahua aro phallallalli: Ya  
quiere començar a hablar este niño. ¶ Lun-  
tata phallayatha. Descubrir los ladronicios  
de alguno. ¶ Haque palli, sin h, Escapo-  
se de entre la gente. ¶ Vma pallito. Fuese  
me el agua por otra parte. ¶ Hacha phallito  
Rebentaronse las lagrimas. ¶ Liki phalla-  
atha. Sacar mucha manteca de algun animal.  
¶ Kari phallaatha: Conuencer de mentiroso  
a alguno, o afrentarle como a tal delante de  
otros. Layca, huacalla, Lunata phallaatha.  
Conuencer o afrentar, vt supra. \* Mimara  
hihuataja vraquero pallalla pacha purina: Ca-  
yo en el suelo hecho pasta, o tortilla.

6 Pampaquihua amajasta. No discurrees na-  
da. ¶ Pampaqui arasta, hachata, irana eta, la-  
ruta:



tatha: Hablas sin saber lo que te dizes, Lloras, ríes, sin por que, Trabajas sin saber lo que te hazes. ¶ Pamparo haliaca lurañama: No vale nada ello que hazes. ¶ Nasasa laccasa pamparaquikrtha, anchahua haychito: Las narizes tengo hechas vna plasta, y la boca toda magullada, tales son las bueltas que lleuo. ¶ Pircasa pampachana: Passo de vna parte a otra dela pared, penetrola sin romperla, como Christo nuestro Señor. ¶ Vyn pampachatha, collo haqhue pampachatha. Saltar las bardas, andar por cerros y cuestras sin camino, quando van en seguimiento de alguno, o le perseguen. ¶ Ina oca pápaqui arusta, hay rina hamaqui aro thamata: No se lo que te dizes, muy escuro hablas.

7 Pantatha. Naa manca aro pantito: Muy mal hablan de mi. ¶ Naa manca aro pantata, yacca arusta ancha chuyma huallakhtito: Mucho me écolorizo diziédome malas palabras. ¶ Dios pantatha, Vta, Iglesia, Mayco pátatha. Dezir que no quiere servir a Dios, ni obedecer a su Cacique, ni entrar mas en la Iglesia, o en alguna casa. ¶ Cōturinaca chuyma pátasaa maliri: Los Bneyres buelan de manera, que no es posible discernir los viajes que hazen. ¶ Hilani sullcani vcaja purasina pantasaa-  
quihua. Por ser tan parecidos el hermano

mayor y menor, que no sabreys discernir el vno del otro. ¶ Huahuanacaha echun echupantasaquihua: Tengo tantos hijos, y son tan chiquitos que no se conoce qual sea Pedro, y qual Francisco.

8 Pancca. Obispo Vdompi phanca cha pitauina: En el semblante, y en las costumbres era muy semejante al Obispo Vdo. ¶ Humañi nampi phanca chapi quitanhua. Parecemonos mucho los dos. ¶ Hani nayrahapi phanecatiti: No le conozco de vista. ¶ Isinacaha humana isinacamampi phanca siquihua: Es tan parecido mi vestido al tuyo, que no se distinguen. ¶ Humana aromampi Pedrona aropampi phanca siquihua. No se distingue tu voz dela de Pedro, tan parecidas son. ¶ Hichahui hilahampi ahano phanca stha. Esta es la primera vez que nos vemos mi hermano y yo. ¶ Chhaqhueri hilaharo phanca hatatha: Repentinamente me he encontrado con mi hermano, que se ania desaparecido.

9 Paña katana katapaquilpalla churata iya siricsma: Por poquito que me dieras, haria yo lo que tu quisieses. ¶ Paña Maycos maycoriquichirakha hani iya siricsanti: Por muy gran Señor, o Principe que seas, no hare lo que me pides vel Mayco canquimanfa. ¶ Paña hilahafa hilahama, sulc ahafa sulc ahama, hihuaafi-

hualapinitana: Seas mi hermano quanto quiereres, que nos auemos de matar. Donde es de notar que esta conjuncion puede juntarse tambien con el imperatino. ¶ Pañasa iranacama: Con auer acudido a todo lo que te he dicho, acudiras tambien a trabajar. ¶ Pañahathasiri auquimasa hani amutiritati: Ni aun te acuerdas del padre que te engendro. ¶ Pañahuitila qhuitiric chekha, Padres a padre-ric chekha, Obispos a Obisporiqui chekha hihua hochanissina confessalsima lata canqui Sea quien quisiere, sea Sacerdote, sea Obispo, que todos los que tienen conciencia de peccado mortal estan obligados a confessarse.

\* Paquia. Hani paquia, vel Pacaa arusi hani paquia aroni, hani paquia chuymani: Obstinado, cabeçudo inflexible porfiado. ¶ Hani paquia hachi: No quiere dexar de llorar aunq se lo ruegue todo el mundo. ¶ Hani cunasa paquinajaquitahua. Nadie puede quitarte de la cabeça lo que vna vez se te encaxa.

10 Parirastha. Manka parirasirapi apuhua putinilipana. Adereça la comida de presto, porque dicen que ya llega el Gobernador, o otro personage. ¶ Vta parirasi: Da gran prisa a la obra dela casa que va labrando. ¶ Nina pariraa, vna pariraa haque. Diligente, vino como vn fuego en los negocios que trata.

¶ Marca marca vllletatanacaba ancha asqui parirapito: Quantos amigos tengo en estos pueblos me han hecho mucho regalo, o mandaronme dar recado con mucha brevedad. ¶ Tassa isi parirasyto: Diome priessa a que acabale la ropa dela tassa. \* Vila paristha: Cozer la sangre para comer, con piedras hechas asquas. \* Yauri parina aca yanaruna aattama Hierra a este negro con hierro abrasando. \* Yauri parikharo S. Lorenzo haccoquipa hacorurutauina. Rebolcaron a S. Lorenzo sobre parrillas de hierro ardiente.

11 Pharpharaatha. Significa lo mismo casique el verbo pasado. ¶ Diosana aropa pharpharaama. Hazed con mucha brevedad y presteza lo que Dios manda. ¶ Vara pharpharaasa faranaequihua Alcantechekha. Anda de aca para alla blandeando la vara, deusefer Alcalde. vel Vara paracaaqui. ¶ Callachimanca parco espasa pharpharaasa nza hihnayaha sito. Quiere matarme aquel colliuerto, haziendo gerigonças con su espada. ¶ Ampara pharpharaarapito. Amenazome que me daria vna buelta, amagandome con la mano.

12 Parquitha parquitha vllinaque: Mira a foslayo, al fegó. ¶ Parquitha parquitha sarri: Anda delado. ¶ Vta parquiro hamacchi callu

callachatanina: Tiene el paxaro sus hijuelos en la ladera del texado. ¶ Parquitha vlluti: Mirar de lado, como a escondidillas. Yaurichà, Quesurhà: Es mirar con yra. \* Haccha par-co hathastha: Tengo vna hija que me echa mil maldiciones, por estar mal casada, o por otros trabajos que tiene. \* Calabo keroro parcoptaaßina echacuntana: Hincó el clauo y remacholo en ele madero.

13 Pataca: Hocha pataca haque, cama pataca haque, hochehtara haque: Atestado de maldades y peccados. ¶ Ccacha patacamà, mecca patacamà arufutha: Manifiesta-me tus incestos, tus deshonestidades, sin cuento. Son palabras de los hechizeros quando cū fiessen a los indios. ¶ Pataca cuti arufutafa haniaro catut-tati: Cien vezes, o millones de vezes te he dicho lo q̃ has de hazer, y no quieres obedecerme.

14 Patarana. Vila patarana, hacha patarana, Kañu patarana, Kulà patarana, Chaitca patarana, &c. En sangrentado, bañado en lagrimas, sucio, mojado de chicha, puerco con la maçamorra de chuño que come. &c. ¶ Vila pataranacaquikhe hilama haychaßisina. Salio todo en sangrentado de la pendencia.

15 Phatécatha. Echama phateque aca yocha: Tiene la las fuerças que ha de tener este  
L 3      muchacho.

muchacho. ¶ Chuy mapakha cchamapakha phatekhat tachi, haque masistaca hamulisaqui kha mutnachisna. Agora tiene brio, porque tiene esse oficio y mando: pero razon fuera que castigaramos a nuestro proximo con tierto y cordura, y no nos valieramos tanto dela mano que tenemos. ¶ Cchamapakha, chuymapakha phatekhat tachi chuymaca, cchamaca, officio ca ilaquiripoca, quenava vrpquiripoca, apkhatatafsina, apartkharquiripoca: Presto ha cobrado brio este, y ha venido a tener mano: pero el tenerla passa presto como nublado, luego se acaban essas arrogancias. ¶ Iranaca phatekhat tito. Tengo mucho que trabajar. Y assi dezimos de otras muchas y varias cosas. ¶ Quichusña, Vñu, Larña, Iqui, aro, &c. phatekhat tito, apakhat tito, hilefquipito: Tener mucha tristeza, Enfermedad, Gana de reyr, Sueño, Gana de hablar. &c. ¶ Hihua phatekhat tito. Mucha mortandad ha venido por mi casa, muchos se han muerto de mi parentela y familia, assolada esta de pestilencia.

16 Phati puri. Viene el aguazero que presto passa, como a la primavera. ¶ Hilamaro hazienda, collque, caura phatikhat ti, vca supa apusnaque. A tu hermano le ha llorido vn agnazerillo de hazienda, plata, ganado, &c.

nado, &c. que presto se passa, y por esso se en-  
 tona. ¶ Caura, huahua, collque, &c. phatiqui-  
 tauina, cchuu vrpuitauina, huca canraha,  
 huca huahua &c. ilaqui apart khetana, ha-  
 nihua cunasa nanquihua sañiritauinti, hani-  
 ni haccha vllutañiritauinti: Los hijos, la pla-  
 ta, el ganado, &c. en que estrinana mi gusto, y  
 esperança, todo se acabo y deshizo como el  
 humo, passo como sombra, o quan acertado  
 es no poner vn hombre su felicidad en estas  
 cosas que se acaban, y entender que todo es  
 nada, y que esta nada aun es agena, para no en-  
 sobernecerse, ni estimarse.

17 Phattitha. Cauquiro phattirapit ta hua-  
 huay huahua, huahua. A donde te me has huy-  
 do hijo de mi coraçon. ¶ Humaqui señoray  
 Supaynaca vllutanaui phattaatha. Tu sola  
 eres Señora la que ahuyéras los espíritus ma-  
 lignos, sin dexarles boluer la cabeça. ¶ Ayni  
 siñaniuisa, phatticatañaniuisa tuculma. Mira  
 no vengas a tanto riego, que no tengas don-  
 de guarecerte, y a estar sin armas. ¶ Vraui-  
 sa vraquena hallupana cauqui ytaru phattica-  
 tahatha. En el campo, y sin casa, a donde te  
 acogeras quando llueua. ¶ Diosana aropa  
 phattihua chuymahatha. Oluidaseme todo  
 quanto me enseñan delas cosas de DIOS.  
 ¶ Dios naa hochehtara vlliañinca phattiche

kha. Dios deve de huyr de mi, viendome tan lleno de peccados. ¶ Naa huahuat ti phattiri? mich? Soy yo niño que tengo de huyr?

18 Pay. Hnatnruſſinā chuymaſa paypti; No ſe ocupa en coſa ſino en paſſar el tiempo con cantares profanos. ¶ Chuyma ilaqui payqptito. Andar dudolo, y perplexo, no eſtar firme en vna coſa: eſtoy entre dos aguas. ¶ Acaura pay irpſu. El deſſeo dela puna ſaco a eſte carnero de aqui.

19 Paya. Hanibna naa paya chuymampi hu ma arohampi llulliri hutafmati. No végo a en gañarte con doblezes, y embuſtes. ¶ Dios au quiſſa mayatſa paya churakhahatpana. Por v no que deſte boluera Nueſtro Señor doblado de lo que dieres. ¶ Paya hamutatha. Dudoſo eſtoy en lo que tengo de hazer. ¶ Acaaro payaro hamutata. Eſta razon, o vocablo tiene dos ſentidos, o dos ſignificaciones. ¶ Hiura nia paya laccabua: Ya la quina ha nacido, ya es de dos dientes. ¶ Anquima paya ha munqui En grande riezo eſta tu padre, peligro corre ſu vida, Hacampi hihnamptitaypin quihna. Idem. ¶ Paya hanuqui aruſipifque. Vnos dicen vno, y otros otro. ¶ Paya chuymampi ſaranaque. Eſta en duda ſi quedara, o ſe irá, o en lo que hará.

20 Ppekenatha, l. Cchuncehutha ſaattatha  
Eſtar



Estar en sus trece, sin rendirse al consejo de na-  
die. ¶ Ppekeñamama vel Cchuncchumanahi  
huaha; Nunca de ti me apartare, aunque me  
cueste la vida. vide supra Hihuatha. ¶ Ppeke-  
ñapakhathà hanira cuchillo villaspana, na-  
thua sapinitanina. Antes de ponerle el cuchi-  
llo a la garganta, confesso que el era el delin-  
quente. ¶ Ppekeñahala cchaaghit-ra. Quie-  
brame la cabeça con tanta parola que metes  
¶ Ppekeñala cchakhtaha sito. Tengo tan gran  
de dolor de cabeça que parece que se me quie-  
re abrir. ¶ Hachalsina ppekeña cchaakhta  
pisque. Quiebranse la cabeça con tanto llorar  
¶ Ppekeñala hani itunocasa, iquisa echikh-  
masa hani catula iranaetha. Trabajo sin des-  
cansar vn momento, ni reposar vn tantico la  
cabeça. ¶ Ppekeña cayuni aakhtulnataui-  
na. Cayo cabeça a baxo, y pies arriba. ¶  
Ppekeña cayuni San Pedro cruzaro cchacu-  
catapiscana. Crucificaron a S. Pedro los pies  
arriba, y cabeça a baxo, y el manecaro ppeke-  
ñani: alaro cayuni. ¶ Ppekeña ccaccorama  
ma, Phusaramama, villumapacha haaccotkha  
mama, sirque ccaccorataja yairpaajamama;  
Tresquillarete de manera que no te dexare  
cabello en la cabeça. ¶ Maa ppekeñaniqui-  
tanhua: Vno no puede acudir a dos cosas, o a  
dos partes. Sufficit dici malicia sua.

21 Ppia: Amparapfa cayupfa hani ppiani-  
uifa hacatatkhaña amahuanti: No quiso Nues-  
tro señor resucitar sin las señales de los clauos  
en las manos, y pies, vel ampara cayupipapfa  
hani pocothapaakhaña, chhaccaña amuhuati:  
¶ Ppia, vel Ttokho nayrani, vel nayra chilla  
ni; Hundido de ojos, son apodos. ¶ Ppiani-  
la vta vifaqui tumascatha: Andar vagabundo  
sin casa ni abrigo. ¶ Hamacchinaca, Camia-  
quenaca, Taque cunamana lakunaca ppiani-  
hua, naasca huakhchaqui arphtrañaninifaqui  
tumascatha: Vulpes foveas habent; & volu-  
crés celi nidos &c. ¶ Vtaffa ppiassa manca  
chhuengkhtana nia hayppupacha: aromantisca  
yapuro apanāstana Las tardes nos recogemos  
a priesta a nuestras casas, y nidos, y a las maña-  
nas nos vamos a las chécaras todos juntos.

22 Phichaca, vel Phecacha: Chuyमारो phi-  
chaca hama hunuttiri arufirina: Metia en el  
coraçon de los oyentes lo que dezia, hablaua  
al alma, y tambien puede significar lastimara  
con sus palabras desabridas, ex adiunctis se en-  
tendera. ¶ Aca ifima hani murn phichacan  
chanipafa: Este tu vestido, o ropa no vale vn  
higo. ¶ Nayrani phichaca: Aguja con su agu-  
gero. X Murn phichaca, Es su contrario que  
no le tiene.

23 Pilla. Hista pilla, aromanti alealde thaa  
thā apu

thà aputhaathà aca aromaraqui cchusakhas-  
 pana. Mira que agora dizes esto: No sea que  
 lo niegues mañana delante del alcalde, y cor-  
 regidor. ¶ Hista pilla: Dize tu esto, pero ve-  
 remos quien dize mas verdad, quien quedara  
 con victoria en nuestra porfia, vel Huma catan  
 tipi, naa catanchapa. Otras vezes es lo mismo  
 que cchuncchuthà saattatahua. Porfiar en de-  
 zir. + ñekota pilla pilla, pata pata cuchuta:  
 Tresquilado a panderetes: + Tassa pillirina  
 mayconacaqui mankasqui: Los Caciques co-  
 men delas sobras dela tassa. + Aro pillacaas-  
 ma. Di todo quanto sabes, no encubras nada.  
 + Maya hocha pillacaasma; Mira no encu-  
 bras vn peccado tan solo.

24 Pini. Haniaca yocallaropiniquitati,  
 chacha vreoca: Siendo hombre hecho, y dere-  
 cho no llegas a este muchacho, no tienes tanta  
 discrecion como el tiene. ¶ Haniaca Puma-  
 ro piniquitanti. No llegamos a ser tan agrade-  
 cidos como este Leon. ¶ Irpanaca sirinacpa  
 pinitahua. Vere & tu ex illis es, vel Vcana-  
 ca pinitahua humaca, Vca nacaja aroni can-  
 caumat pilla vcanacahua saña pinitahua.  
 Vere, & tu ex illis es: Nam & loquela tua ma-  
 nifestum te facit. ¶ Aca mayaqui perdonapi-  
 nitahatahua, vel perdonaquita. No me pidas  
 esto, y pide lo que quisiere que acudir a to-  
 do con

do con mucho gusto. ¶ Dios perdonitani, vca  
ca taq collqueha cunahasa huakhchaniaca cufi  
taapinihahua: Si fuere la voluntad de Dios  
que muera, dexare toda mi hazienda a los po-  
bres para que coman: El verbo perdonatha  
de que vsan aqui, es tomado de la lengua espa-  
ñola en la significacion que aqui se dize.

25 Phiscutha Maria Madalena crusa phisca  
thapita, ccomathapita ancha hachana. Maria  
Madalena abraçada ala cruz deshazia se en la  
grimas: ¶ Dios anquissa ttaqqsiri huahuanec-  
pana hachapa phiscurani, huanaraani. Dios  
N. Señor enxugara las lagrimas de sus siervos  
affigidos. ¶ Amahuata huahuapa vekhepana  
munahachasinaqui ahanopa phiscuratauina  
falaratauina. Boliendo su amado hijo con  
muestras de amor le dio paz en el rostro.

26 Pifi. Cunahasa, Canquihasa pifiquihua:  
Estoy pobre de todo. ¶ Chay Martha manka  
paana pifiquihua. Naathaancañasca haccha-  
hua. Oyeme Martha; negocio es de poco mo-  
mento el guisar la comida; Pero el estar jun-  
to a mi oyendome es de grande estima. ¶ Cu-  
nathâ sipanfa pispinitanhua: No ay cosa de q  
no tengamos necesidad. ¶ Cantaha pispito  
Apocado se me ha el ganado ¶ Iquichâ pispita  
cha: He tenido falta de sueño. ¶ Karaui pisp-  
tico. Faltado me ha la cal para acabar el edi-  
ficio.

Acio.

27 Pita. Maa pita hihuaataca pachaquiriq chekha. Hiquiquiriqui chekha. Quica le fue ra mejor acabar de vna vez. + Infernona thukhsasca chaymasa pitntiyri, vel Pitntal- tiyrihua. Estan grande, o pestilencial el hedor o hedentina del infierno que haze reboouer las entrañas.

28 Phuccatha: Chokhta makhmaro vma phucca piscama. Implete hydrias aqua. ¶ Aca hochahihuanamampi phuccasihata: Cō la muerte pagaras tu delito. ¶ Dios auquilla cauqui veconsa vmanfa phuccatahua, taquero pini phuccatahua: Dios Nuestro Señor esta en todos los rincones, y lugares escondidos por muy secretos que sean, esta en todo lugar. ¶ Alakhpacha ccanana ccanapampi phuccatahua: El Cielo esta lleno de vna luz sobre toda luz. ¶ Diosaro cunampi aca huca hochamachà phuccahata: Como satisfaras a Dios por tatos peccados. ¶ Hochana phuccata haque hochana mantata, yaruntata. Peccador aco, a testado de peccados. ¶ Vyuro haquenaca phuccanoiti. Fuese poco a poco llenando el patio de gente. ¶ Aca yaa cunampi phuccasi vel cunampi sasi. Con q̄ puede compararse esto. Lakhraphuccen hama hani kokhsapt tati. No acabamos de calentarnos, como leña verde.

2) Pur-

29 Pura Quimsa pura chuymani, Pusi pura chuymaní; Pisca pura chuymani: Todos tres; todos quatro; cinco, &c. de vna misma condition, o de igual entendimiento. ¶ Quimsa purapa, Pusi purapa chuymani &c. Vno que sabe tres; quatro; cinco officios. ¶ Pura pachahua ynta sina echaajana: Tirando del por ambas partes, hazianle pieças el vestido. ¶ Iesu christona nekotpa puraparo kallajastanhua: El cabello de Christo era parti to, o dividido en dos partes a vlt de los Nazarenos. ¶ Puraparo aro apiri: Llena menajes de vno a otro, y tambien significa, es gran chismero, que mete cizaña. ¶ Puraparo hamppatiri ha que Medio Christiano, y medio Gentil, christiano a medias. ¶ Puraparo ahanottirina: Demudauasele el semblante, passauasele vna color, y veniale otra: ¶ Quimsa puraparo ahanottana; Demudose dos, o tres vezes; ¶ Coll que, manka &c puraparo faray. Acudia con Plata, Comida &c. a dos personas, o a dos partes.

30 Puraca: Hani chimpuni puraca; Comedor hasta no mas, Desregladissimo en comer. ¶ Mayni ha que puraca ppufatiri Hydropico. ¶ Puracaqui yapuchasi; No entiende sino en comer. ¶ Taycamana puracapat pacha aca hocharo yatatatuhua; Desde que nació, o saliste

saliste del cascaron tienes este vicio. ¶ Puracapakhathà, Hiccanipakhathà cuna mana ana riri anatana. Maltrañauanle de mil maneras, hasta pisarle la barriga. ¶ Puracauisa haque vel lamillu: Hombre de poco comer. ¶ Puracaphucca vmatha mankatha, vel Puracaro callaqui vmatha mankatha, vel Puracataqui callaqui: Bener, y comer lo que basta. ¶ Puracahana autita hiphillaha kan kantito. De hambre me gruñen las tripas. ¶ Puracaro hihuatha: Tener puesto todo su contento en comer. ¶ Maccha marana haquenaca puracathaccacauinaqui hini. En tiempo de hambre muerense por ay buscando de comer. ¶ Puracaro makhmaro huantalsin hama vmi. Bene mas que vna vaca. ¶ Miski puraca: Goloso de miel, y assi puede dezirse de todas las cosas.

31 Puritha, Diosana chuymaparo purina: Agrado mucho a Dios. ¶ Hani cuansa haque puricaaña amahuanti. No te vengues de nadie aunque te halles muy agraviado. ¶ Humana aroma chuyma haro puri, vel purito: Agradame lo que dizes, tengolo por cierto. ¶ Hocharo chikhiro puriyto. Fue causa que me sucediese esta desgracia. ¶ Hachauima chuymaparo purica Dios anquissa iyastama: Dios Nuestro Señor te ha oído, moudo de tus lagrimas

grimas. ¶ Aroma, hachama chuy maharo purita hani haytaramamati: Determinome de no dexarte por lo mucho que me has rogado y enternecido con tus lagrimas. ¶ Purishaharo qhuitamama: Embiarte he delate al lugar donde tengo de hospedar. ¶ Maya arorosa maya arorosa puraana. Forçosamente ha de dezir vno de dos. ¶ Marminaca yocachaña, vel Yocachaña purita ancha aycuri. Las mugeres a la hora de su parto tienen grandes dolores. ¶ Arashaña hani puritaqui chuchi: Enno teniendo que dezir habla lo que se le viene a la boca: vel Laccana hasitaqui chachi ¶ Arushapana hani purita huahuanacpa hani qhuitirofa eukbatauinti: Auiendo perdido la habla a nadie dexo encomédados sus hijos ¶ Paya ampara cota cotana paya cayn cota cotana purini vcaruppia luratauina Crusaro Agugerearon la Cruz donde llegauan las manos y pies. ¶ Aropa maampi maampi purina. Ofreciase dezir muchas cosas, o llego de su parte muchos mensajes. ¶ Sappaqui, hisqui qthapaqui purima hutama hiley: Seas bien venido. ¶ Acoti hila manca hiccamiro purina: La mayor parte de los açores fue en las espaldas. ¶ Nayrahataqui euna hamarosa auqihapuriana falsin sana. Vere por mis ojos todo lo que succdiere a mí Maestro y Señor.

Sen



son palabras de san Pedro. ¶ Cunaqui chu  
 sinarosa puriña qhuitaniri huahuanacparo:  
 Dios auquissia: Suele embiar nuestro Señor  
 muchas aflicciones y trabajos a las personas  
 que ama. ¶ Cuna quichusinaro puripansa Di  
 osaqui halakhatistani: Dios sera nuestro am  
 paro en qualquiera trabajo y tribulació que  
 huuiere. ¶ Diosana camachitapa checana  
 purittatahua: Lo que Dios manda es muy  
 llegado a razon, es muy justo, y bien ordena  
 do. ¶ Huanjana ancha purita niaqui hihuana  
 Casi muriera de pura sed. ¶ Animapa hani  
 hakhfaraasiri tallami, huaro hauccha sañata  
 taqui purittasqui: Vienele muy bien el nom  
 bre de hero, y cruel al que no teme condenar  
 se, o ir al infierno. ¶ Atakh: taycaha cuna chi  
 khiro pariraqueto: A triste de mi que desgra  
 cia le ha sucedido a mi madre? ¶ Purita puri  
 ta cama auquissakhana echamapa viljaastau  
 na: Mostrauan sus fuerças maltractando a  
 Christo nuestro señor, como iuan llegando,  
 aora vno, y despues otro. ¶ Puriri puriri ca  
 ma: Luego en llegando. ¶ Canqui hani puri  
 ta vunque aatmanfa vcanqui pi: Dios esta en  
 qualquier parte q dixeris por muy incognita  
 y nunca vista q sea. ¶ Cuna yaakha purichini,  
 hani vca yatitati. No sabemos q acontecera.

M

¶ Hani

¶ Hani huparo puritapíniqui huarariqui, ppe  
 kenapfa vraquero nuaqui: Antes que nadie  
 le haga daño, ni llegue ayn pelo de su ropa da  
 gritos, y haze extremos. ¶ Aca kharn cña-  
 kha purichini, vca yaanaca hamutañataqui Es  
 piritu Santo chuymaparo ccanantana: Dióle  
 Dios el espíritu de profecía para saber las cosas  
 venideras. ¶ Huacolla paquimpí puricaaskhe  
 saskhe. Vengose en el mismo genero, pagose  
 en la misma moneda. ¶ Yancca arona hínchu-  
 paro purita: Oyendo malas nuevas. ¶ Hukaq  
 huayquisjati, hani purittasiti, haccasjasiq aca  
 aro: No es lo puntual delo que ay en el nego  
 cio lo que este dize, o es vocablo improprio.  
 ¶ Purina vtpa echusaptatauina: No tuuo, no  
 hallo hospedaje, quien le acogiesse.

32 Puruma. Vraque puruma: Tierra nun-  
 ca cultivada, o que esta descansada para po-  
 derse cultivar. ¶ Rosario purumatahua: Nú  
 ca rezas el rosario. ¶ Puruma, vel Hani cha  
 puta haque, coca, Chaulla, Hnari, &c. Hom-  
 bre libre, que no está sujeto a nadie, Arbol, o  
 arcabuco no tocado, Pescado que nunca han  
 prouado a cogerle, Vicuñas nunca seguidas,  
 &c. ¶ Puruma, vel Hani chaputa hanchi: Cu-  
 erpo nunca acotado. ¶ Puruma hani chapu-  
 ta marmi: Donzella.

33 Pusi. Dios pusi nayra churahaspana, pusi  
 nayrana

nani, yllanani haquempi casarasitanina. Caso se con vna persona nunca vista, ni oyda, con quien nunca penso casarse. ¶ Hanihua maya samcanfa hilt ti. Ni por pensamiento me ha pasado dezir tal cosa; ni por sueño. ¶ Samcana iyafachisankha, ecananfa hanihua iyafiri ti. Bien puede ser que no estando en mi seso concediera con esso, pero estando en mi no hare tal. ¶ Haque samca quellcanitanpi Los Españoles saben las cosas por cartas, y a nosotros los sueños nos sirven de cartas. Son palabras de indios hechizeros.

5 Sami. Hani samina iyafata taq marcaafitauina. Porque no le dezia bien el juego lo pordio todo. ¶ Vca marcana samina huaquispanca hani mistuhatati; Si en esse pueblo te fuere bien no salgas del. ¶ Dioshakhlariri haquepi samini saña. Solo el que teme a Dios puede llamarse dichoso. ¶ Mankahua samisto hicha mara: Es año abundante de comida este. ¶ Vflu samisto hicha mara: Es año enfermo este. ¶ Naaca aca pisca mayaqui haccutaha: humasca samichita: Yo echare la tagua, o los dados esta vez no mas, y tu juzgaras la suerte. ¶ Saminiqui hutama hiley: Huelgome que vengas con hacienda, honra, y con todo lo que puede deslearse. Sappa saminiqui sari. Pállalo prosperamente. ¶

Piscana

Piscana anaatañataqui samikhtaratahua cu-  
fikhtaratahua; Dizete bien el juego de la ta-  
gna, venturoso eres en el.

6 Sapakhtana sapakhtapathahua. Estoy so-  
lísimo y muy desamparado. ¶ Hupa sapa-  
quiaca marcana haccuñña amani; El solo qe  
re ser el gallo. ¶ Hupa sapaquitturuli hakh-  
sarasi; El solo se haze temer, o es temido de  
todos.

7 Sappa, duplici pp Sappana sappapahua.  
Es el mejor de todos quantos ay. ¶ Luraña  
sappahua; Es cosa hazedera, no ay impedimi-  
ento ni dificultad en hazerse. ¶ Sappa tara-  
nacañataqui sapakhtapura ar skhaalitana;  
Tratemos los dos a solas como viuiremos bi-  
en, o pasaremos la vida con descanso. ¶ Sap-  
pati michca huaquita sappacha? Es muy bue-  
no, o medianamente bueno? ¶ Sappati aca  
yaa armaña? Es bueno olvidar se de negocio  
tan importante? ¶ Aca vta quimla haquena  
vteañataqui sappahua, pusina vteañasca yan-  
cahua hiskahua kullkuhua. En esta casa ca-  
ben tres personas no mas para quatro espe-  
queña, no basta. ¶ Catipani sappa samini sa-  
ni; Tiene mucha hacienda, esta muy prospero  
¶ Sappa cahasuñancaquihua, sappa apluñan-  
caquihua aca cala; Es facil de sacar esta piedra  
(C. Hani haccuññan capuññhua yaja sintipini-  
hua;

hua. Es dificultoso de sacar. ¶ Hamkatha hamkatha amanau amanau Diosna aropa isapassina, sappa hnaninisatana: Faciles en mendarse vn hombre, si oye frequentemente sermones, la palabra de Dios. ¶ Hallupa. cha cunasa sappahua hathampi lakampitha sapatatiri. Todas las cosas sembradas en tiempo de agua arraygan bien.

8 Spaa. Mankaspaa, iquispaa resasspaa phattiha si. Quiere acogerse fingiendo que va a comer, dormir, rezar &c. ¶ Amigonacpa amkhasyri maspaa, aucanacpana amparaparo purina. Mientras iua a despertar a sus amigos, cayo en manos de los enemigos.

9 Saratha: Yurimna saui aro aca marcana saranacana. Deziasse por el pueblo, corria la fama, y la boz que auia nacido. ¶ Sarampi hani hisqui yatissina ilaq carighito. Como no estoy hecho a caminar luego me canso. ¶ Camisa sarama hamaqui sarama. Viue a tu modo, como sabes, como acostumbra. El primer sarama es nóbre, con el possiuno ma. ¶ Sarapat: cama cayupat: cama arosima. Dezildo todo por su orden. ¶ Saraha hanipantana supavtamaro hani malupilcat: ti. No étramos en tu casa por no yr contra nuestra ley y costumbre. ¶ Cuna huchasa sartipana apuroq: amasihatá. Si se leuatare algun pleyto, o le

descubriere algun delicto, daras informacion  
a la iusticia dela verdad. ¶ Crusata saraca-  
khapha: Descendat de Cruce. ¶ Chuymaha  
chuymani hani saranacat ti, l. chuymala thaa  
saranactha: Estoy fuera de mi, ando desatina-  
do. ¶ Sapatunsa vraque ttincasaqui sari: En  
el andar muestrafe hombre desgarrado. ¶ Si  
lluna vrcu ttincasaqui sari: Anda con mil do-  
nayres, va repicando la saya lindamente con  
brio. ¶ Haquesca achacu hama saranacanisu:  
Va tan bueno el sembrado, q̄ puede andar vn  
hōbre a cavallo entre el trigo sin q̄ se eche de  
ver. ¶ Pampasa colloqui sari: Viue sin repa-  
rar en nada, sin cordura. ¶ Chimpitapa ttaca  
tapacamaro sarapisqui. Viven con distribu-  
cion de tiempo, hazen todo lo que hazen por  
relox, para cada cosa tienen hora señalada. ¶  
Marcapacata saraqhipana. Paso de largo, no  
entro é su pueblo. ¶ Saraparo seq̄chatakhtapi  
sari: Andan en orden sin salir della vn punto.  
¶ Hani coto coto saramti, seque sequequi sa-  
rama. No andeis amōtonados, id en procesiō  
vno tras otro: ¶ Saranac: canī hamataqui sa-  
raha: Ireme sin apercebimiento ninguno para  
el camino, dela manera que agora me hallo. ¶  
Hachanila acoyaqui sari. Andallorādo todo  
bañado en lagrimas. ¶ Mankerisca mankerita  
una iquirisca iquiritamna, saririsca saririta-  
nina

uina, &c. Este modo se vsa quando sen muchos y cada vno haze lo que le da gusto, El q queria comer comia, El que dormir dormia, El que pasear paseaua. ¶ Hani moconi, hani chillani haque saranaque: Vine sin manzilla. ¶ Vma pat khacata sarana: Anduno sobre las aguas. ¶ Cauqui sarissanfa arquisto: Siguenos a donde quiera que vamos.

ro Satha. Dios auquissa qhuitiro cuna churafinsa naro churaraqitani saña chuymanpi pi churi: Quiere Dios quando da, que le demos tambien. ¶ Acacata hutkhama saupa hani hutipana kapissina puma titiqui ecultuta uina. Enojose como vn Leon porque no auia buuelto por donde les auia mandado o pedido. ¶ Maycomna hini saui aro thukhsatati: Dize se que el Mayco es muerto, estendido se ha la fama dello. ¶ Sasa hischinkha, maasca hani amkhast ti. Si deuio de dezir, pero no me acuerdo. ¶ Cuna satafa hani hanihua samamati No te negare cosa que me pidieres. ¶ Huma sipana hacatha: Por ti tengo vida. ¶ Haccu cchuquihua saui calamana hacucchuquma. Dize con la piedra que me querias tirar. ¶ Hinaf sanaca sapachanhua hista: Por nosotros lo dixo. ¶ Hani qhuitisa aca supahua tatayfica satanina. Nadie le dixo porque. ¶ Acaca cu napi sito: No haze caso de mi, dize que quien

soy yo. ¶ Nampihua sasihaca saquitatuna:  
 Dixo que tomaria, o reñiria aquella penden-  
 cia, que el se lo auria cō el. ¶ Açotinaro hihua  
 ñaro cchama cchama ccarino cañarofana. Cō  
 denolo a açotes, a muerte, a hazer quartos. ¶  
 Haquenacana hisquihua sani yāccakhata: Tu  
 que eras tenido por hōbre de bien, te has tro-  
 cado. ¶ Hissaquicapacatanhua sapisquiris-  
 fina apusnacaquitahua. Engreisos porque  
 soys los ricos del pueblo. ¶ Dios sipana hi-  
 chamara allimaranihua. Por la misericordia  
 de Dios, o merced que nos haze Dios, este se-  
 ra buen año. ¶ Iesu Christohua hihuani sapa-  
 chanaraqui Isaac lahua phuquikharuta collo-  
 ro mistuna. Fue tambien figura dela muerte  
 de Christo Isaac quando subio al monte cō la  
 leña acuestras. ¶ Chuymahaca acahua Christo-  
 stana: El coraçon me dezia q̄ aquel era Chris-  
 to. ¶ Lukanamaquipi nayramaquipl checa-  
 hua saatama: el tocar y verte haze creer. ¶ Ca-  
 pacafaña tucuna, luntata saña tucuna, Sāto sa-  
 ña tucuna: Cobro fama de rico, de Ladrō, de  
 Santo, &c. ¶ Collqueha qhuistimpisa sassinī:  
 La plata acabara los pleytos. ¶ Vfusca hani-  
 sihua satavinti: La enfermedad no le hazia  
 amor en cosa. ¶ Vsumansca camista saspaa-  
 quillulliritama laycanacama: Vuestros hechi-  
 zeros os engañan en vuestras enfermedades  
 con



con preguntaros como estays. ¶ Dios sipana  
aca mara sappaqui saranacatana: Con el fa-  
nor de Dios este año viuiremos con mucho  
descanso y abundacia de todo. ¶ Sartama sa-  
ñaquihua aca imagen: Esta pintada tan al vi-  
uo esta imagen que parece puedé dezirle que  
ande. ¶ Sapachanquihua hisc-tacauca Latina  
aro: Estas palabras de Latin quieren dezir, sig-  
nifican, &c. ¶ Antijataro aca hacttama sirima  
ancha amaurita: Soleis querer bié a los que  
os regalan, quando teneys necesidad de co-  
mer, y os hallais fatigados de la hambre. ¶ Sa-  
sa hispha saupathà hucharò purina: Sucedio  
le desastradamente por no hazer caso de lo q  
le dezian. ¶ Cunahua saha mankathà hihuata:  
No mira vno si la comida es buena o mala, qu-  
ando esta muerto de hambre. ¶ Hani alakhpa  
charo maña amahuat-ti sirí hama sarana cta:  
Vives como quien estima en poco su salvaciõ  
¶ Hani machirihua sauisla machirihua: Embo-  
rrachase aun el que menos pensauamos. ¶ S.  
Pedrotaqui sata acavru sumaychañassahua:  
Denemos festejar este dia dedicado a S Pedro  
¶ Diosaquí haquepha sirí sañaca. A solo Dios  
conuiene el nombre de Criador y Gouverna-  
dor delos hombres. ¶ Hanipi confesauí hu-  
chathàmna Padre castigui saui aroca isapasi  
Nunca se ha oydo dezir que algnn Sacerdote

aya castigado a nadie por peccado que oyese en confesion. ¶ Pantaha sipansa hanipantamti chay sirissataqui catulitana: Tomemole por padre, que nos aduerta de nuestros descuydos. ¶ Huacolla paquimpi saskhe: Pagose en la misma moneda, o quebro el vn ojo al que le auia quebrado a el otro. ¶ Cuna simana hani cchusahua hiscamamati. Nada te negare de quanto me pidieres. ¶ Añay sarasni aca thaquica sañaqui pichata: Limpiais el camino que es contento y da gana de andar por el. ¶ Anchapini hanihua sipana: No viniendo en ello de ninguna manera. ¶ Huaahuaa sapiscana: Hablauan muchos sin orden, dauan bozes sobre el lo. ¶ Ppekenasa iturata cancaha siricta. Nada se os diera de q̃ os cortaran la cabeça. ¶ Nancaquispana saña: Es de codicia. ¶ Sanaui cauranihua: El ganado que tiene, siempre esta en su fer sin disminuyrse.

¶ Sayquipaa, vel Sayquipa. Ttacañauí sayquipaaquilimolna churiritanina: Sin perder ocasion solia dar siempre limolna. ¶ Sayquipaa culisña kata culisña supa antisirita: Trocais el eterno de canso por vn contento que luego se pasa. ¶ Huchaninaca sayquipamaa in fiernoro manti: Van los peccadores al infierno sin parar. ¶ Sayquipamaa, I Sayquipaa q̃llca apaiyto: Siempre me eleuiue sin saltar.

Mayni

Mayni haque vllightati sariti: haqueca sayqui pamaa ttacananihua huachuqui sari, vcanaca tha canqui chapiquehekha, hanihua vllitat: ti Aueis visto vn hombre? anda por aqui o no? nunca falta gente por este camino, es vn hormiguero de gente, quiza le vi, pero como no le conoci en mi vida no caygo en quien es. ¶ Dios auquisha viñayatapcha vca tucuta sayqpaa cusikhtarahua. Dios N. S. desde su eternidad sin mudança ninguna fue siempre de infinita gloria y bienauenturança.

12 Seque. Maya seque auquisha hakacataro tumapiscana: Rodearon a Nuestro S, poniendose cerca del vna hilera de sus deuotos.

¶ Sequepachaqui sarama, sequepachaqui vtrama: Id en procession, sentaos por orden.

¶ Cala inoca sequechama: Pon por orden estas piedras para contar o aprender.

¶ Mansana cocanaca seque seque satatana: Plantemos los mançanos por orden en hilera a calles a cordel. ¶ Sillu sillucama machiritauina: Solia emborracharse hasta no mas, o como los indios dicen, hasta las viñas de los pies y manos, hasta tence bonete. ¶ Sillutha echunchucama cusisi: Esta hasta las cachas en sus gustos. (si es en mala parte) Esta contentissimo y alegrissimo. ¶ Sillu sillutha sariti: Vno que anda muy ligero, o muy entonado q

ambas cosas significa. ¶ Silluthà saacafina ha machaquirihua: Parece que tienen alas en los pies para hazer lo que les mandan. ¶ Hichuru fiestani santona cayupaqui sillupaqui arcabata. Seguiras las pisadrs deste Santo cuya fiesta oy celebramos. ¶ Sillu sillumaroti puritha, cayu cayumarocha: Soy yo señor, o señora como tu: no llevo a serte igual. ¶ Toquesiha hisquipana, hayatati, hakatacha: si llusilluthà cchuncchu cama toquechisna. Eres tu algun Angel caydo del cielo, que no aura que dezir de ti si te quisiera buscar faltas. ¶ Silluna vrcusa ttinqui collacama. Tu hermana anda muy entonada como Talla. ¶ Angelanaca Dios tahathà Sillutaq saaqú. Los Angeles estan en el acata miêto de Dios muy prestos para hazer lo que les mandare.

13 Simpati echufata: Es posible q faltes de aqui: que no estes aqui? ¶ Simpapiñiquiti hani amkhastha: Es posible q no me acuerdes que estoy olvidado. ¶ Simpati loqhue tucuhata: Es posible que te has de boluer loco y tonto? ¶ Sempatikha luntata huanisna: Es posible que me tengo de emeddar siendo ladrón. ¶ Sempatikha hihuaha sasma: Es creyble que tu desseas morirte? ¶ Simpaquiti nia infierno ro mantasina lesu Xpo anquissa vlljiricta: Es posible que yendo al infierno ayas de ver a lesu

a Iesu Xpo? Esta conjuncion sirve casi a todos los modos, y puede tambien dezirse Sumpari kha. \* Sinti halsutha, Sinti halsuna. Salio vencedor dela batalla. \* Sinti halsurínaca: Los mas señalados en tverças. ¶ Nina tintiqui na qhui. El fuego leuanta mucha llama.

14 Sipita. Hamacchinaca sipitaro haquija-queca hamaquí hochaninaca Supayona amparaparo haquighi. Como los paxaros mueren en el lazo, assi los pecadords en las manos del Demonio. ¶ Aca vraque hararanca sipitaña hua, i. viscañahua. Esta es tierra pelada, no tiene vn hicho tan solo, donde pueden caçarse lagartijas. ¶ Huarinaca sipitaro hini, haquena casca machañaro haquighi: Las vicuñas mueren en el lazo, y los indios en el vicio dela embriaguez. \* Simpolo, sermo, missa, i. Iapaña a-llinaçtaquihua aca marcana. En este pueblo ay mucha comodidad de oyr a menudo exēplos, sermones, y missas. + Supayonacana siracunapa vteañataqni machata. Emborraçaste para ser escarnio delos Demonios.

15 Suca. Taque haquenaca sucapaquí arcasqui, y el hihua calapaquí hihuasqui. Todos los hombres son mortales, y al fin por mucho q̄ viua vienen a morir. \* Hani sucuyana nayra ttapanfa hunnetañatati. No sñfres vna picada de vn alfiler, o de vna pulga. \* Hani sucnyana,

maasca chuquí sanro ari yaurinchatana hunñ  
tito: No me pico con vn hieho, sino con vna  
lança azerada, y afilada.

16 Sullca: Cuna cauquifa sapparosiña hata  
qui sullca chuymaha hamapinitahua: Tu eres  
el que me das documentos para bien hablar,  
el que me enseñas a dezir qualquier cosa con  
orden y concierto. ¶ Saucahua aca vraque-  
na cuna mutuñasa infernona sullca mutuñam  
pampi chicayipana: La mayor pena del mun-  
do es burla comparada con la menor del infer-  
no. ¶ Sullca manca haquetahua, hila man-  
casca virakhochatahua: Mas eres espanol que  
indio. ¶ Acayaathà sullcamancaquí atamaf-  
ma, taque arosiña salsinca haya atamiricsma:  
Aun no te he dicho la mitad del negocio, o  
del quento, o de lo que pasa, que sería nunca a-  
cabar, y quebrarte la cabeça contarle todo. ¶  
Sullcamācaqui catustha: Para mi tomé menos  
que la mitad. ¶ Sullca aronsca allokha yaana  
cataraqui atamamama: En el seguno punto os  
tratare de otras muchas cosas. ¶ Hila yocama  
canquiri sullcachapinitahua: Siendo yo el  
primogenito y mayor de todos tus hijos, me  
tratas como al menor. \* Hani hiska sulltrekh  
tañasa sulltrekhtāti aca collo collocata chullū  
caacata sarafsina. No resbalo poco ni mucho  
con andar por cerros y carambanos.

17. **Suma:** Yanca chuimani yancca lurasina  
 sumakhaquiripi: El malo se precia de hazer  
 mal, y jactase dello. ¶ Collquepa taquero  
 sumaasi: Jactase con todos, de hombre de mu-  
 cha plata. ¶ Huchauisa cancanipa taquero su-  
 maasi: Alabase con todos de hombre muy ajus-  
 tado y perfecto en todo. ¶ Machaña huanis-  
 ma, sumaasiricta vllctatiricta: Si Dexaras la  
 embriaguez alcançarashonra y nombre. ¶  
 Hani huchanacamana haquenacaro sumaasih-  
 tati: No te alabes delante de otros de tus vi-  
 cios, y peccados. ¶ Vcatfa hani haccuña  
 huafa sumirihua: Es infinitas vezes mas her-  
 moso que aquello. ¶ Ahano sumaychafui  
 samanaca: Los afeytes delas mugeres: ¶ Su-  
 manacana tunupatahua Diosay: Tu Dios mio  
 eres el principio y fin de toda la hermosura.  
 \* Clauonacana nayrattapa aychana sunttu-  
 khallnta vllasitanina Las puntas de los clauos  
 estauan cubiertas de carne.

18. **Supayo:** Hani supayona cupittaasina-  
 qui ayünahata: Ayunaras para librarte de  
 las asechanças del demonio. ¶ Supayona  
 cusispa cusitauina: Estana metido hasta las  
 cachas en sus gustos. ¶ Supoyona chilluta-  
 ta aropa catulma: No consientas a las sugel-  
 tiones, y engañosas razones del demonio.  
 ¶ Supayona alleomaata haque: Endemo-  
 niado,

niado a quien el demonio persuadio, y mandado alguna cosa. ¶ Supayona huayuntasita, vel maluta haque; Endemoniado que tiene los demonios en el cuerpo.

19. Suri: Kacha surijaqui: Parece se al Auestruz que tiene las puntas de las alas entreueradas de blanco, y negro. ¶ Suri isittasissina furi anatama: Emplumaos como Auestruz y danzad. ¶ Aca huabuanaca anataha fassina surichasitana fassin si; Quieren estos niños vestirse como auestruzes, y jugar, poniendose sus alas, o la yerna cortodera en su lugar. ¶ ñakota inri furi: Vno que tiene poco cabello naturalmente, o por enfermedad.

20. Surumppitha; Chnpica isima nayra surû ppiyto: Ese vestido colorado. ¶ Haquenaca collôpampi chnpî pampi surumppitajaqui faranaqueri: Los hombres andan encandilados con la falsa apariencia de las riquezas, y grandezas del mundo. \* Marmipa hiuipana chupa suntukhalluta faranaque: El viudo anda cubierto la cabeça con la manta quando se le a muerto la muger.

21. T. Ante A &c

**E**N Estas frases que comienzan por T, no guardaremos la distincion de Ta Tha Tca por ser



mes, otros Tigres &c. ¶ Vtca, Cachu, Antaca ttaca ttacaro halañahua: Menester es apartar los machos, las hembras, las crías que son ya grandes, vel Ttaca ttaca laquitha lura-tha, y dize se de todas las diferencias de cosas. ¶ Padrenacana chhikhna ttacasa atamata hani huanitati: Aunque los padres se quiebren la cabeça en predicaros no os enmendays. ¶ Ttacanau hucharo puri: No dexa la mala costumbre de peccar. ¶ Ttacamaa, vel vca tucuta thaqui sari: Siempre anda en caminos. ¶ Hani ttacutunuri chinocama: Atalo demanera que no se desfate a tres tirones. + Chuymassa hihuañampi ttacu: Nuestro coraçon para del todo quando morimos. \* Alakhpachana Dios amahuañampi chuymassa ttacuni: Nuestro coraçon se quietara en el cielo amando perfectamente a Dios.

4 Yaanacama thakhstithàhua yaticha: Seto dastus cosas desde su fundamêto, y principio. ¶ Humaquihua thakhstipa haccuta, chillputapa haccuta: Tu eres su cimiento, y fortaleza, tu le sustentas. ¶ Haeca thakhstithà haecatha khficama haquenaca camanitana: Desde este al otro polo, los indios estamos en continua ocupacion, nadie esta baldio. \* Chuymapa ttalakhtani: Amanfar se han, quitaraseles el enojo. \* Auquinacaha thalakhta aronina nalcatha-

ca thalakhtanipathà anchattaqueetha. Iatananse mis padres de ricos, y vengo yo a pagar aora aquella vanidad, y soberuia con el tar pobre. \* Thalakheta aronina huahuapa: Hijo de tanfarron, que se jacta de todo. \* Ilaquichikhiro thalakhranti. Succediole vna desgracia sin pensar, vel Huaña illapu hnparopurina. \* Hiiniriquiti vca hiinicha falsi nataliyri kochiyribama sarana capiscata: Holgaylos del mal ageno, hablando ironicamente. \* Hocharo thamâtana. A ciegas sin pensar se arrojó al peccado. \* Maa caura cataklita tamancunathà hiccanihata. Decada mana da traeras yn carnero. + Haccha haquena llacota tuncatamana haccoñahua. Vna mâta de vn indio grande, ha menester diez ouillos de hilado para el yr diembre. + Aucanaca manca paatunca tanta soldado aca marcathà sarakharn. Veinte compañías de infanteria estan de partida deste pueblo contra los enemigos. + Vca cocanaca tanta ctakhaqui ali. Aquellos arboles nacen muy espesos, y pegados ynos con otros. + Cala nuanitha vma hauiri tanfa ayuisutaquina, halsutaquina: Del golpe que dio en la piedra salio tanta agua como vn braço de rio. + Micca pachamna ata vraquena haquenaca turi tanfa ayuinaquerina: Dizen que antiguamente andauan por esta

por esta tierra hombres tan grandes como v-  
has torres. \* Huma tanfa chuymaniraquit.  
hua Tengo tanto coraçon como tu.

5. Tapa. Supay unacana tapapa luriri haque-  
ma yanapita Dios tatay. Ayudadme Dios  
mio, Si Bien no he entendido en otra cosa fino  
en hazer nido en mi coraçon a los Demonios  
¶ Vlna tapapa tucutha: Elloy hecho vn elpi-  
cal de enfermedades, y achaques. ¶ Cchama  
uisathà cchamanithà haypuncuna yapupathà  
tapaparo chhucnkhe: Los sanos, y los enfer-  
mos bueluen de su chacara al abrigo de su ca-  
sa para descansar en ella. † Thapa thama-  
thà sarttataqui huaracnissina loqbueptiri.  
Pierden el juyzio de sobrefalto quando algu-  
no llega de repente. † Thapathamathà, vel  
Haccat hamathà aca marcaro halutanitha:  
sin pensar he venido a este pueblo.

6. Taquesathà aca yaa yatishua: Parece-  
nos a todos que este negocio puede effectuar-  
se. † Hani qhuitita ttaqqesaani ttaqqe-  
sinampi ttaqqesaatama: No ha padecido ho-  
bre tan cruel tormento, como tu has pasado  
† hani hisqui thaqui catutati: No has to-  
mado buena vereda, o buen camino. † Lu-  
cifer quenayathaquichasihà sana: Quiso Lu-  
cifer andar sobre las nubes, ponerle en lu-  
gar mas alto de todos. † Thaqui pallcasima

faranapi vraquero puriritahua. Mira no fuer-  
 gas el camino que te yendras a hallar en tier-  
 ra incognita no pisada de hombre humano.  
 ¶ Caynapua taquinocani pacha haytana ccu-  
 nuro. Dexo el rastro de sus pies en la niene.  
 ¶ Gauquiro mimanta taquichafimama. A qu-  
 alquiera parte que vayas te dexare atras. ¶  
 Cuna layenaca yapu thaquichasit ta. Porque  
 aueys hecho camino por mi chacara. ¶ Aca  
 vraquena cnsisñanaca cayca chiekha, alakhp-  
 chana maya vru cnsisñampiqui sasiypana ta-  
 quinoqueypana, ccuri cnsisñanaca hani hac-  
 entiquiti. Haziendo cõparacion de todos los  
 deleytes dela tierra con vn dia de contento  
 en el cielo, aquellos no seran de alguna esti-  
 ma y valor. ¶ Aro taquisuocaama. Declara  
 bien todo lo que ay en el negocio.

7 Tata Harithà, Tatathà, Mamathà, Hichu  
 ru ccõllistha. Con grande trabajo he arado oy  
 mi chacara. ¶ Quimla vru tucuya tata mama  
 ssinathas calma. Cõ grande trabajo te he bus-  
 cado tres dias sin parar. ¶ Tata mamalsinaq  
 mauke. A penas alcança que comer. ¶ Tata  
 mama atorhaaca mara tucuya. Todo este a-  
 ño he estado en vn grito. ¶ Tatay hilev, hatha  
 firev, y otros requiebros dizen a vn carnero  
 quando suue bien. ¶ Ccha mama ttaurabna, l-  
 ina ttauragrahua. No tienes fuerças. ¶ Ttan  
 ra iran

ta irantathapitajaquitahua. Idem. ¶ Vma-  
ñapa colitaurahaque tncay. El muchacho vencer  
quita las fuerzas al hombre.

8 Ti. Hanikha Dios chiti, camisa Reynaca  
ha su toquetha hamppatiri hntapiscana. Si  
no es DIOS como vinieron los Reyes de  
Oriente a adorarle. ¶ Hani Dios ipanti,  
acabua vocaba Siri isapapiscana. No siendo  
Dios como oyeron dezir este es mi hijo. ¶  
Hochauila canquimanti mntnyahatpana. Es  
posible que te castiguen sin culpa. ¶ Mayco-  
pa anquipa hani yupaychaspanti yancaro ca-  
tuta canquiriqui. Si no respetara a su señor,  
y a su padre, fuera tenido por muy hombre.  
¶ Hani yca anquinismati. Si aquel no fuera  
tu padre. ¶ Hani haya haqnepasa, hani haka  
haquepi'a cancaismati. Si no tuvieras con el  
ningun parentesco. Puede notarse en todos  
estos exemplos, que quando la oracion es ne-  
gativa y condicional, algunas vezes se pone Ti  
aunque es mas ordinario no ponerse. ¶ Vil-  
jaharikha hanichakha. Ver lo he, o no?

9 Tica. Collque ticahata, Choque ticaha-  
ta. Tu eres todo mi bien, mi consuelo, mi gus-  
to y alegría. ¶ Collque ticanina chuymapa  
yñaya collque thaancaquehua. El corazón del  
rico está siempre en su plata. \* Aca aro Dios  
na quellecapapitincutayaha. Prouare esto co-  
mo la divina

la diuina escriptura. ¶ Aca testiconacana s  
ropa tincusaatana: Careemos los testigos,  
veamos si conserman en lo que dizen. \* Cru  
sa vraquero tinquiarapita hupa pachaqui v  
cakharu iquitaratauina: Aniendo tendido la  
Cruz en el suelo se echo sobre ella de su vo  
luntad. \* Hani canquirosa tinquittañama hu  
quiti, vel Hani cauquirosa pancuttañanitati:  
No tienes donde acogerte \* Orco hihuatini  
hamattinisi, vel Teñichasi: Tienense odio  
mortal vno a otro. \* Humaro tipu malahaf  
pana, hani hakarapimti: Mira no quiebre la  
colera éti, no te llegues a el. Dizese esto quã  
do esta enojado con vno, y desfoga la colera  
en otro que no le ania dado ocaño para ello.  
+ Tipu malanauiqui vtqui: Aun no ha choca  
do cõ nadie. \* Ppekeña ttirima, ampara coll  
quema vlljalsina ancha hachahachito. Miran  
do las llagas y señales de tu cabeça y manos,  
quiero rebetar en lagrimas. \* Pachpana tiraat  
auina, l. calatiraatauina. Parose como vna es  
tatua sin menearse. + Haccha fieltancunana i  
clesa iclesa ttittucaquikhe: En todas las fies  
tas grandes es gloria ver las iglesias, estan he  
chas vn pedaço de cielo.

10 Tokh tokhtatha. Chikhchi sañu parkha  
ro tokh tokhti: El granizo cae con estruendo  
sobre las texas. ¶ Hora tokh tokhti. Las rue  
das del

Las del relox hazen ruydo al dar la hora. ¶ Tokh tokhta saqui puri: Viene con estruendo. ¶ Llaui tokh tokhtaama. Toca a la puerta. A la qual los indios llaman Llaui. \* Tonco ha ma ma appotokhtaana. Hijo vnico, o hija.

11 Toque. Dios toquetha atamamama: Di gote de parte de Dios. Y tambien significa Ha blaremos de Dios, de sus cosas. ¶ Hacca toq tha cufistana, hacca toqtha hachtana, aca yaa vlljassina: Por vna parte nos holgamos vien do esto, por otra lo lentimos. ¶ Maya toque tha hisquipana: Hablando por vna parte. ¶ Hupa cchamani cchamaniqui toquesi: Tiene se por mas valiente que todos, y jastase dello. \* Apusnacañama hochauisa hochauisaqui to quesaaatama. La soberbia te haze pensar que eres muy santo y perfecto. \* Auquissana aha nopa taycpana ahanopampi ttorokhthapita na; Encontraronse en la villa Madre y Hijo, Christo y Maria. \* Chica thaqnina auquiham pi ttorokhthapitatha: En medio del camino me encuentre con mi padre. ¶ Hakathama pi niqui aucahampi ttorokhthapitakhtha: De im prouiso me encuentre con mi enemigo. ¶ Ma ampi maampi ttorokhthapitansa. Confor mandose siempre en lo que dezian.

12 Tucutha: Chuymani chuymani, echama ni cchamani tucutha, &c. Hazer del sabio, del

valiente, &c. Para esto es necesaria la repetición de los nombres. ¶ Cohama tucuto, I. Tucutathahua, vél Phusaro tucuto: Ya no te go fuerças. ¶ Hani cchamama tucumti. No quieras acabar las fuerças. ¶ Atakh, cunakh tucutha. Triste de mi a que he venido. ¶ Taque vilapana tucufita hani vnuhkhtiti: No se puede menear de vn lugar por estar todo desagrado. ¶ Hachala tucufito. Las lagrimas se agotan de puro llorar. ¶ Supayutha Padre tucurapina. Aparecióle disfrazado en forma de sacerdote. ¶ Hacha tucutahua: Hecho me has llorar hasta no mas. ¶ Hamka confelashiriga. Supayna huatecanapathá havaro tucurihua. Los que confiesan a menudo, escapante de las tentaciones del Demonio: ¶ Yapuro tucutha anataro, arufiro, reza ro hanchiro tucutha. Ocuparle solo en la chá cara, en el juego, en parlar, en rezar, en regalar el cuerpo, &c. ¶ Yauri nayra, vél Yauri nayrani tucuma: No te dexes vencer del sueño, y también significa No llores.

13 Tucuta. Vea tucuta sarsanahua Dios: Es imitable Dios. ¶ Hani mntuya tucuta na bihnañaro pariamamati. No permitiré q pases toda la vida en trabajos. ¶ Cusilaa tucutana, hachaa tucutana, hakhfaraa tucutana saramaque &c. Siempre esta alegre, triste, melo-

drolo,



drolo, &c. vel Vrancuna vca tucua chishi, ha-  
chi, hakhari &c. ¶ Taque tucuy apachaqui  
collqueha chur-kheta: Buelneme todo mi di-  
nero sin q falce vni blanca. + Tcuturha aca-  
aro isaptha. Estoy fuera de mi oyendo esto. ¶  
Huahuapa haychjata vlljassina tucucanina:  
Pasmose viendo a su hijo en la horca.

14 Thukhsatha: Apu apuqui thukhs, yati-  
ri yaticiqui thukhs, ccapaca ccapacaqui chu-  
khi, &c. Hazer muy del Señor, del sabio, ven-  
derse por muy rico, &c. ¶ Kulaqui thukhsire  
capuncatirca. Huele fine a chicha. ¶ Kula chu-  
khsama caquero maceati. A todos das estoca-  
di con el tufo del chicha que has beuido. ¶  
Thukhsa chukhsa llamice sin thukhsa chukh-  
fafa quicpaqui thukhsiricta: Tocando la yer-  
na de canaco oleras mi como ella. ¶ Aca v-  
mina hasecasiri yan-cahu thukhsanitu. Los  
q se lauan con esta agua suelen oler muy mal.  
¶ Maycomma hini sanitro thukhsatati. Dize  
se por el pueblo que el Mayo es muerco. +  
Yapuqui, Mankaqui, Iquiqui, Rezahqui, tuli,  
&c. Solo entiendo en la enacara en con r. &c.  
+ Hincunas tranacrisin vltucqui chisjata.  
Das por achaque la enfermedad que tienes  
de que no trabajas. + Sirapatha, thapatha,  
tumpasina. Miralo. Lo ca la cola de por si.

15 Ttunatha. Anchi hat-ghico, ancha etona

rito aca apa; Esta carga pesa mucho, hazeme  
 pedaços. ¶ Cchama cchama etnanocataqui  
 thua: Todo el cuerpo tengo molido. ¶ Tu  
 napi haccorita colanaca: Desmenuçays tan-  
 to los terrones que los hazeys polvo. ¶ Ma  
 as tuñauí açotima: Dale vn açote que valga  
 por quatro. ¶ Tuñauikha, hayatkha hukha-  
 chita: Deues de boluer de muy lexos. ¶ Tu  
 ñauikha enemigopaca cunasa luriric chi: Ma  
 asca humati aca hamachahata' No me espanto  
 que el que es enemigo hiziera qualquiera  
 ruindad, pero tu que professas amistad, auias  
 de hazer esso. ¶ Maya ccoyasa tuñauihua la  
 talsina: Pareçiales que sembranan mucho se-  
 brando vn palmo de tierra. Y tambien signi-  
 fica, Con sembrar vna no nada cogian mucho  
 por ser el año fertil y bueno. ¶ Puracamapa-  
 cha thunissina hamachi: Gruñente tanto las  
 tripas, que parece que el mundo se cae. ¶ Su-  
 mañanacana tunupatahua. Tu eres la rayz,  
 origen y principio dela hermosura. ¶ Tupu-  
 niqni, vel Callacataqui, l. Chimpataqui vma-  
 hata; Beneras medianamente, con templança.  
 ¶ Tunca tumataqui aca huahuanaca escuela  
 ro huti: Para que estos muchachos vengan a  
 la escuela, es menester dar cié bueltas por las  
 calles y barrios. ¶ Tuquittaampi arusi. Ha-  
 bla en duda, no acaba de reoluerle en hazer  
 lo que

lo que dize. † Tuquittas aqui sarana. Euese muy resuelto de irle.

16 Thuritha. Cchama cchama hani thuriti. Siento grande flaqueza en todo el cuerpo. ¶ Diosampi thurittama. Ten firme proposito de servir a Dios, no andes bābaleando. ¶ Thurittata chuy mampi Diosaro iyasama; Cree firmemente en Dios. ¶ Hanira aca marcana thurinoñiti; Toda via esta dudando si estara en este pueblo, no esta aun de assiento en el. ¶ Casaraca casarasi, maalca hani thurinoñiti; Verdad es q̄ se han calado, pero no vinen con gusto, estan medio arrepentidos, no acaban de quitarse en el estado de matrimonio que han tomado. ¶ Thurisa hani thuriti, cchancanacaqui hua; Ni aun se tiene en pie, andase cayendo. ¶ Almaffa Dios vlljassina vcfani, churittañaparo thurittani; Quietrase nuestra alma quando vea a Dios, que es todo su contento.

17 Tutu. Aca haqña cama thuthuccacca halama; No sossiegues hasta hallar esto solo. ¶ Dios seruiña laycuqui thuthu ccacca halatha. Todo mi pensamiento, tēgo puesto en servir a Dios. ¶ Cna ttuttu vñ cama iquita? Porq̄ duermes todo el dia? Ttuttu sariri, ttuttu ccapaca, ttuttu luntata, ttuttu layca; Grāde andador, ricazo, ladron, hechizero, &c. ¶ Haccha ttuttu amaotta. Muy grande sabio, sapiētissi-

mo. + Nayra thuthumpi hama thuthumpi-  
tha: Antiguamente era tiempo florido, esta-  
vo muy rico, y muy prospero. \* Amca ali-  
naca hanko accarapi, vila accarapi thuthumpi  
apirihua: Las matas de las papas estan llenas  
de flores blancas, y coloradas que cubren el  
suelo. + Amca anchaquihua, yanca quihua  
loqhuequihua nilaquihua thuthumpi. Las pa-  
pas estan tan floridas que hasta alli puede lie-  
gar. + Thuthumpinaca huypihallpi accu a  
ccurijaqui: Las flores estan llenas de escarcha  
parece que estan cubiertas de harina. \*  
Huayu huayu thuthumpinihua aca cocana-  
ca: Estos arboles tienen mil millares de  
flores.

20

V Ante C &amp;c.

**V** C A. Nia huccaquihua, vcas vcas hihua  
pinhua: Acabado esta, sin falta morire esta  
vez sin remedio. ¶ Cuscuro manana spana,  
vca queerimantaqui, vel vca pilla cuscucstha  
pi: De vna cosa me holgara si hubiera de ir  
al Cuzco. ¶ Vca vcas, Tazcstha hua napa  
amaraparo ichujasissima ancha hamppatina:  
Quien duela que Nuestra Señora diese mil  
besos a su hijo quando le tenia en los brazos.  
¶ Vca hucca vca quella vila haccoquihua:

Todo

Todo el suelo al derredor esta echo vn char-  
co de sangre. ¶ Yacca chalamcha? vcaha hav  
taraha sita: Que te hecho yo? he te hecho al  
gun mal por vctura y por esso quieres dexar-  
me? ¶ Vcas vcafa hochani quilpipha sani. Sin  
falta que querra librar al delinquente. ¶  
Vcchanisu pilla huiiri haqueca: Asi suele  
hazerlo el q se acuerda que es mortal. ¶ Vca  
ti agoti? Acopilla acotica. Este llamas tu co-  
te? Este si q lo es. ¶ Hani vca camsi hamurpiy  
riciati haccha yaa cancaupathā. No podras  
alcagar esto perfectamte por ser negocio, o  
misterio altissimo. ¶ Vcathā fucathā hani  
huakanacahatari. De alli a delante no andaras  
holgaza. ¶ Velathā acathā cha vllaha? Mi-  
rarlo he por aquella parte, o por esta de aqlla  
manera o desta? ¶ Seraphines, vc kharu Cheru-  
bines vca kharu Tronos. Los Seraphines pri-  
mero, despues los Cherubines, despues los  
Tronos. La particula acakharu sirve tambien  
para contar hazia abaxo, como consta por  
este exemplo. ¶ Ancha vca huaccancapinihua  
Dios: Alli esta Dios preten e en aquel mismo  
lugar. ¶ Auquillana vcancani huertoro puri-  
fina: Llegando al huerto donde estava Nues-  
tro Señor. ¶ Vcas vcafa vcaraqui, vel Vcas  
vcafa mayaqui. Todo es vno, no ay diferen-  
cia de vno a otro. ¶ Iya faur aroma amutta-  
ma, hani

ma, hani vcfapha sama samti. Acuerdate de lo  
 q̄ has prometido. ¶ Vcfapha, acfapha fauitan  
 pi: Somos mandados, o dependemos de otro.  
 Estamos debaxo de gouierno de otro.

2 Vllatha, chuymani vllajasma. Tengote por  
 cuerdo. ¶ Hihnaaña vllcatito. Quiere ma-  
 tarme, mirame con malos ojos. ¶ Hifquicha  
 ña, vel Yanceachaña vllcatisto. Miranos con  
 ojos de hazernos mereed, como quien quiere  
 regalarnos, o maltractarnos; ¶ Cchuncchu-  
 ha vllcatastha, vel itunocastha. Tengo aborre-  
 cimiento al viuir, desseo la muerte. ¶ Vrcu-  
 hihnatihha vlljamama: Tenerte he por enemi-  
 go, y contrario. ¶ Hani ccuyrinfa ccuyaca-  
 ñaja vllastha. No se que coraçontiene, quien  
 no se lastima de verme padecer. ¶ Halla ha-  
 lla vllaatha: Alabar a alguno de alguna haza-  
 ña, o darle las gracias: ¶ Halla halla vllista-  
 ni, vel vlliyistani. Darnos ha las gracias, o el  
 parabien. ¶ Hilesquipata saranaque may-  
 cokha vlljati. Anda muy entonado, y arro-  
 gante, deve de confiar en el mayco. ¶ Chuy-  
 mapa vllachaatauina: Declarole su pecho, o  
 su amor. ¶ Humana cufisifa vllcchuquini a  
 hanopa llaquisifa vllcchuquínacaquikhe. A-  
 quel rostro que mirauas con tanta alegriz es-  
 ta tal que es lastima verle. ¶ Ili vrcnma hac-  
 ca-toquethà, haacca-toquethà vllusu. La saya  
 no esta

no esta igual: Por vna parte esta alta, por otra baxa, puede aplicarse tambien al alua, sotana y otros vestidos largos que seponen dela misma manera. ¶ Haziendapa vlljañipa supa supayuna sipitaparo halantana. Por idolatrar en su hazienda cayo en el laço del Demonio. ¶ Angelanatana cññisa vllani alma hochato purissima hakhotaña hakkomallaqui tucu. El alma que mirarla es gloria para los Angeles, estando en peccado se buelue hasquerosa, fea. ¶ Hupa quicpa hama haquenacpa vllghirina: Quería a sus vasallos como a su misma persona. ¶ Hnyphi kata camaqui inti vlljalsina ilaqui chulluri, haphallaro, cchusaro miri. Luego se derrite y deshaze la escarcha en dando el sol. ¶ Hanihua naaqui hochachañina vllññatiti. Otros también peccan que no soy yo el primero, Es escusa impertinente de hombres ruyhes. ¶ Hani hiska hahuna vnancha paquisa vllañiti: No ay anima viuiete todo esta solo. ¶ Hisqui isñiqui fiestana vllañiniñi, Solos los dias de fiesta, solemos salir bien adereçados. ¶ Iesúsampi Barrabasaampi vllachaata vcanaca Barrabasaqui hacapha sapiscatauina. Mostrandoles, o quando les mostraron a Christo, y a Barrabas, pidieron que soltasse a Barrabas: Desta manera se romancean otros participios, atamata, sata, churata y otros





Solamente como quando tu me vas a buscar la comida. ¶ Hani cuna mntuñusa vllghiri jaquitahua: Bien parece que no sabes que es padecer. ¶ Dios auquissa cauquina canqui panfa vllirihua: Dios Nuestro Señor vee en todas partes, en la claridad, y tinieblas: Omnia nuda sunt, & aperta ante oculos Domini.

3 Vllinacatha: Laru laru vllinacasa macca titana; Llegoleme con rostro alegre, risueño con vna cara de pasqua. ¶ Haqueta hacha yiri vllinaque. Hombre es que haze gran lastima a quantos se ven. ¶ Vllinacquirina lnn tatiritauina: Hurtaua a vista de todos sin que nadie echasse de verlo, o engañaua con sus embustes. ¶ Hhahuapampi mankasina hani mankafa vllijat kherinti. Quiere tanto a su hijo que mirandole no aduertia lo que comia.

¶ Vtaha Pedrona vtpampi vllchhuquisi: Mi casa, y la de Pedro estan en frente vna de otra. ¶ Hachirija vllinaque: Tiene el rostro lloroso. ¶ Vlliquiptamaaqui sarama. Anda sin boluer el rostro a tras. ¶ Qhuiti yanapitahara sirijiaqui vllinacana: Parecia q miraua si auia alguno que quisielle fauorecerle. ¶ Pirca manca vllinocataqui nachana. Lloraua buelta la cara a la pared. ¶ Pani-ma maynijaqui vllinacata. Pareceys os tanto los dos, que no ay diferencia ninguna entre voso.

vosotros. ¶ Silluthà echūechu cama vllirāānā  
 Apodanale todo de pies a cabeça sin dexar co-  
 sa. ¶ Cuaapi vlliquipa vlliruruteata? Que-  
 rías boluendo la cabeça aca y aculla, y quie-  
 res mirarlo todo? ¶ Haqbena vllinacpa vllī-  
 nacani vllātirapina: Apareciote en figura hu-  
 mana. ¶ Vllinacafa hani hakhātirija vllī-  
 nacanti. No mostrana miedo en el semblante,  
 no se demudara. ¶ Maya hamacchi vllinae  
 queri pacha quellcarapira: Pintame vn paxa-  
 ro que parezca vino. ¶ Vma vllicatataqui  
 cūāāāā rāūhā. Confiado en que tu me defen-  
 deras, y tambien significa: Confiado en que tu  
 me acordaras lo que tengo de hazer, me atre-  
 uo a hablar de todo. ¶ Iūma vllicatataqui  
 yanaptama: Acude a servirte por heredar tu  
 vestido, o para que le hagas merced de tu vesti-  
 do. ¶ Palāqana cayca chekha haquenaca-  
 naa manca vllinocata cancaipana, hāniti-cā-  
 caquiriēthā? Si todos quantos ay en la plaça  
 me estuieran mirando, o estuviessen bueltos  
 hazia mi, por ventura uo procurara yo estar  
 con toda modestia, y mesura? ¶ Acanacanti-  
 pi chica vllirina huahuapatpi. Soy de los que  
 como estos entraua ala parte, y goaua de es-  
 tos bienes, y prouechos. ¶ Vllinacaquila  
 hani kapisirina vllinacpa vllinaqueritauina. Y  
 aun semblante tenia de muy manso. ¶ Cu-  
 nacana

us cuna vllinacasha: Como osaremos levantar los ojos? ¶ Taque haquenacato echama vllacaashma: Muestra tu fortaleza, o tu poder al mundo. ¶ Cuna cuna vllinacasha

Dios apussa ancani: No se que atrevimiento pudieramos tener siendo enemigos de Dios.

¶ Vllitarataqui hisqui chuymanija vllasi. Parece bueno y virtuoso mientras lo mira y el lo echa de ver, pero es vn hypocriton. ¶ An-

cha amahuana vllinaqueri: Tiene vn semblante que merece ser querido de todos. ¶ Hu-

ma vllijaaqui kinchinaque: Ponese, o vistese de galan por quebrarte los ojos, o por darte

contento. ¶ Vlltaquisa hani vlltacat ti: Ni le conosco, ni se quien es. ¶ Pedro makaqui

vllinaque, arusi, faraqui. No ay cosa mas parecida a Pedro, es otro Pedro en todo. ¶ Ha-

nipi humana vllta haqueti: No mereces conocerle. ¶ Vlltita sani: Amenazara, dira co-

noceysine? ¶ Lazarompi anocarampi maya echaccatfa vlltafiritanina: Lazaro y los per-

ros estauan atentos agnardando algun huesso dela mesa, desleando ser cada vno el primero

a cogerle. ¶ Hani chacha vlltacat ti: No conosco varon, soy donzella.

¶ Vma. nekotapa vma huayllaquirina: Era su cabello hermosissimo como hebras de oro

Los indios dize como hicho de riesgo. Vmana

ninana hihnama: Muere mala muerte è agua,  
o fuego. Suelen dezirlo a vn hombre que ha  
cometido atrozes delictos. ¶ Huanã hama-  
cchi, vma hamacchi. Paxaro del agua, y pa-  
xaro dela laguna o rios. ¶ Parpala vma ira-  
naque: Trabaja hasta deshazerse las entra-  
ñas. ¶ Vma humayo, thaã humayo, hunto  
humayo humayuna: Sudo muchissimo, estaua  
hecho vna sopa. ¶ Vma aputito: Estar enchar-  
cado, o todo mojado. \* Vila apito, vel aputi-  
to: Derramar tanta sangre que haga char-  
cos en el suelo. ¶ Cuna piniqui nina hunttu-  
ja vma hunttuja sarata: Porque andas tan a-  
priessa. ¶ Vma phusiri, vma collmuri achachi  
Viegissimo, que siempre va mascando salina.  
¶ Hachaqui vmi: No haze sino llorar. ¶ Vea  
vsu ancha vmañahua: Enfermedad de hydro-  
pesia que causa grande sed. ¶ Vmarochita,  
ninarochita fasaqui saranaque: Anda tan a-  
priessa como vna peonça.

5 Vmatha Chimpuniqui vmasma, hani chu-  
yma chhaccaasirictati: Si beuieras modera-  
damente no perdieras el juyzio. ¶ Puraca ca-  
llaqui vmiritauna, hani pini hilesqipifita-  
ninti: Beuia con templança y medida, sin ex-  
ceder della. ¶ Vmanatha allokha hochama-  
ya hutnithã hama miffu: La embriaguez es  
vn almacigo de peccados. ¶ Hani hilesqipa-  
ña cama

Na eama mankapiscahatati, vmapiscahatati:  
 Nolite grauari corpora vestra crapula, & ebrietate. ¶ Vmañapi colit taura haquetucny: La embriaguez quita las fuerças al hombre. ¶ Ancó anco vmi, haquena cchamapa tucufu luntata Mayconaca: Estos Caciques ladrones comen y benen el trabajo y jornal de los pobres indios.

6 Vraque. Dios auquissá Adanaro alakh-pachaja vraque churana. A nuestro primer padre Adan dio Dios vna tierra como vn parayso. ¶ Hanihua aca vraqueña vtcanimathá vnirimamati: No me enojare contigo, porq̃ estas en esta tierra. ¶ Yanccachañasa, vraque manquena vlljañasa amahuapisque. Querrian maltratarle, y aun verle enterrado. ¶ Vraque tucusaathá huc-tha: Vengo del cabo del mundo. ¶ Vraquempi lacampumpi haqñi: Todo esta escuro, no se ve nada. ¶ Mayni qui vraque vlljarapítama: Muy enronado andas, no te dignas mirar a nadie. ¶ Vraquesa chillquequipanaui hayrtana: Iua volando, sin poner los pies en el suelo. + Aca checa curulasa, Diosana vnanchapasa: Por esta Cruz, por esta señal dela +. ¶ Vraquey ppiykhtama, laccampuy ppiykhtama si: No sabe como escapar se sino es que se abra la tierra, o se raigue el cielo para huyrse.

7 Vru. Aca huahuaha vrnt·hama anchā apusnaqueri tucu: Este mi hijo cada dia se va haziendo mas soberbio y rebelde. ¶ Vru churitha, termino churitha: Señalame dia, dame termino para lo que me pides. Vru vnancha rapita: Idem. ¶ Maya vrusa tunca vraro qui chusissina hayppuyritauina: Tan grande era su tristeza que vn dia se le hazian ciento. ¶ Maya aromasa tunca aromaro vruritanina, l. vruritanina; Vna noche le parece, o se le haze vn año. ¶ Maya mara tucnyana haccha fiestapapha, haccha vrupapha si. Manda q̄ sea la mayor fiesta de todo el año. ¶ Camsa cama pi vru hichini? Hasta quando se dilatara el dia? ¶ Vru antutitani, hutaha: Si me diere licencia que vaya de dia, o a buena hora, ire. ¶ Hani vru vruyatha: Es tan grande mi afflicion que no se si es de dia. ¶ Nia hihuanaparo hu allca vrumpi, maya aromampicaquikhanpi: No le quedaua de vida veynte y quatro horas. ¶ Hicha vru mankañasa hani haquisirinti: No hallana comida para vn dia tan solo. ¶ Cunacha aca vru chuyma catuhatpana? En dia de tanta tristeza, que cosa podra consolarle? ¶ Hani inaquit·ti, maya hoeha vraara quithahua: No estoy baldio, que tambien he entendido en otro negocio. ¶ Hicha aroma pacalliquiri hama vrutha: Toda la noche he velado

velado como si fuera de dia. ¶ Antiqui hani  
auticanti, huañaqui hani huaña farana catan-  
ti caycanfa vruscatana: Comamos abundan-  
teme, y gaste se lo que se gastare, no ay que  
reparar en plata: Estos son de quien se dize  
Quorum Dens venter est.

¶ Vsu. Caracha vsu maynitsa patacaro ha-  
ccori: La sarna de vno se pega a ciento. ¶ V-  
su apakhat tito. Dado me ha la enfermedad,  
o acrecentado se me ha el mal. ¶ Vsu macca-  
tahaspana, apakhatar tahaspana: Mira no  
se te pegue el mal. ¶ Cunacha vsunani tacu-  
racatha: Que has robado sin piedad? ¶ Hani  
collaña vsunijapi tucu; Parece que es incu-  
rable el mal que tiene, o q̃ no ha de sanar del.  
¶ Vsu apfuto: Curome dela enftetmedad que  
tenia. ¶ Vmaña vsu phahuanti: El buer de  
masiado causa mil enfermedades. ¶ Kata vsu  
na trincattata ancha vsuta hamachi: Con vn  
achaquillo que tiene nos quiere dar a enten-  
der que se muere. ¶ Cauquinkha ancha vsuri-  
chi, veahua ancha vsukhe. Alli le duele don-  
de tiene el achaque o el mal. ¶ Vsuma ñaña  
kheti, sappakheti, apart kheti: Estas bueno ya  
de tu enfermedad? ¶ Vsu malananiqui vteaf-  
qui: Afsi se esta como antes, no acaba de sa-  
nar. ¶ Aroma vsuritaqui haccha calahua, ha-  
sha phalahua; La noche para el enfermo es de

grande tormento. ¶ Cchupu vñuna lattaquipa lattaruruta ancha ttaqueñi: Padece mucho de sus lamparones, quitansele, y luego bueluen. ¶ Calansa, ccolansa vñpasaña quitahua: Estas tal que las piedras se apiadaran de ti.

9 Vta. Purña vtaha cchñsa aca marcana: No hallo casa en que pueda hospedar en este pueblo. ¶ Hocharoqui vtachasi: Viue siempre en peccado, esta de assiento en el. ¶ Cotta laccakha vtaninaca chaulla sipitaqui tuliri. Los que viuen, y tienen su casa a la orilla del mar o laguna, entienden solo en pescar. ¶ Vtakharu vtpathà allokha haque vllachana; Mostrole muchos hombres desde el terrado o açotea de su casa. ¶ Aca vtana hiuke mñccusi, vel Mistuha salsina cuti cutisi: No acaba de salir el humo desta casa, sale y bueluese.

10 Vt-tatha. Chnyma hani vt-titoti: No se sotsiega mi alma, no se quieta mi coraçon. ¶ Dios vlljassinaqui chnymassa vt-tani. Nuestro coraçon se quietara solamente con ver a Dios. ¶ Sapakhraqui maya vt-taña catu: Esta solo sentado en su trono, tiene assiento de por sí. ¶ Hanipi chnymahana vtcañapa vt-ñiti. No tengo el contento que desseo. ¶ Thaqui pallcana hama vtcaatha: Estoy entre  
dos



dos aguas, hallome perplexo y dudoso en lo que tengo de hazer. ¶ Hani kemisifaqui sapapaki vrcapiscama; Assentaos anchos, holgados, sin apretaros los vnos a los otros.

22 Y Ante A. &c. ¶

Y. Interjeccion al fin delas dizeiones. Tay auquinisana auquihay, Taycauisana taycaharaquiy mankauisana mankahay, Iliuisana ihbay nayrauisana nayrahay, Cayuuisana cayuhay, &c. Son palabras con que reconocen q todos los bienes nos vienen de Dios que quieren dezir, Señor mio yo no tengo padre, pero tu eres mi padre: No tengo madre, pero tu eres mi madre: No tengo comida ni vestido ni ojos, pero tu eres mi comida, mi vestido, mis ojos, &c. ¶ Huahuay haque calloy, amayay kaunay, hisqui ifey, hisqui mankay, choquenisana choquehay, collquenisana collquehay, &c. Son requiebros de vna madre para con su hijo. ¶ Hisqui ispachana vlliranafcaui huahuay, hisqui choqepachana vlliranafcaui huayhuay, hisqui canrapachana vlliranafcaui huayhnay, &c. cauquiro sarakharuta: nasa vilay nasa vila, nayra mulloy nayra mullo, Camcotay camcota, ccachutay cachutay, Phalatay phalata, humahama vllincaui ca

uqui culakha cchekhuttafcaba, canqui neke-  
kha lurattascaba huma hama chuymaní: Son  
palabras tiernas que dicen las mugeres en las  
endechas de los muertos, o quando alguno es-  
ta de camino para lejos tierras. En las repiti-  
ciones notele la particula Y. que se pone en  
la primera y no en la segunda como Huahuay  
huahua.

2 Yaa. Haní hochá yaaro láqhuiti. No tro-  
peço en cosa que fuesse peccado. ¶ Haní ya-  
ajarsa milagro lurapíniquihati? Quieres  
que haga milagros sin causa ninguna? ¶ Naa  
yaathá ccanachana: Descubriole, declarole  
todo lo que a mi tocava. ¶ Maa yaathá au-  
quiharo catumama, maa yaatfca DIOS pan-  
tiyahata, vcaca acaharo haccumama: Ten-  
erte he en lugar de padre, pero si me hizie-  
res offendera Dios tener te he por enemigo.  
¶ Ampara yaaqui hochahua hista. Tienes  
por de mucho momento el trabajo corporal,  
las obras exteriores. ¶ Haní yaaja tahua-  
co amahuapíniquihata? Es posible que te  
afficiones a vna moçuela de no nada? ¶ Di-  
finicion cunanfayaapa arosi. La definicion  
declara la naturaleza de todas las cosas. ¶  
Hani yaaro malutapi canfna: No fuéramos  
nada, no fuéramos de ninguna estima. ¶ Ya-  
aro camafaro caruhata: Ternas esso por ne-  
gocio

gocio de grande honra y estima: ¶ Hanipi  
 acapacha yaa hamaquiti: No son como las co-  
 sas deste nuestro mundo. ¶ Hacapa yaanaca  
 kata yaanacaro malutahua: Algunas cosas ay  
 que tienen algun ser, o tienen alguna sombra  
 de que son algo. ¶ Hani yaajaro milagro lu-  
 rañataqui hani Dios huatecahatati: No quie-  
 rastentar a Dios pidiendole que sin causa ha-  
 ga algun milagro. ¶ Hani yaaro arosiui aro-  
 thà Dios tatsa taripistani: Dios nos tomara  
 quenta de las palabras ociosas. ¶ Yaapaca-  
 ma, inauipacama, kochuhua, taquipacama ta-  
 quishua. Cada qual canta y dança segun su  
 vso y costumbre, los Ingas como Ingas: Los  
 Lupacas como Lupacas, &c. ¶ Chhokhricha  
 yancacha yaasca, maampi maampi yanca-  
 chana: En lo que toca a maltratarle y herirle  
 siempre iua de mal en peor, cada dia con mas  
 corage. ¶ Cuna yaastatla quiqui yaapathà ha-  
 mapini quichurapisto: Tenia cuydado de nu-  
 estras cosas, como de las propias.

3 Yana. Haccha Maycona yanapana alisna  
 cara hama yacananacataqui sulajalirapirina:  
 Afeytaua se para dar còntento a los moços los  
 de por ay, como si fueran personas de impor-  
 tancia. ¶ Diosna yanapañapauisa hani cun-  
 sa luririctati: Sin el fauor de Dios, no po-  
 dras hazer cosa alguna. ¶ Yanapiriniuisa

arokhatiriniusa saranacasqui: Anda por ay  
desfavorecido sin tener a nadie que buelua  
por el.

4 Yanca. Humanaca virakho chanaca yâ-  
ccachimana ancha quichustha: Pésame quan-  
do los Españoles os maltratan. Donde es de  
notar que algunas vezes vsan dezir Yancca-  
chimana, en lugar de Yanccachipana, con-  
cértao el verbo con el Acutativo al modo que  
solemos dezir algunas vezes, Iesu Christo ha  
que tuena hiullanaca quilpianassataqui, aun  
que es mas ordinario dezir Quilpianapata-  
qui. ¶ Cunathâ yanccata? De que estas tris-  
te? ¶ Yancca chuymani masiparo huaquina:  
Hizose, allegose al vando de vn tan gran ve-  
llaco como el. ¶ Haniraqui yanccata hani-  
hna yanccati sañama huaquisiti; Si vno es ma-  
lo, no puedes dezir con verdad que no es ma-  
lo. ¶ Akha kapispilla, huma yanccaro irja-  
ñasca quellcaha quellcaha sinua, pakhta quell-  
caspana: Si el manso se enoja, macho es lo q  
se enoja: pues esse manso esta enojado conti-  
go, y como tu juez tiene pensado de destruyr  
te, mira no lo haga. ¶ Quimsa haquena vca-  
ña sappahua aca vta: Pusina vtcañasca yâcca-  
hua kullkuhua hiskahua: Bien caben tres en  
esta casa, pero no caben quatro, que es peque-  
ña y angosta. ¶ Marmimampiqni yanccasa  
hisquisa

hisquisa hacafihata: Bien o mal, con trabajo  
 o del canso haz vida con tu muger. ¶ Cuna-  
 mana yancca aatafi: Dizen se quantas vella-  
 querias quieren. vel Cunamana yancca che-  
 catcatafi. ¶ Auquiha yanccahua kutito hihua  
 tito: Mucho me riñe mi padre. ¶ Hani cuna-  
 fa yanccahua saña hanchi: Cuerpo muy biẽ  
 dispuesto, bien hecho, que no tiene vnsino. ¶  
 Haniqhuitina vca hucca yanccahua sauihan-  
 chi: Idem. ¶ Yancca amauito; Tieneme ma-  
 la voluntad. Y lo mismo significa algunas ve-  
 zes que Quiereme mucho, regalame mucho,  
 como al contrario, Hisqui chamama, quiere  
 dezir Darte he vna buelta de podenco. ¶ Yã-  
 ccaqui loqqui ali hichamara yapunaca: Muy  
 viciosas y loçanas está las chacaras deste año.  
 Donde es de advertir que algunas vezes Yan-  
 cca, se toma en buena parte, aunq no se deue  
 hazer regla general. ¶ Vrutthama auquiha  
 yanccaptipana, vel Yanccahuaquiptipana yan-  
 ccakhepana, yãccachipana, vel Yanccachkhe-  
 pana ina camachañaqui hutito: No se que ha-  
 zeme vieneme gana de hazer algũ delatuerio  
 de ahorcarme, o yrme por ay; estoy desesper-  
 rado porque mi padre se va empeorando mas.  
 ¶ Yanccatanitahua: Muy mal has hecho. Y  
 tambien significa; Diabolico eres, ninguno hi-  
 ziera cosa tan bien hecha como tu has hecho;  
 y signi

significa tambien muy maltratado estas. ¶ Chulmayanccaro antitatahua: Hombre eres mal intencionado, o mal inclinado.

5 Yapu: Puraca yapuni haque, l. puracaquí amkhasiri haque: Hombre comedor q̄ no tiene su pensamiêto sino en comer, a este modo dizen Kochu yapuni, Anata yapuni, Aroskha ali yapuni, Rezali yapuni, Dios hamppati yapuni: Vno q̄ no gusta sino de Cantar; lugar, Parlar, Rezar, Oorar &c. l. Mankaqui puraca yapuchi: Dios hamppatiqui vapuchi. Idem. Huakhcha puracpa yapuni.

6 Yari: Haquenaca cauqui marcanfa vma pinirihua, yari Photokhchi marcanfa hila vmiri: Los indios en qualquiera parte beuen mucho, pero especialmente en Potosi beuen con grande desafuero. ¶ Yari haccapa hani confesafinafa amaniti: Y aun algunos ay que ni aun quieren confesarse. ¶ Yari haccapa henkellauifa pini saattiri, y algunos ay aun, que se bueluen pobrissimos, vrun hama kusaqui, vinoqui pulltintanipathâ; Por no hazer otra cosa sino embutir vino, y ckicha cada dia. ¶ Yari huaquita haziendani ceypana, hauitecapaca sauinaca ceyriqui? Si los que tienen medianamente hazienda, son liberales en hazer limosna, quanto mas lo seran los muy ricos? Entra esta particula aqui, por ser argumento

argumento de minori ad maius, y también en el que se sigue que es de maiori ad minus. Angelanaca Diosana collana cácauipa hani vca cama hamurpiypana yaritikha hiuñia pñi chny maninaca hamurpaatana? Si los Angeles no conocen perfectamente la excelencia del diuino ser, como la comprehēderemos los hombres q̄ somos de poco entendimiento? ¶ Yari haccapa arosa allcaaqui ilaqui lurtti, y aū ay algunos q̄ obedecen antes q̄ el superior acabe de mandar lo que quiere. ¶ Yari yancca ha cauiñia manca vllinocassinca camachaquichisankha: Y especialmente tendiendo la vista por nuestra mala vida, no supieramos q̄ hazer nos, q̄ daramos pasmados, y atonitos. ¶ Yari hani huanirinaca anchatī cōfesañia amajasi-pana? Es creyble q̄ los obstinados en el peccado tēgan cuydado de confesarse? En ninguna manera. Ponense todos estos exēplos para q̄ se entienda mejor en q̄ modos de hablar, ya q̄ proposito entra esta particula Yari.

7 Yatitha. Hurma sulacasisa hanihua yatiti: Aun no sabe comer, no tiene aun seso, ni discrecion, no le a amanecido. ¶ Yatis yatima hani yatima: Tanto se me da q̄ aprendas como de que no aprendas. ¶ Hanisa yatipha: No quiere aprender. Nota la tercera persona en lugar de primera: Estos dos modos de hablar sō generales

generales en todos los verbos, y muy usados.  
 ¶ Yatiri yatiritoquesi, mayco mayco toque  
 si, ccapaca ccapaca toqhuesi. ja stase de valie  
 te, de rico, de señor &c. nota la repeticion. ¶  
 Hani cunasa yatirijaqui tucutha. Hazer del  
 bobo, fingir que no entiende nada. ¶ Saram  
 pi hisqui yatisi, Vmampi hisqui yatisi &c. Estar  
 acostumbrado a caminar, a bener &c. † Vca  
 ro yatitakhe, thaampi yatitakhe, Isinisa yatita  
 khe, mutuñampi, vsumpi, asotempi yatitakhe  
 &c. Esta acostumbrado a ello, al frio, ala des  
 nudez, al padecer, ala enfermedad, a los aco  
 tes &c. ¶ Kenko kenko halaña yatichasi. En  
 señanse a bolar vnos a ottos dando mil buel  
 ras. \* Yaurina qnepata haque: Fuerte, de  
 azero. \* Hochataqui yauri nayra, sinti ccha  
 mani tucuma. Ser fuerte contra el peccado.  
 † Virakhochanaca taquero yaurintatahua, I  
 mirantata, yayuntatahua. Los Españoles está  
 mezclados y esparzidos por todas las tierras,  
 donde quiera los ay.

8 Yoca. Diosna yocpatipi hanichapa vca  
 ytiña amahuana: Queria saber si era hijo de  
 Dios, o no, Notense las particulas Ti, Pi, Cha,  
 Pa, ¶ Cuna hamasa marminacana yocacha  
 nipa hucaraquihua. Ay tambien partos recios  
 o monstruosos delas mugeres. ¶ Yocacha mi  
 racani: Dexara de parir. † Hocha imantassi  
 na hani



na hani haecubua; hani yupahua confesafitica-  
ra: No fuera valida la: confesion si encubrie-  
ras algun peccado.

¶ Yuricha: yuritaninahna, hanihua yauri  
tauhina sitahata: Dareysme aniso; si ha nacido,  
¶ A collana alittaña jesu Christona yurini-  
pat pacha hihuañapa cama yatichani: O sobe-  
rana humildad enseñada de Iesu Christo; des-  
de que nacio, hasta que murio. ¶ Aca arom-  
pi yuritha, hilata. Con este lenguaje naci, y me-  
crie, en esta doctrina naci, y he viuido hasta a  
gora. ¶ Yurichuymama arca sina yancca:  
ro purita; Has venido a tanto mal por auer se-  
guido tu inclinacion, tus apetitos.

## LAVS DEO.

20 22 20 22 20 22 20 22 20 22 20 22 20 22

## AVISOS PROVECHOSOS

para el uso destas  
Phrases.

**E**L que quiere aprouecharse destas phra-  
ses ha menester saber bien el arte, y acudir  
al vocabulatio, para entender la propiedad  
de cada cosa porque fuera alargarnos mucho  
poner tambien aqui lo que esta en el, a cerca  
dela ex.

dela explicacion de los vocablos.

2 El romance que aquí se pone no corresponde de alas palabras de la Aymara: Porque los vocablos cada vno de por si, las mas vezes son muy diferentes dello que significan todos juntos en aquel Phras, o modo de hablar, como es facil de ver.

3 Muchas Phrases abren camino para dezir elegantemente otras, sabiendolas aplicar a otras cosas semejantes, como Cuncacama-hochanihua quiere dezir Esta lleno de peccados, y por este modo dezir; Cuncacama-mannihua. Esta lleno de deudas: y para ver si los indios entienden estos modos, que se hacen a imitacion de otros, sera bueno preguntárselos. Que quiere dezir esto, que quiere dezir estotro?

4 No ay que reparar, en que es del numero plural el romance, lo que es de singular en la Aymara, o al reves, pues se hizo acomodandonos al romance que haze mejor sonido, y si fuere menester, no sera dificultoso concordar lo vno con lo otro.

5 Es buen exercicio escribir en vn papel el romance delas Phrases, que vno quiere tomar y despues de averlas estudiado, y éterado se dela significacion dellas, dexarlas alli escritas vn par de dias, o mas, y despues tradurirlas en



B612

247a

AVISOS

10-31

